

	<p>Pour une Gouvernance Européenne Multilingue, ASBL Für eine Gemeinsame Europapolitik der Mehrsprachigkeit Per una Governanza Europea Multilingue For Governance for Europe for Multilingualism Para una Gobernanza Europea Multilingüe, ...</p>	
DE	FR	
<p>Für eine gerechte und effektive Mehrsprachigkeit in den Institutionen der Europäischen Union und ihrem Umfeld</p>	<p>Pour un multilinguisme juste et effectif dans les Institutions de l'Union européenne et leur environnement</p>	
<p>Vorwort</p>	<p>Avant-propos</p>	
<p>Als eine Willensäußerung der europäischen Zivilgesellschaft wurde der Verein GEM+ im Jahr 2014 von etwa fünfzig Gründungsmitgliedern verschiedener Nationalitäten ins Leben gerufen. Er wurde aus der Erkenntnis heraus geschaffen, dass sich die sprachliche Vielfalt im Aufbau Europas im Rückzug befindet, mit der Folge einer kulturell verarmenden und für den Zusammenhalt der Union besorgniserregenden Einschränkung des Sprachengebrauchs.</p> <p>Dieser Befund betrifft hauptsächlich die Kommunikation und den Arbeitsbetrieb der europäischen Institutionen, besonders aber der Kommission, deren Sprachenpraxis sich unmittelbar auch auf ihr ökonomisches, kulturelles und soziales Umfeld auswirkt, bis hin zu den nationalen, regionalen und lokalen Instanzen der Mitgliedstaaten.</p> <p>Der Verein GEM+ verfolgt das Ziel, die Vielfalt der Amtssprachen der Europäischen Union im Arbeitsleben der europäischen Institutionen und ihrem Umfeld zu fördern, um auf diese Weise eine Verbesserung des Führungssystems, der Kommunikation und der politischen Praktiken zu</p>	<p>Expression de la société civile européenne, l'association GEM+ a été créée en 2014 par une cinquantaine de membres fondateurs de différentes nationalités. Elle s'est constituée sur le constat que la pluralité linguistique était en régression au sein de la construction européenne, avec comme corollaire une restriction de l'usage des langues appauvrissante et préoccupante pour la cohésion de l'Union.</p> <p>Ce constat concerne principalement la communication et le fonctionnement des Institutions européennes, en particulier de la Commission, dont les pratiques linguistiques ont un impact immédiat sur leur environnement économique, culturel et social, jusqu'aux instances nationales, régionales et locales des États membres.</p> <p>L'objectif de l'association GEM+ est donc de promouvoir « la pluralité des langues officielles de l'Union européenne dans la vie et le travail des institutions européennes et leur environnement, dans le but d'une amélioration de la gouvernance, de la communication et des politiques</p>	

<p>bewirken und jegliche Vorherrschaft einer einzigen Sprache zu verhindern (Artikel 3 der Satzung).</p> <p>Eine der ersten Unternehmungen von GEM+ bestand darin, in einer Studie die gegenwärtige Situation auszuleuchten und daran anknüpfend diese Denkschrift zu verfassen: „Für eine gerechte und effektive Mehrsprachigkeit in den Institutionen der Europäischen Union und ihrem Umfeld“¹. Diese Schrift</p> <ul style="list-style-type: none"> - erinnert an die Werte und Grundsätze der Vielsprachigkeit, die in den Gründungstexten des europäischen Projektes verankert sind und durch das europäische Recht gewährleistet werden: Kapitel 1 - Sprachliche Vielfalt als unverzichtbarer Wert der Europäischen Union; - beschreibt den Sachstand in den Sprachpraktiken der Institutionen der Europäischen Union und ihres Umfeldes: Kapitel 2 - Nichtachtung der Mehrsprachigkeit im gegenwärtigen Sprachgebrauch; - untersucht die Auswirkungen der zunehmend diskriminierenden Sprachhandhabung: Kapitel 3 - Negative Folgen der Nichtachtung der Mehrsprachigkeit; - und bietet konstruktive Vorschläge für eine Aufwertung der Mehrsprachigkeit in den Institutionen der Europäischen Union, besonders im Hinblick auf eine wirkliche Außenkommunikation in allen Amtssprachen der Union und eine Erweiterung der Arbeitssprachen im internen Arbeitsbetrieb: Kapitel 4 - Ein Abriss unserer Vorschläge <p>Diese Denkschrift entspricht inhaltlich dem Aktionsprogramm des Vereins, das nicht nur die Kommunikation und den Arbeitsbetrieb der europäischen</p>	<p>européennes » et « d’empêcher toute hégémonie unilinguistique. » (art. 3 des Statuts).</p> <p>L’une des premières actions de GEM+ a été d’évaluer la situation sous forme d’une étude aboutissant à la rédaction d’un Mémoire « Pour un multilinguisme juste et effectif dans les Institutions de l’Union européenne et leur environnement »¹. Celui-ci :</p> <ul style="list-style-type: none"> - rappelle les valeurs et les principes du multilinguisme, inscrits dans les textes fondateurs de la construction européenne et garantis par le droit européen : chapitre 1 – La diversité linguistique, valeur indispensable de l’Union européenne ; - dresse l’état des lieux des pratiques linguistiques dans les Institutions de l’Union européenne et leur environnement : chapitre 2 – Constat des pratiques actuelles contraires au multilinguisme ; - analyse les conséquences de pratiques de plus en plus discriminantes en matière linguistique : chapitre 3 - Conséquences négatives des pratiques contraires au multilinguisme ; - et apporte des propositions constructives de revalorisation du multilinguisme dans les Institutions de l’Union européenne, relatives notamment à une réelle communication externe dans toutes les langues officielles de l’Union et à un élargissement des langues de travail pour le fonctionnement interne : chapitre 4 – Notre ébauche de propositions. <p>Ce Mémoire a été conçu en appliquant le Programme d’action de l’association qui prévoit non seulement une veille attentive sur la communication et le</p>
---	--

¹ Die Abfassung dieser Denkschrift wurde, ausgehend von einem ersten Entwurf von Michel Soubies, zunächst von Christian Tremblay und Dietrich Voslamber fortgeführt und dann von letzterem in enger Zusammenarbeit mit den anderen Vorstandsmitgliedern von GEM+, namentlich mit Jean-Luc Laffineur, Catherine Montfort und Françoise Tauzer-Sabatelli, vervollständigt und fertiggestellt.

¹ A partir d’un premier projet initié par Michel Soubies, la rédaction de ce Mémoire a d’abord été poursuivie par Christian Tremblay et Dietrich Voslamber et a ensuite été complétée et achevée par ce dernier, en étroite collaboration avec les autres administrateurs de GEM+ et notamment Jean-Luc Laffineur, Catherine Montfort et Françoise Tauzer-Sabatelli.

<p>Institutionen im Blickfeld hat, sondern in dessen Rahmen auch zahlreiche Gespräche mit den für den Aufbau Europas maßgeblichen Entscheidungsträgern vorgesehen sind, sowohl in den Institutionen der Union als auch in den nationalen Regierungen und Parlamenten sowie in der Zivilgesellschaft.</p> <p>Diese Denkschrift befindet sich naturgemäß in ständiger Entwicklung und wird durch weitere Untersuchungen und genauere Vorschläge hinsichtlich der Vielsprachigkeit auch im Umfeld der europäischen Institutionen ergänzt werden. Sie wurde gleichzeitig auf Deutsch und Französisch abgefasst und wird gegenwärtig in weitere Sprachen übersetzt, wobei sie infolge der Gegenüberstellung verschiedener Sprachkonzepte auch inhaltlich bereichert werden dürfte.</p>	<p>fonctionnement des Institutions européennes et leur environnement, mais également de nombreux entretiens avec des acteurs et décideurs de la construction européenne, aussi bien dans les institutions de l'Union que dans les Gouvernements et les Parlements nationaux, ainsi qu'auprès des organismes de la société civile.</p> <p>Ce Mémoire est donc par nature évolutif et il sera prolongé par des analyses et des propositions plus précises sur le multilinguisme dans l'environnement des Institutions de l'Union européenne. Par ailleurs ce Mémoire a été rédigé dans un premier temps en allemand et en français et il est en cours de traduction dans d'autres langues, ce qui devrait procurer à cette étude un enrichissement certain, dû à la confrontation de concepts exprimés différemment dans chaque langue.</p>
<p>0</p> <p style="text-align: center;">Einführung</p>	<p>0</p> <p style="text-align: center;">Introduction</p>
<p>Diese Denkschrift soll als Grundlage für einen Gedankenaustausch mit den Verantwortlichen der Institutionen der Europäischen Union (EU) dienen. Sie wendet sich an alle politischen und administrativen Entscheidungsträger, die den Sprachgebrauch in den verschiedenen Dienststellen und Gremien der Institutionen bestimmen oder maßgeblich beeinflussen. Sie wendet sich auch an alle nationalen Entscheidungsträger, die sich für die Entwicklung des Sprachenregimes der Institutionen der EU interessieren</p> <p>Der Ausgangspunkt unserer Überlegungen ist die sehr begrenzte Sprachenwahl sowohl im Arbeitsablauf als auch bei der Innen- und Außenkommunikation der europäischen Institutionen, besonders der Europäischen Kommission. Wegen des unmittelbaren und sehr starken Einflusses, den die internen Sprachgepflogenheiten auf die Außenkommunikation haben, ist die europäische Öffentlichkeit auch vom internen Sprachenregime der Institutionen direkt betroffen.</p>	<p>Ce Mémoire est destiné à servir de base à un échange d'idées avec les responsables des Institutions de l'Union européenne (UE). Il s'adresse à tous les décideurs politiques et administratifs qui déterminent ou ont une influence notable sur l'usage des langues dans les divers services et comités des Institutions. Il s'adresse également à tous les décideurs nationaux qui sont intéressés à l'évolution du régime linguistique des Institutions de l'UE.</p> <p>Le point de départ de nos réflexions réside dans le choix très restreint des langues utilisées aussi bien dans le fonctionnement que dans la communication interne et externe des Institutions européennes, en particulier de la Commission européenne. Du fait de l'impact fort et direct de l'usage interne des langues sur la communication externe, le public européen est aussi directement affecté par le régime linguistique interne des Institutions.</p>

<p>Wir begrüßen es, dass die Kommission und auch der Rat in vielen ihrer Verlautbarungen und Veröffentlichungen die Bedeutung der sprachlichen Vielfalt der EU als kulturelles Erbe Europas hervorgehoben haben. In einer Mitteilung an die anderen Institutionen der EU² hat die Kommission zu Recht Mehrsprachigkeit als „Trumpfkarte Europas, aber auch gemeinsame Verpflichtung“ bezeichnet. Wir glauben allerdings, dass solche Aussagen der europäischen Öffentlichkeit gegenüber nur dann glaubwürdig erscheinen können, wenn die Institutionen selber mit gutem Beispiel vorangehen und auch durch ihr eigenes Sprachverhalten zu erkennen geben, dass sie der Sprachenvielfalt der Union so weit wie möglich Rechnung tragen. Leider ist gerade die Kommission gegenwärtig von einer solchen Haltung weit entfernt. Indem sie nur noch die englische und – in geringerem Maße – die französische Sprache benutzt, weicht sie vom Grundsatz der Mehrsprachigkeit immer weiter ab.</p> <p>Dies zeigt sich besonders durch die nahezu ausschließliche Verwendung der englischen Sprache sowohl im mündlichen Gebrauch auf ihren Arbeitstreffen als auch im schriftlichen Gebrauch bei der Abfassung ihrer Arbeitspapiere. Ebenso erfolgt die elektronische Kommunikation im internen Betrieb der Kommission nur auf Englisch oder Englisch und Französisch. Selbst in der Außenkommunikation mit den Parlamenten und Bürgern der Mitgliedstaaten benutzt sie oft – im Widerspruch zum europäischen Recht – nur Englisch und gelegentlich Französisch. Ein besonders markantes Beispiel für die Missachtung der Sprachenvielfalt durch die Kommission ist die alleinige Verwendung von Englisch oder Englisch und Französisch in ihrer symbolischen Außendarstellung gegenüber der europäischen Öffentlichkeit.</p> <p>Wir sind überzeugt, dass eine solche Sprachenpolitik der europäischen Institutionen und insbesondere der Kommission für die EU als politisches</p>	<p>Nous apprécions que dans beaucoup de leurs communications et leurs publications la Commission et aussi le Conseil aient souligné l'importance de la diversité linguistique de l'UE comme patrimoine culturel de l'Europe. Dans une Communication aux autres Institutions de l'UE², la Commission a défini – à juste titre – le multilinguisme comme « un atout pour l'Europe et un engagement commun ». Nous pensons cependant que de telles déclarations ne pourront paraître crédibles au public européen que si les Institutions et notamment la Commission donnent elles-mêmes l'exemple et qu'elles montrent par leurs propres comportements linguistiques qu'elles tiennent compte autant que possible de la diversité des langues de l'Union. Malheureusement, c'est surtout la Commission qui se trouve actuellement très loin d'une telle approche. En n'utilisant plus que la langue anglaise et – dans une bien moindre mesure – la langue française, elle s'écarte de plus en plus du principe du multilinguisme.</p> <p>Ceci se manifeste notamment par l'utilisation quasi exclusive de la langue anglaise tant pour les contributions orales dans les réunions de travail que pour l'usage écrit lors de la rédaction des documents de travail. De même, dans le fonctionnement interne de la Commission, la communication électronique ne s'effectue qu'en anglais ou en anglais et en français. Même dans sa communication externe avec les Parlements et les citoyens des États membres elle n'utilise souvent – en infraction au droit européen – que l'anglais et occasionnellement le français. Un exemple particulièrement marquant montrant le non-respect de la diversité linguistique par la Commission est l'utilisation exclusive, dans sa présentation symbolique auprès du public européen, de l'anglais ou de l'anglais et du français uniquement.</p> <p>Nous sommes convaincus qu'une telle politique linguistique des Institutions européennes, et en particulier de la Commission, menace directement</p>
---	---

² Mitteilung der Kommission an das Europäische Parlament, den Rat, den Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschuss und den Ausschuss der Regionen (KOM(2008) 566)

² Communication de la Commission au Parlement européen, au Conseil, au Comité économique et social européen et au Comité des Régions (COM(2008)566)

<p>Vorhaben eine echte Gefahr darstellt, und dies hauptsächlich aus zwei Gründen:</p> <p>Erstens vergrößert dieser restriktive Sprachgebrauch und besonders die einseitige Bevorzugung des Englischen die Kluft zwischen den Institutionen und den Bürgern. Wenn auch viele den Eindruck haben mögen, Englisch gut zu beherrschen, so sind wirklich gute Englischkenntnisse bei den Bürgern doch eher selten anzutreffen.</p> <p>Zweitens verleitet die Wahrnehmung einer zunehmenden Verbreitung des Englischen die jungen Europäer dazu, auf Kosten aller anderen europäischen Sprachen nur noch diese eine Sprache zu lernen (siehe hierzu Kapitel 3.4). Die Aneignung nur des Englischen mag zwar die Kommunikation unter ihnen erleichtern. Diese bleibt jedoch oberflächlich und führt nicht dazu, dass die Jugendlichen verschiedener Länder einander wirklich kennenlernen. Denn außer ihrer Eigenschaft als Kommunikationswerkzeug vermittelt eine Sprache auch eine bestimmte Denkweise und führt zu einem besseren Verständnis der Geschichte und Kultur eines Landes oder einer Zivilisation. Aus dieser Sicht ist Einsprachigkeit ein Trugbild, das der Schaffung eines politisch, kulturell und wirtschaftlich gefestigten Europas entgegensteht.</p> <p>Aus all diesen Gründen ist es wichtig, dass die europäischen Institutionen ihre Gewohnheit aufgeben, in den internationalen Beziehungen stets dem Englischen den Vorzug zu geben. Dies ist wichtig sowohl für eine Annäherung zwischen den Institutionen und den Bürgern als auch zur Schaffung eines Anreizes für die jungen Europäer, auch andere Sprachen zu lernen, um sich besser kennenzulernen und so das Gefühl zu entwickeln, einer gemeinsamen Schicksalsgemeinschaft anzugehören.</p> <p>Das Ziel einer wahren Mehrsprachigkeit in der EU lässt sich konkret allerdings nur verwirklichen, wenn die jungen Europäer – für den Fall etwa, dass sie in den Institutionen oder ihrem Umfeld arbeiten wollen – von vorneherein wissen, dass diese tatsächlich in mehreren Sprachen arbeiten und dass das</p>	<p>l'existence de l'UE en tant que projet politique, pour deux raisons principales :</p> <p>Premièrement parce que l'usage restrictif des langues et surtout la prédominance de l'anglais contribuent fortement à éloigner les Institutions européennes des citoyens. En effet, bien que de nombreux citoyens européens déclarent savoir parler anglais, peu nombreux sont ceux qui le maîtrisent réellement.</p> <p>Deuxièmement, parce que la perception de la diffusion grandissante de l'anglais incite les jeunes européens à n'apprendre que l'anglais au détriment des autres langues européennes (voir le chapitre 3.4). L'apprentissage du seul anglais pourra certes contribuer à faciliter une communication entre eux. Cependant, cette communication sera superficielle, et les jeunes des différents pays n'apprendront plus à se connaître. En effet, outre le fait de constituer un outil de communication, une langue véhicule un système de pensée et permet d'accéder à la connaissance de l'histoire et de la culture d'un pays ou d'une civilisation. À cet égard, l'unilinguisme est un leurre en ce qu'il constitue en fait un obstacle au développement d'un véritable espace politique, culturel et économique européen.</p> <p>Pour toutes ces raisons, il est important que les Institutions européennes se démarquent de la tendance mondiale à privilégier l'anglais dans les relations internationales. Il en va du rapprochement des Institutions de l'UE avec les citoyens ; il y va de l'incitation des jeunes européens à apprendre d'autres langues européennes afin de mieux se connaître et de développer un sentiment d'appartenance à une communauté de destin.</p> <p>Concrètement, cet objectif de multilinguisme effectif au sein de l'UE ne pourra être réalisé que si les jeunes européens savent au préalable, dans l'éventualité où ils envisageraient de travailler dans les Institutions de l'UE et leurs environnements, que celles-ci travaillent effectivement en plusieurs</p>
--	--

<p>Prinzip der Mehrsprachigkeit in ihrem internen Arbeitsbetrieb somit der Wirklichkeit entspricht.</p> <p>Gegen die Hinzunahme weiterer Sprachen wird häufig eingewandt, dass diese mit zu hohen Kosten verbunden wäre. Der politische Preis, der für die Verweigerung der Mehrsprachigkeit zu zahlen ist (Abneigung gegenüber der EU oder gar deren völliges Scheitern), dürfte diese Kosten jedoch weit übersteigen. Wie wir in der vorliegenden Denkschrift darlegen, gibt es zudem wichtige Sprachbereiche, in denen das Kostenargument entweder überhaupt keine Rolle spielt (wie etwa für die oben erwähnte symbolische Außendarstellung) oder zumindest im Vergleich zu anderen Entscheidungsmerkmalen überbewertet wird. Angesichts der politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Bedeutung der Sprachenfrage darf die Kostenfrage nicht das alleinige Entscheidungskriterium sein.</p> <p>Wir bemühen uns in dieser Denkschrift, die negativen Folgen darzulegen, die der Mangel an Mehrsprachigkeit sowohl für den internen Dienstbetrieb der europäischen Institutionen als auch für ihr politisches, wirtschaftliches und soziales Umfeld haben kann. Da die Gesetzgebung der Union aufgrund der Vorschläge der Kommission entsteht, berührt der nahezu ausschließliche Gebrauch des Englischen für die Ausarbeitung der Gesetzesvorschläge (mit den dieser Sprache eigenen Konzepten) sowohl die verschiedenen politischen Instanzen der Mitgliedstaaten als auch die Unternehmen, die Medien und die Zivilgesellschaft insgesamt. Die Vielzahl der hier aufgezeigten nachteiligen Auswirkungen auf das Gemeinschaftsleben der Union sollte vor allem die Kommission, aber auch die anderen Institutionen dazu bewegen, einen grundsätzlichen Wandel in ihrer internen und externen Sprachenpolitik herbeizuführen.</p> <p>Wie und in welcher Zeit dieser Wandel im Einzelnen geschehen könnte, hängt natürlich von vielerlei Umständen ab, die sich übrigens noch wieder von einer</p>	<p>langues et que le multilinguisme dans leur fonctionnement interne constitue donc une réalité.</p> <p>On objecte souvent que l'utilisation de davantage de langues entraînerait des coûts financiers trop élevés. Cependant, le coût politique résultant d'un refus de multilinguisme (à savoir la forte contestation voire l'effondrement de l'UE) dépasse largement en importance ces coûts financiers. De plus, comme nous l'expliquons dans le présent Mémoire, il existe des domaines linguistiques importants où cet argument financier ou bien ne joue aucun rôle (par exemple la présentation symbolique mentionnée plus haut) ou bien est surévalué en comparaison avec d'autres motifs de décision. En tout état de cause, au vu de la grande importance politique, économique et culturelle de la problématique linguistique, la question des coûts financiers ne doit pas constituer l'unique critère de décision.</p> <p>Nous nous efforçons dans ce Mémoire de mettre en évidence les conséquences négatives que le manque de multilinguisme peut avoir aussi bien au cœur même du fonctionnement des Institutions européennes que sur leur environnement politique, économique et social. Comme la législation de l'Union se décide sur la base des propositions de la Commission, l'emploi quasi exclusif de l'anglais pour l'élaboration des projets de loi (avec les concepts qui sont propres à cette langue) touche donc aussi bien les différentes instances politiques des États membres que les entreprises, les médias et la société civile tout entière. La multitude d'effets désavantageux sur la vie commune de l'Union que nous démontrons dans ce Mémoire devrait amener principalement la Commission, mais aussi les autres Institutions à un changement profond de leurs politiques linguistiques internes et externes.</p> <p>La façon dont ce changement peut s'effectuer dans ses aspects détaillés et temporels dépend évidemment de beaucoup de circonstances, celles-ci</p>
---	---

<p>Institution zur anderen unterscheiden können. Als erster Schritt sollte ein Gleichgewicht zwischen den drei bereits eingeführten Verfahrenssprachen³ der Kommission (Deutsch, Englisch, Französisch) hergestellt werden, wobei mittel- oder langfristig auch für andere große Sprachen der Union, etwa für Italienisch, Spanisch und Polnisch Wege freigemacht werden sollten.</p> <p>Wir betrachten in dieser Denkschrift sowohl den internen Sprachenbetrieb und die Innenkommunikation der europäischen Institutionen, die in den Geltungsbereich ihrer Geschäftsordnungen fallen, als auch ihre Außenkommunikation.</p> <p>Was letztere anbelangt, so werden wir die gravierenden Lücken aufzeigen, die besonders den Netzauftritt europa.eu (hauptsächliche Kommunikationsquelle der Institutionen) kennzeichnen sowie auf die Missachtung der sprachlichen Vielfalt Europas hinweisen, die in der symbolischen Darstellung der meisten Institutionen der Union gegenüber der europäischen Öffentlichkeit zum Ausdruck kommt. Wir werden zeigen, dass die Sprachensituation in vielen dieser Bereiche nahezu ohne Zeitverzug verbessert werden könnte.</p> <p>Was den internen Betrieb und die Innenkommunikation anbelangt, so stellen wir mehrere Modelle von Sprachenregimen vor, die den Institutionen – so hoffen wir – als Denkansatz für eine Verbesserung ihres gegenwärtigen Sprachengebrauchs dienen können. In allen diesen Modellen wird von der gleichberechtigten Verwendung eines vorgegebenen Satzes von Arbeitssprachen ausgegangen, von denen die Bediensteten der Institutionen eine bestimmte Anzahl als Fremdsprachen zu wählen haben. Die Modelle unterscheiden sich vornehmlich hinsichtlich der für ihre Verwirklichung nötigen sprachpolitischen Maßnahmen. Einige unter ihnen erfordern eine (im Allgemeinen nur mäßige) Erhöhung der Übersetzer- und</p>	<p>pouvant d'ailleurs être différentes d'une Institution à l'autre. Un premier pas devrait consister à rétablir un équilibre entre les trois langues procédurales³ déjà établies à la Commission (allemand, anglais, français), tout en œuvrant pour l'utilisation à moyen ou long terme d'autres grandes langues officielles de l'Union, par exemple l'italien, l'espagnol et le polonais.</p> <p>Nous traitons dans ce Mémoire aussi bien le fonctionnement linguistique et la communication internes des Institutions européennes qui entrent dans le périmètre de leurs règlements intérieurs que leur communication externe.</p> <p>S'agissant de la communication externe, nous montrerons les graves lacunes qui caractérisent en particulier le site europa.eu (référence principale de la communication des Institutions) et insisterons sur le non-respect de la diversité linguistique de l'Europe qui se manifeste dans la présentation symbolique de la plupart des Institutions de l'Union au public européen. Nous montrerons que dans beaucoup de ses domaines une amélioration de la situation linguistique pourrait être réalisée pratiquement sans délai.</p> <p>S'agissant du fonctionnement et de la communication internes des Institutions, nous proposons plusieurs modèles de régimes linguistiques qui – nous l'espérons – pourront servir de base de réflexion pour améliorer leurs pratiques linguistiques actuelles. Tous ces modèles sont basés sur l'utilisation à parité d'un ensemble prédéterminé de langues de travail dont les fonctionnaires des Institutions choisissent un nombre donné comme langues étrangères. Les modèles se distinguent essentiellement par les mesures de politique linguistique qui seraient nécessaires pour leur réalisation. Certains régimes demanderaient une augmentation (pour la plupart modérée) des capacités de traduction et d'interprétation, d'autres nécessiteraient une</p>
--	--

³ Diese Bezeichnung verwendet die Kommission für die von ihr im internen Betrieb benutzten Arbeitssprachen.

³ Cette dénomination est employée par la Commission pour les langues de travail utilisées pour son fonctionnement interne.

<p>Dolmetscherkapazitäten, andere würden den Bediensteten eine Verbesserung ihrer Fremdsprachenkenntnisse abverlangen.</p> <p>Wir hoffen, dass die Kommission und die anderen Institutionen unseren Überlegungen und Anregungen ihre Aufmerksamkeit widmen, damit wir gemeinsam einen eingehenden Gedankenaustausch zu dem hier behandelten Thema führen können.</p>	<p>acquisition des langues étrangères plus étendue par les fonctionnaires.</p> <p>Nous espérons que la Commission et les autres Institutions prêteront toute leur attention à nos réflexions et nos suggestions afin que nous puissions engager ensemble un échange approfondi sur le thème traité.</p>
<p>1 Sprachliche Vielfalt als unverzichtbarer Wert der Europäischen Union</p>	<p>1 La diversité linguistique, valeur indispensable de l'Union européenne</p>
<p>1 1 Vielsprachigkeit als kulturelles Erbe Europas</p> <p>Der einzigartige kulturelle Reichtum Europas wurde wesentlich geprägt durch die Vielfalt seiner Sprachen. Diese war eine der bedeutenden Quellen für die großen Leistungen unseres Kontinents in Kunst, Philosophie, Wissenschaft und Technik. Die gegenseitige Beeinflussung der mit den einzelnen Sprachen verbundenen verschiedenen Weltansichten hatte einen entscheidenden Einfluss auf die Organisationsformen und das Alltagsleben unserer Gesellschaft im Laufe ihrer Geschichte.</p> <p>Die Geschichte hat uns gelehrt, dass die Vorherrschaft einer einzigen Sprache für das kulturelle Leben einer vielsprachigen Gesellschaft nicht förderlich ist und dass differenziertes und kreatives Denken den Gebrauch der Muttersprache und den kulturellen Austausch mit anderen Sprachen erfordert. So setzte etwa die Hochblüte der Wissenschaft in Europa erst ein, nachdem die europäischen Länder sich von der Vormundschaft der lateinischen Sprache befreit hatten, die das ganze Mittelalter hindurch ihr geistiges Leben weitgehend bestimmt hatte.</p> <p>Die gegenwärtige Entwicklung hin zur Einheitssprache Englisch</p>	<p>1 1 Le multilinguisme, patrimoine de l'Europe</p> <p>L'extraordinaire richesse culturelle de l'Europe est fondamentalement marquée par la diversité de ses langues. Cette diversité a été l'un des principaux ferments des grandes réalisations de notre continent en matière d'art, de philosophie, de sciences et de technologies. L'imprégnation mutuelle des différentes conceptions du monde liées aux différentes langues a été déterminante pour modeler les formes d'organisation et la vie quotidienne de nos sociétés au cours de notre histoire.</p> <p>L'histoire nous a enseigné que la prédominance d'une seule langue n'est pas favorable à la vie culturelle d'une société multilingue et qu'une pensée nuancée et créative nécessite l'emploi de la langue maternelle aussi bien que l'échange interculturel facilité par la traduction et l'apprentissage d'autres langues. L'apogée des sciences en Europe, par exemple, n'a commencé qu'après que les pays européens se sont libérés de la tutelle de la langue latine qui avait largement dominé leur vie intellectuelle durant tout le Moyen Âge.</p> <p>L'évolution actuelle vers l'utilisation de l'anglais comme langue unique va</p>

	<p>widerspricht somit den Erkenntnissen der Geschichte, zumal diese Sprache sich nicht auf ihre – sicher nützliche – Rolle als <i>lingua franca</i> beschränkt, sondern ihren Einfluss auf praktisch alle wichtigen Bereiche unserer Gesellschaft ausübt. Die verschiedenen europäischen Landessprachen mit ihren Eigenheiten und Vorzügen werden so an den Rand gedrängt und können sich kaum noch eigenständig entfalten.</p> <p>Die Geschichte zeigt, dass jegliche Einschränkung der sprachlichen Vielfalt zu kultureller Verarmung führt. Wenn sprachliche Einengungen auch noch durch weittragende politische Maßnahmen gestützt werden, erweisen sich ihre Auswirkungen als besonders nachhaltig, da sie dann praktisch unumkehrbar werden. Durch die derzeitige Verwendung nur einer oder höchstens zweier Sprachen trägt die Europäische Kommission als zentrales Exekutivorgan der EU leider in entscheidendem Maße zu einer solchen Entwicklung bei.</p>		<p>donc dans le sens contraire de l’histoire, d’autant plus que cette langue ne se limite pas à son rôle – utile certes – de <i>lingua franca</i>, mais exerce en réalité son influence sur pratiquement tous les domaines de notre société. Les différentes langues nationales avec leurs propres singularités et mérites sont ainsi mises à l’écart et ne peuvent guère continuer à s’épanouir de façon autonome.</p> <p>L’histoire montre que toute restriction de la diversité linguistique entraîne un appauvrissement culturel. Si les contraintes linguistiques sont en plus soutenues par des mesures politiques de grande portée, ses effets s’avèrent particulièrement durables puisqu’ils deviennent alors quasiment irréversibles. En ne se servant actuellement que d’une ou tout au plus de deux langues, la Commission européenne en tant que pouvoir exécutif central de l’UE contribue malheureusement au plus haut point à une telle évolution.</p>
1 2	<p>Sprachliche Vielfalt als Erfordernis der Demokratie</p> <p>Durch ihr Sprachverhalten schadet die Europäische Kommission nicht nur dem kulturellen Erbe Europas, sondern behindert auch die Mitwirkung der Unionsbürger an den politischen Entscheidungen der EU. Denn die Sprachenfrage ist vor allem auch ein Anliegen der Demokratie.</p> <p>Die Europäische Union ist ein Bündnis souveräner Staaten, die sich darauf geeinigt haben, große Teile ihrer Souveränität gemeinsam wahrzunehmen. Deshalb beruht ein bedeutender Teil ihrer Gesetzgebung auf Texten, die von der Kommission erarbeitet und nach Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses und des Ausschusses der Regionen vom Rat und Europäischen Parlament verabschiedet werden.</p> <p>Die Sprachenfrage stellt sich somit allumfassend, denn auf allen Ebenen</p>	1 2	<p>La diversité linguistique, un impératif de démocratie</p> <p>Par ses pratiques linguistiques, la Commission européenne ne nuit pas seulement au patrimoine culturel de l’Europe, elle entrave aussi la participation des citoyens de l’Union aux décisions politiques de l’UE. La question linguistique européenne est en effet avant tout une question de démocratie.</p> <p>L’Union européenne est une union d’États souverains qui ont fait le choix d’exercer ensemble des pans entiers de leur souveraineté. C’est la raison pour laquelle une part significative de leur législation provient de textes élaborés par la Commission européenne et adoptés par le Conseil et par le Parlement européen après avis du Comité économique et social européen et du Comité des Régions.</p> <p>La question des langues se pose donc de manière aiguë et globale, car, à</p>

	<p>der politischen Instanzen wirken Vertreter der nationalen Verwaltungen oder Parlamente mit. Die Mitwirkung am kollektiven Entscheidungsprozess ist der Grundstein der Demokratie. Wird diese Mitwirkung durch Sprachbarrieren behindert, so kann dies nur zu Abwehrreaktionen führen, deren Folgen möglicherweise nicht zu kontrollieren sein werden. Diese Realität gilt es zu erkennen, denn sie betrifft eine der zentralen Fragen der heutigen Europapolitik.</p> <p>Zu allen Zeiten, und das schon lange vor Einführung der Demokratie, stand die Sprachenfrage im Mittelpunkt von Machtfragen. Große Ereignisse unserer Geschichte zeigen, dass die Sprachenfrage schon immer eine entscheidende Rolle gespielt hat. Aus einigen Beispielen wird deutlich, wie wichtig bereits in lange zurückliegender Zeit die Sprachenfrage von den uns Regierenden damals genommen wurde⁴.</p>		<p>tous les niveaux des instances politiques, interviennent des membres des administrations nationales ou représentants du suffrage universel. Participer à la décision collective est l'essence même de la démocratie. Être gêné dans cette capacité par des barrières linguistiques ne peut que provoquer des réactions de rejet dont les conséquences peuvent devenir incontrôlables. Nous devons être pleinement conscients de cette situation qui constitue une question centrale de la politique européenne aujourd'hui.</p> <p>De tout temps, avant même l'avènement de la démocratie, la question de la langue a été au centre de la question du pouvoir. De grands moments de notre histoire révèlent l'importance décisive de la question de la langue. Certains exemples nous montrent à quel point dans des temps maintenant lointains, la question linguistique a eu une grande importance et a été prise au sérieux par nos gouvernants⁴.</p>
--	--	--	--

⁴ In den Straßburger Eiden vom 14. Februar 842, mit denen das Militärbündnis zwischen Karl dem Kahlen und Ludwig dem Deutschen gegen ihren älteren Bruder Lothar – alle drei Enkel von Karl dem Großen – besiegelt wurde, sprachen Ludwig der Deutsche den Eid in romanischer Sprache, um von den Soldaten Karls des Kahlen verstanden zu werden, und Karl der Kahle in althochdeutscher Sprache, um von den Soldaten Ludwig des Deutschen verstanden zu werden. Diese Förmlichkeit hatte auch eine symbolische Bedeutung, die zeigt, dass die Veranstalter dieses Ereignisses einen ausgeprägten Sinn für politische Kommunikation hatten. Auch Kaiser Karl V. hatte bei der Ausübung seiner Macht die Bedeutung der Sprachenfrage erfasst. Er war in einer franko-burgundischen Kultur aufgewachsen und lernte dann im Zuge der Ausdehnung seines Reiches fünf verschiedene Sprachen.

⁴ Dans les Serments de Strasbourg du 14 février 842, qui signent l'alliance militaire entre Charles le Chauve et Louis le Germanique, contre leur frère aîné, Lothaire, tous trois petits fils de Charlemagne, Louis le Germanique prononce son serment en langue romane pour être compris des soldats de Charles le Chauve. Et Charles le Chauve prononce le sien en langue tudesque pour qu'il soit entendu des soldats de Louis. Ce cérémonial avait également une portée symbolique qui montre à quel point les promoteurs de l'événement avaient un sens aigu de la communication politique. L'empereur Charles Quint, avait également compris l'importance de la langue dans l'exercice du pouvoir. Né et éduqué dans une culture franco-bourguignonne, il apprit cinq langues différentes à mesure que s'accroissait son empire.

<p>1 3</p>	<p>Gewähr der Sprachenvielfalt durch das europäische Recht</p> <p>Die europäischen Verträge erwähnen in mehreren ihrer Artikel die Achtung der sprachlichen Vielfalt, die Rolle der Kommission als Hüterin der Verträge und ihre Pflicht zum Dialog mit der europäischen Zivilgesellschaft Verträge⁵. Das Beamtenstatut der EU fordert die Einstellung der Beamten auf möglichst breiter geografischer Grundlage und macht die Ernennung und Beförderung der Bediensteten von ihren Sprachkenntnissen abhängig.</p> <p>Laut Artikel 17 EUV sorgt die Kommission für die Anwendung der Verträge und überwacht die Anwendung des Unionsrechts.</p> <p>Artikel 3 EUV und Artikel 22 GrCh schreiben vor, dass die Union die Vielfalt ihrer Kulturen und Sprachen zu achten habe.</p> <p>Artikel 21(1) und 41(4) GrCh verbieten Diskriminierungen auch wegen der Sprache und gewähren jeder Person das Recht, sich in einer der Sprachen der Verträge an die Organe der Union zu wenden und eine Antwort in derselben Sprache zu erhalten.</p> <p>Artikel 11(2) EUV lautet: „Die Organe pflegen einen offenen, transparenten und regelmäßigen Dialog mit den repräsentativen Verbänden und der Zivilgesellschaft.“</p> <p>Artikel 15(1) AEUV lautet: „Um eine verantwortungsvolle Verwaltung zu fördern und die Beteiligung der Zivilgesellschaft sicherzustellen, handeln die Organe (...) unter weitestgehender Beachtung des Grundsatzes der</p>	<p>1 3</p>	<p>La garantie de la diversité linguistique par le droit européen</p> <p>Les traités européens évoquent dans plusieurs de leurs articles le respect de la diversité linguistique, le rôle de la Commission en tant que gardienne des traités et son devoir de dialoguer avec la société civile européenne⁵. Le Statut des fonctionnaires de l'UE exige le recrutement des fonctionnaires sur une base géographique la plus large possible et conditionne la nomination et la promotion des fonctionnaires à leurs connaissances linguistiques.</p> <p>Selon l'article 17 TUE la Commission veille à l'application des traités et surveille l'application du droit de l'Union.</p> <p>L'article 3 TUE et l'article 22 ChDFUE précisent que l'Union est tenue de respecter la richesse de sa diversité culturelle et linguistique.</p> <p>Les articles 21(1) et 41(4) ChDFUE interdisent des discriminations fondées sur la langue et accordent à toute personne le droit de s'adresser aux Institutions dans l'une des langues des traités et de recevoir une réponse dans la même langue.</p> <p>L'article 11(2) TUE stipule que : « Les Institutions entretiennent un dialogue ouvert, transparent et régulier avec les associations représentatives et la société civile. »</p> <p>Les termes de l'article 15(1) TFUE sont les suivants : « Afin de promouvoir une bonne gouvernance, et d'assurer la participation de la société civile, les Institutions (...) œuvrent dans le plus grand respect possible du</p>
------------	--	------------	---

⁵ Vertrag über die Europäische Union (EUV), Vertrag über die Arbeitsweise der Europäischen Union (AEUV), Charta der Grundrechte der Europäischen Union (GrCh)

⁵Traité sur l'Union européenne (TUE), Traité sur le fonctionnement de l'Union européenne (TFUE), Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne (ChDFUE)

<p>Offenheit.“</p> <p>Artikel 27 des Beamtenstatuts fordert, die Beamten „unter den Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten der Union auf möglichst breiter geografischer Grundlage auszuwählen.“</p> <p>Artikel 28 des Beamtenstatus schreibt vor: „Zum Beamten darf nur ernannt werden, wer (...) nachweist, dass er gründliche Kenntnisse in einer Sprache der Union und ausreichende Kenntnisse in einer weiteren Sprache der Union in dem Umfang besitzt, in dem dies für die Ausübung seines Amtes erforderlich ist.“</p> <p>Artikel 45 des Beamtenstatuts verlangt für eine Beförderung „insbesondere (...) die Benutzung anderer Sprachen in der Ausübung ihres Amtes als der Sprache, in der die Beamten gemäß Artikel 28 (...) gründliche Kenntnisse nachgewiesen haben (...). – Der Beamte muss vor seiner ersten Beförderung nach der Einstellung nachweisen, dass er in einer dritten der in Artikel 55 Absatz 1 des Vertrags über die Europäische Union genannten Sprachen⁶ arbeiten kann.“</p> <p>Die konsolidierte Fassung der Verordnung Nr. 1/1958 zur Regelung Sprachenfrage der Union erklärt in ihrem Artikel 1 alle Amtssprachen zu Arbeitssprachen, lässt in ihrem Artikel 6 aber zu, dass die Organe in ihren Geschäftsordnungen festlegen können, „wie diese Regelung der Sprachenfrage im Einzelnen anzuwenden ist“. Artikel 4 schreibt vor, dass Verordnungen und andere Schriftstücke von allgemeiner Geltung in allen Amtssprachen abgefasst werden.</p>	<p>principe d'ouverture. »</p> <p>L'article 27 du statut des fonctionnaires exige que les fonctionnaires soient « recrutés sur une base géographique la plus large possible parmi les ressortissants des États membres de l'Union. »</p> <p>L'article 28 du Statut des fonctionnaires prescrit : « Nul ne peut être nommé fonctionnaire (...) s'il ne justifie posséder une connaissance approfondie d'une des langues de l'Union et une connaissance satisfaisante d'une autre langue de l'Union dans la mesure nécessaire aux fonctions qu'il est appelé à exercer. »</p> <p>L'article 45 du Statut des fonctionnaires exige pour une promotion « l'utilisation dans l'exercice de leurs fonctions des langues autres que la langue dont ils ont justifié posséder une connaissance approfondie conformément à l'article 28 (...). – Le fonctionnaire est tenu de démontrer, avant sa première promotion après recrutement, sa capacité à travailler dans une troisième langue parmi celles visées à l'article 55, paragraphe 1, du traité sur l'Union européenne⁶. »</p> <p>La version consolidée du Règlement n° 1/1958 qui fixe le régime linguistique de l'Union déclare dans son Article 1 que toutes les langues officielles sont aussi langues de travail, mais admet dans son Article 6 que « Les Institutions peuvent déterminer les modalités d'application de ce régime linguistique dans leurs règlements intérieurs ». L'article 4 prescrit que les règlements et les autres textes de portée générale sont rédigés dans toutes les langues officielles.</p>
--	--

⁶ Dies sind alle Amtssprachen der EU

⁶ Il s'agit de toutes les langues officielles de l'UE

<p>In ihren Geschäftsordnungen beziehen sich die Institutionen und namentlich die Europäische Kommission⁷ nicht auf die Verordnung 1/58 und sehen auch keinerlei Festlegung auf bestimmte Arbeitssprachen vor. Bar jeglicher sprachlicher Regelungen steht die Geschäftsordnung der Kommission somit nicht im Widerspruch zur Verordnung 1/58.</p> <p>Die Kommission hat dennoch, unter Berufung auf Artikel 6 der Verordnung 1/58, drei „Verfahrenssprachen“ festgelegt⁸, nämlich Deutsch, Englisch und Französisch. Der tatsächlich praktizierte Sprachengebrauch dagegen entspricht weder der vollen Verwendung der drei Verfahrenssprachen, noch richtet er sich nicht nach der Verordnung 1/58; er bedeutet rundweg deren Verneinung. Es stellt sich also klar die Rechtsfrage nach der Verträglichkeit der gegenwärtigen Situation mit den Verträgen und mit der Sprachenverordnung 1/58.</p> <p>Was die Einstellung von Personal betrifft, wurde die Rechtslage kürzlich durch ein Urteil des Europäischen Gerichtshofs teilweise geklärt (Sache T-275/13). Aufgrund der Tatsache, dass die Institutionen für ihre Sprachforderungen weder klare den dienstlichen Erfordernissen entsprechende Kriterien aufgestellt, noch in ihren Geschäftsordnungen auf der Grundlage von Artikel 6 der Verordnung Nr.1 Richtlinien für ihr Sprachenregime festgelegt hätten, hat der Gerichtshof eine Stellenausschreibung des Europäischen Amtes für Personalauswahl (EPSO) für nichtig erklärt, in der verlangt wurde, dass der Bewerbungsablauf in einer Fremdsprache zu erfolgen habe, die unter den Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch auszuwählen sei.</p>	<p>Dans leurs règlements intérieurs les Institutions et en particulier la Commission⁷ européenne ne font aucune référence au Règlement 1/58 et ne prévoient pas non plus un choix limité de certaines langues de travail. Vide de dispositions d'ordre linguistique, le règlement intérieur de la Commission ne saurait donc être contraire au Règlement 1/58.</p> <p>La Commission a établi néanmoins trois « langues procédurales », à savoir l'allemand, l'anglais et le français⁸. Les pratiques mises en œuvre ne correspondent cependant ni à la pleine utilisation des trois langues procédurales ni à de simples adaptations du Règlement 1/58 ; elles en sont la négation pure et simple. On peut donc se poser clairement la question de la validité juridique de la situation actuelle au regard des Traités et du Règlement 1/58.</p> <p>En ce qui concerne le recrutement du personnel, la situation juridique a été partiellement clarifiée par un arrêt récent de la Cour de Justice de l'Union européenne (affaire T-275/13). Du fait que les Institutions n'ont ni justifié leurs exigences linguistiques par des critères clairs basés sur les besoins opérationnels, ni « déterminé, sur le fondement de l'article 6 du règlement n° 1, les modalités de leur régime linguistique dans leurs règlements intérieurs », la Cour a annulé un avis de concours de l'Office européen de sélection du personnel (EPSO) qui exigeait que les candidatures et les concours devaient s'effectuer dans une langue étrangère à choisir entre l'allemand, l'anglais et le français.</p>
---	--

⁷ <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/ALL/?uri=CELEX%3A32000Q3614>

⁷ <http://eur-lex.europa.eu/legal-content/FR/ALL/?uri=CELEX%3A32000Q3614>

⁸ siehe z. B. Mitteilung des Generalsekretariats an die Generaldirektoren, Dokument SEC(2008) 550

⁸ voir p. e. communication du Secrétariat général aux Directeurs généraux, document SEC(2008) 550

1	4	<p>Die Institutionen der EU als sprachliches Spiegelbild der europäischen Gesellschaft</p> <p>Der Gedanke eines politisch geeinten Europas kann nur gedeihen, wenn seine Bürgerinnen und Bürger sich auch in gesellschaftlicher und kultureller Hinsicht mit ihm identifizieren können. Hierzu gehört das Vertrauen in eine rechtschaffene Arbeitsweise der Institutionen, die über ihr politisches Schicksal bestimmen. Dieses Vertrauen kann aber nur entstehen, wenn die Institutionen wohlmeinende Verhaltensregeln, wie etwa die Förderung der Vielsprachigkeit, nicht nur der europäischen Bevölkerung gegenüber aussprechen, sondern auch in ihrem eigenen Arbeitsbetrieb beachten und anwenden. Die Institutionen, und namentlich die Kommission als Hüterin der Verträge, müssen mit gutem Beispiel vorangehen und in ihrem Sprachverhalten alle praktischen Möglichkeiten ausschöpfen, um so weit wie möglich die Vielfalt und demographische Verbreitung der Sprachen der Union widerzuspiegeln.</p>	1	4	<p>Les Institutions, image linguistique de la société européenne</p> <p>L'idée d'une Europe politiquement unie ne peut prospérer que si ses citoyens peuvent s'identifier avec elle aussi sur le plan social et culturel. Il faut pour cela qu'ils puissent faire confiance à la rigueur des méthodes de travail des Institutions qui décident de leur sort politique. Cette confiance exige toutefois que certaines règles de conduite préconisées par les Institutions, comme la promotion du multilinguisme, ne s'adressent pas seulement à la population européenne, mais qu'elles soient respectées et appliquées par les Institutions elles-mêmes dans leur propre travail. Les Institutions, et notamment la Commission en tant que gardienne des traités, sont tenues de donner l'exemple et d'utiliser toutes les possibilités pour que leurs pratiques linguistiques soient dans la mesure la plus large possible à l'image de la diversité et de la répartition démographique des langues de l'Union.</p>
1	5	<p>Widerlegung gängiger Argumente gegen die Mehrsprachigkeit</p> <p>Gegen die Verwendung weiterer Arbeitssprachen wird häufig eingewandt, dass diese zu hohe Kosten verursache. Dieses Argument ist jedoch nicht stichhaltig, da die jährlichen Gesamtkosten für Übersetzung und Dolmetschen für alle Institutionen zusammen bekanntlich nur knapp über 2€ pro EU-Bürger betragen⁹. Auch wäre, wie bereits erwähnt, der für die mangelnde Achtung der Sprachenvielfalt der EU zu zahlende politische Preis weit höher. Es muss einfach in Kauf genommen werden, dass die Einhaltung demokratischer</p>	1	5	<p>Réfutation d'arguments courants contre le multilinguisme</p> <p>On objecte souvent que l'utilisation d'autres langues de travail entraînerait des coûts trop élevés. Cet argument n'est pourtant pas pertinent dès lors que l'on sait que le total des coûts annuels de traduction et d'interprétation, toutes Institutions européennes confondues, représente à peine plus de 2 € par citoyen de l'UE⁹. De plus, comme déjà mentionné, le coût politique du manque de respect de la diversité linguistique de l'UE s'avérerait bien supérieur. Il faut accepter que le respect des règles fondamentales de la démocratie ait</p>

⁹ Feststellung von Lord Neil Kinnock, ehemals Vizepräsident der Europäischen Kommission

⁹ constatation de Lord Neil Kinnock, ancien vice-président de la Commission européenne

<p>Grundregeln auch etwas kostet, zumal wenn die Kosten nicht übermäßig hoch sind.</p> <p>Unserer Ansicht nach dürfen die Übersetzer- und Dolmetscherkosten kein Anpassungsparameter sein, der bei jeder Gelegenheit nach unten justiert wird, so als handele es sich um eine zweitrangige Ausgabe und nicht um eine wesentliche Investition in die Demokratie.</p> <p>Der oft vorgebrachte Einwand, dass die Benutzung weiterer Sprachen die Effizienz der Arbeit beeinträchtigen würde, trifft ebenfalls nicht zu, sofern nur für ausreichende Übersetzer- und Dolmetscherkapazitäten und genügend Fremdsprachenkenntnisse der EU-Bediensteten gesorgt wird. Die gegenseitige Befruchtung der verschiedenen Sprachen mit ihren unterschiedlichen Konzepten und Denkmustern dürfte – ganz im Gegenteil – die Effizienz der Arbeit erhöhen. Jede Minderung der Anzahl der Arbeitssprachen dagegen schmälert die Chancen der Bediensteten, in ihrer Muttersprache oder einer anderen bevorzugten Sprache arbeiten können. Der Versuchung einer steten Vereinfachung „aus praktischen Gründen“ muss daher widerstanden werden.</p> <p>Auch das geostrategische Argument, dass die Nützlichkeit des Englischen als eine der meist gesprochenen Sprachen und als Sprache einer einflussreichen Wirtschaftsmacht, nämlich der Vereinigten Staaten, hervorhebt, kann aus drei Gründen nicht entscheidend sein.</p> <p>Erstens ist die EU die größte Wirtschaftsmacht der Welt. Ihr entsprechen im Jahr 2014 23,64% des weltweiten BIP gegenüber 22,37% für die USA¹⁰.</p> <p>Zweitens ist Englisch trotz seiner häufigen Verwendung nicht die einzige</p>	<p>un coût et considérer que le coût actuel n'est pas un coût excessif.</p> <p>À notre avis, les coûts de la traduction et de l'interprétation ne peuvent servir de variable d'ajustement, soumise systématiquement à une régulation négative, comme s'il s'agissait d'une dépense de deuxième rang, alors qu'il s'agit d'un investissement capital pour la démocratie.</p> <p>L'argument souvent mis en avant selon lequel l'utilisation d'autres langues nuirait à l'efficacité du travail n'est pas non plus valable dès lors qu'on s'assure de capacités suffisantes de traduction et d'interprétation et de compétences adéquates en langues étrangères pour les fonctionnaires de l'UE. La fertilisation mutuelle des différentes langues grâce à la diversité des concepts et des façons de penser devrait – tout au contraire – augmenter l'efficacité du travail. Toute diminution du nombre de langues de travail réduit automatiquement la possibilité pour les fonctionnaires de penser et de travailler dans leur langue maternelle et/ou toute autre langue parfaitement maîtrisée. Il s'agit alors de résister à la tentation d'une simplification constante « pour des raisons pratiques ».</p> <p>L'argument géostratégique soulignant l'utilité de l'anglais comme l'une des langues les plus utilisées dans le monde et comme la langue d'une puissance économique importante, à savoir les États-Unis, ne peut pas non plus être décisif dans ce contexte, pour trois raisons.</p> <p>Premièrement, l'UE est la plus grande puissance économique mondiale : elle représente 23,64 % du PIB mondial en 2014 contre 22,37 % pour les États-Unis¹⁰.</p> <p>Deuxièmement, si l'anglais est une langue fréquemment utilisée, elle</p>
--	---

¹⁰ https://fr.wikipedia.org/wiki/%C3%89conomie_de_l%27Union_europ%C3%A9enne

		<p>im internationalen Wirtschafts- und Finanzverkehr benutzte Sprache. Die Mitgliedsländer der internationalen Organisation der Frankophonie beispielsweise stellen 20% des internationalen Warenverkehrs, und der spanischsprachige Raum macht etwa 7% des weltweiten BIP aus¹¹.</p> <p>Drittens stellen die EU-Mitgliedstaaten mit Deutsch, Französisch, Italienisch und Spanisch als Amtssprachen etwa 60% des BIP der EU der 288 (Daten von 2014¹²) und etwa 81% des BIP der Euro-Zone, wovon fast 40% alleine auf den deutschsprachigen auf den deutschsprachigen Raum fallen (Daten von 2014¹³).</p> <p>Das geostrategische Argument, das Abhängigkeit und Unterwürfigkeit bedeutet, ist einer politische Gemeinschaft wie der Europäischen Union nicht angemessen.</p>			<p>n'est nullement exclusive dans les échanges économiques et financiers internationaux: en effet, les pays membres de l'Organisation Internationale de la Francophonie représentent près de 20 % des échanges mondiaux de marchandises et on estime que l'aire hispanophone représente près de 7 % du PIB mondial¹¹.</p> <p>Troisièmement, les États membres de l'UE ayant l'allemand, le français, l'italien et l'espagnol comme langues officielles représentent près de 60 % du PIB de l'UE des 28 (chiffres de 2014¹²) et près de 81 % des pays de la zone euro dont près de 40 % pour l'aire germanophone (chiffres de 2014¹³).</p> <p>L'argument géostratégique, impliquant dépendance et soumission injustifiées, n'est pas politiquement recevable pour une puissance économique et politique telle que l'Union européenne.</p>
2	Nichtachtung der Mehrsprachigkeit im gegenwärtigen Sprachgebrauch		2	Constat des pratiques actuelles contraires au multilinguisme	
2	1	Interner Betrieb und Innenkommunikation	2	1	Fonctionnement et communication internes
2	1	1 Abfassung der Arbeitsdokumente	2	1	1 Rédaction des documents
		Es ist beachtlich, dass es außer der Rechtsprechung und den Entscheidungen des Bürgerbeauftragten bislang keine Auswertungs-			Notons qu'en dehors de la jurisprudence et des avis du médiateur il n'existe à ce jour aucun mécanisme d'évaluation et de contrôle de

¹¹ siehe Seite 2 auf: http://www.ferdi.fr/sites/www.ferdi.fr/files/publication/fichiers/rapport_espace_linguistique_imp.pdf

¹¹ Voir page 2 du document suivant : http://www.ferdi.fr/sites/www.ferdi.fr/files/publication/fichiers/rapport_espace_linguistique_imp.pdf

¹² http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:GDP_at_current_market_prices,_2003%E2%80%932014_and_2012%E2%80%932014_YB15-fr.png. Für Französisch wurde die Hälfte des belgischen BIP angenommen

¹² http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/File:GDP_at_current_market_prices,_2003%E2%80%932014_and_2012%E2%80%932014_YB15-fr.png. Nous avons estimé le français comme comptant pour la moitié du PIB belge.

¹³ http://www.insee.fr/fr/themes/tableau.asp?reg_id=98&ref_id=CMPTEF08323. Für Französisch wurde die Hälfte des belgischen BIP angenommen

¹³ http://www.insee.fr/fr/themes/tableau.asp?reg_id=98&ref_id=CMPTEF08323. Nous avons estimé le français comme comptant pour la moitié du PIB belge.

	<p>und Kontrolleinrichtung der EU gibt, die speziell den Fragen der institutionellen Mehrsprachigkeit und der Vermeidung von Diskriminierungen wegen der Sprache gewidmet ist.</p> <p>Was die Europäische Kommission anbelangt, so werden statistische Daten einerseits von der GD Übersetzung (DGT) im Netzauftritt europa.eu veröffentlicht, andererseits in dem Bericht der „Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF)“ an das französische Parlament, der jedes Jahr aufgrund eines Gesetzes vom 4. August 1994 erstellt werden muss.</p> <p>Die von der DGT veröffentlichten Daten (siehe Bild 1 im Anhang) geben zwar Aufschluss über ihre Übersetzungstätigkeit, nicht aber über die Sprachenverteilung der von der Kommission verfassten Originaltexte und der Texte, die auf europa.eu veröffentlicht werden. Die auf Englisch verfassten aber nie übersetzten Texte, die zu keinerlei Tätigkeit der DGT führen, werden somit nicht erfasst. Die von der DGLFLF in ihrem Jahresbericht veröffentlichten statistischen Daten dagegen betreffen die Sprachen, in denen die Texte ursprünglich verfasst werden. Sie lassen erkennen, dass der Anteil des Englischen in den letzten Jahren ständig gewachsen ist und gegenwärtig mehr als 80 % der erstellten Texte erreicht, während die anderen Sprachen immer mehr ins Abseits geraten. So ist im Jahr 2013 das Französische auf weniger als 5 %, das Deutsche auf weniger als 2 % abgesunken.</p> <p>Aus einer Gesamtbetrachtung der beiden statistischen Quellen (siehe unsere quantitativen Abschätzungen im Anhang) lässt sich abschätzen, dass 70 % der erstellten Texte nie übersetzt werden. Zwar werden viele dieser Texte auf europa.eu veröffentlicht, andere aber (etwa Entwürfe und Sitzungsprotokolle) natürlich nicht. Da anzunehmen ist, dass veröffentlichte Texte häufiger übersetzt werden als nicht veröffentlichte, dürfte obige Prozentzahl für die Sprachenverteilung auf europa.eu nicht zutreffen. Zieht man weitere, nicht</p>		<p>l'UE spécifiquement dédié à la question du multilinguisme institutionnel et à la prévention des discriminations fondées sur la langue.</p> <p>En ce qui concerne la Commission européenne, les statistiques publiques sont celles publiées sur le site europa.eu par la DG Traduction (DGT) et celles publiées en France par la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) dans le rapport au Parlement qu'elle est tenue de présenter chaque année en vertu de la loi du 4 août 1994.</p> <p>La statistique publiée par la DGT (voir graphique 1 dans l'annexe I) reflète son activité de traduction et en aucune façon la répartition par langue de textes originaux produits par la Commission et de textes publiés sur le site europa.eu. Par conséquent, les textes produits en anglais et jamais traduits, n'engendrant aucune activité de traduction pour la DGT, ne sont évidemment pas comptabilisés. Les statistiques publiées par la DGLFLF dans son rapport annuel s'intéressent aux langues dans lesquelles les textes sont initialement rédigés. Elles font apparaître au cours des dernières années l'accroissement régulier de la part de l'anglais qui atteint aujourd'hui plus de 80 % des textes produits, et la marginalisation progressive des autres langues, notamment du français et de l'allemand dont la diminution atteint en 2013 respectivement moins de 5 % et moins de 2 %.</p> <p>Par déduction à partir de ces deux sources statistiques (voir nos estimations quantitatives dans l'annexe I) on arrive à l'estimation que 70 % des textes produits ne sont jamais traduits. Une grande partie de ces textes sont publiés sur le site europa.eu mais tous ne le sont pas évidemment (documents préparatoires, comptes rendus). On peut raisonnablement considérer que les textes publiés sont plus fréquemment traduits que les textes non publiés et donc que ce pourcentage ne se retrouve pas dans la répartition par langues des</p>
--	---	--	---

	<p>veröffentlicht Quellen hinzu, so erscheint die Annahme plausibel, dass etwa 50 % der Texte auf europa.eu nur auf Englisch erscheinen und dass die anderen 50 % in andere Sprachen übersetzt werden. Dieser Punkt wird in Kapitel 2.2.2 näher ausgeführt.</p> <p>Im Unterschied zur Europäischen Kommission, in der Englisch eine deutlich vorherrschende Rolle spielt, wird die Sprachensituation im Rat der Europäischen Union durch die nahezu ausschließliche Verwendung von Englisch und Französisch bestimmt. Abgesehen von den Vorschlägen der Kommission, die dem Rat in allen Amtssprachen übermittelt werden müssen, werden etwa 90 % der Texte innerhalb des Rates selber erstellt. Von diesen Texten werden etwas mehr als 60 % auf Englisch und etwas weniger als 40 % auf Französisch verfasst. Vielleicht bleiben 5 % für die anderen Sprachen.¹⁴</p> <p>Alle diese Zahlen gelten nur näherungsweise, da die Kommission und die anderen Institutionen es bisher versäumt haben, genaue statistische Angaben über die Sprachenpraktiken zu machen. Dennoch sind die Größenordnungen hinreichend bekannt, um erkennen zu lassen, dass die gegenwärtige Sprachensituation mit den Regeln der Mehrsprachigkeit nicht vereinbar ist.</p> <p>Da die Geschäftsordnungen der Kommission und des Rates nichts über die Wahl der Arbeitssprachen aussagen, stehen die derzeitigen Praktiken dieser Organe bei der Abfassung der Arbeitsdokumente in direktem Widerspruch zu den Prinzipien der Verordnung 1/58. Gleiches gilt übrigens für die anderen Institutionen und für zahlreiche Agenturen, die sich in ihrer Geschäftsordnung auf die Verordnung 1/58 beziehen, um sich in Wirklichkeit darüber hinwegzusetzen.</p>		<p>pages publiées sur le site europa.eu. Par recoupement avec d'autres sources non publiques, il apparaît plausible qu'environ 50 % des textes publiés sur le site europa.eu le sont exclusivement en anglais et que les autres 50 % sont traduits dans d'autres langues. Ce point est développé dans le chapitre 2.2.2.</p> <p>À la différence de la Commission européenne, pour laquelle l'anglais joue un rôle nettement prédominant, la situation linguistique au Conseil de l'Union européenne est déterminée par l'utilisation quasi-exclusive de l'anglais et du français. Mis à part les propositions de la Commission qui doivent être soumises au Conseil dans toutes les langues officielles, environ 90 % des textes sont produits au sein même du Conseil. Parmi ces textes, un peu plus de 60 % sont rédigés en anglais, un peu moins de 40 % en français. Peut-être reste-t-il 5 % pour les autres langues.¹⁴</p> <p>Toutes ces données n'étant qu'approximatives, il y a une défaillance manifeste de la Commission et des autres Institutions dans la production de statistiques sur les pratiques linguistiques. Il n'en reste pas moins que les ordres de grandeur sont suffisamment connus pour mettre en évidence que la situation linguistique actuelle n'est pas conforme à la règle du multilinguisme.</p> <p>Les règlements intérieurs de la Commission et du Conseil ne disant rien sur le choix des langues de travail, les pratiques actuelles de ces organes pour la rédaction des documents de travail sont en opposition directe avec les principes du Règlement 1/58. On pourrait en dire autant d'ailleurs des autres Institutions et des nombreuses agences exécutives qui se réfèrent dans leur règlement intérieur au Règlement 1/58 pour s'en affranchir dans la réalité.</p>
--	---	--	---

¹⁴ G. Lorenz in „Eurobrüssel von innen“, S. 102, projekt verlag, Bochum/Freiburg 2014, Hrsg. K. Rudolph, W. Wobbe

¹⁴ G. Lorenz in „Eurobrüssel von innen“, p. 102, projekt verlag, Bochum/Freiburg 2014, Hrsg. K. Rudolph, W. Wobbe

			Diese Feststellung hat uns dazu geführt, verschiedene Vorschläge auszuarbeiten, die in Teil 4 dieser Denkschrift vorgestellt werden.				Ce constat nous a conduits à diverses propositions qui seront détaillées dans la partie 4 de ce Mémoire.
2	1	2	<p>Elektronische Kommunikation im internen Betrieb und mit den ehemaligen Bediensteten der Institutionen</p> <p>Das Portal des Intranet der Europäischen Kommission, genannt „My IntraComm“, war anfangs für drei Navigationssprachen eingerichtet worden, nämlich für die Verfahrenssprachen der Kommission (Deutsch, Englisch und Französisch). Die darin veröffentlichten Informationen sind jedoch nahezu ausschließlich auf Englisch und Französisch verfügbar, während die deutsche Sprache fast nur auf der Startseite vertreten ist.</p> <p>Diese deutliche Diskriminierung zwischen den drei Verfahrenssprachen betrifft ganz besonders das umfangreiche digitale System der Personalverwaltung (SYSPER 2) sowie die Rubriken der Sozialdienste, der Gehälter und Pensionen und der Krankenkasse, zu denen auch die Pensionäre der europäischen Institutionen Zugang haben. Seit dem Jahr 2009 hat die GD HR wiederholt versprochen, SYSPER auch in deutscher Sprache einzurichten, ohne ihr Versprechen bisher eingehalten zu haben.</p> <p>Das neu eingerichtete System „RCAM en ligne“, um ein weiteres Beispiel zu nennen, mit welchem Anträge für die Erstattung von Krankheitskosten über das Internet eingereicht werden können, ist ebenfalls nur auf Englisch und Französisch verfügbar. Da Krankheitsfälle im Allgemeinen mit zunehmendem Alter häufiger auftreten, ist dieses System für die Pensionäre der Institutionen und die sie betreuenden Angehörigen von besonderer Bedeutung. Die ehrenamtlich tätigen Hilfsdienste („Helpdesks“), die beim Zugang zu diesem System „technische“ Hilfe leisten, erhalten zahlreiche Klagen</p>	2	1	2	<p>Communication électronique interne et avec les anciens fonctionnaires des Institutions</p> <p>La plateforme intranet de la Commission européenne, dénommée « My IntraComm », a été conçue initialement avec trois langues de navigation, à savoir les langues procédurales de la Commission (allemand, anglais et français). Cependant, les informations publiées sur ce site sont données presque exclusivement en anglais et en français, la langue allemande n’étant principalement présente que sur la page d’accueil.</p> <p>Cette discrimination frappante entre les trois langues procédurales concerne en particulier le très important système de gestion du personnel (SYSPER 2) et les rubriques des services sociaux, des salaires et des pensions ainsi que de la caisse maladie auxquelles ont accès aussi les retraités des Institutions européennes. De nombreuses promesses de configurer SYSPER 2 aussi en allemand, faites par la DG HR à plusieurs reprises depuis l’année 2009, n’ont pas été tenues jusqu’à ce jour.</p> <p>Le nouveau système « RCAM en ligne », pour citer un autre exemple, qui permet de transmettre des demandes de remboursement de frais médicaux par internet, n’est également disponible qu’en anglais et en français. Comme les cas de maladie sont en général plus fréquents chez des personnes âgées, ce système est particulièrement important pour les pensionnés des Institutions et les membres de leurs familles s’occupant d’eux. Les centres d’appel (« Helpdesk ») bénévoles qui offrent leur secours « technique » pour accéder à ce système reçoivent une multitude de plaintes de la part des fonctionnaires</p>

			von ehemaligen Bediensteten und sie pflegenden Personen, für die der Zugang zu „RCAM en ligne“ neben den technischen Problemen zusätzlich durch sprachliche Schwierigkeiten behindert wurde ¹⁵ .				retraités et de leurs accompagnants pour qui des difficultés linguistiques considérables se sont ajoutées aux difficultés techniques d'accéder à « RCAM en ligne » ¹⁵ .
2	1	3	<p>Arbeitstreffen</p> <p>Arbeitsbesprechungen und Versammlungen innerhalb der Kommission finden, außer wenn Vertreter der Mitgliedstaaten an ihnen teilnehmen, in der Regel ohne Dolmetscher statt. Unter den benutzten Sprachen spielt Englisch eine herausragende Rolle, selbst wenn das Kenntnisniveau dieser Sprache bei einigen Teilnehmern manchmal unzureichend ist.</p> <p>Dieses Prinzip des kleinsten gemeinsamen Nenners, das auf der (oft nicht hinterfragten) Annahme beruht, dass Englisch die einzige von ALLEN verstandene Sprache sei, wird sehr stark durch den Umstand begünstigt, dass die während der Besprechung behandelten Arbeitsdokumente ebenfalls fast ausschließlich auf Englisch vorliegen. Jegliche Lösung, die darauf abzielt, die Sprachenvielfalt im internen Betrieb der Kommission voranzubringen, muss also darin bestehen, sowohl den schriftlichen wie auch mündlichen Sprachgebrauch auf andere Sprachen als das Englische zu erweitern.</p>	2	1	3	<p>Réunions de travail</p> <p>Les réunions de travail et les assemblées au sein de la Commission se déroulent en règle générale sans interprétation, sauf si des représentants des États membres participent à ces réunions. Parmi les langues utilisées, l'anglais joue un rôle prépondérant (voire exclusif dans certains services), même si le niveau de compétence dans cette langue pour une partie des participants est quelquefois rudimentaire.</p> <p>Ce principe du plus petit dénominateur commun, basé sur la supposition (souvent non vérifiée) que l'anglais serait la seule langue comprise par TOUS les participants, est fortement favorisé par le fait que les documents de travail traités dans les réunions sont eux aussi presque exclusivement en anglais. Toute solution tendant à faire progresser la diversité des langues dans le fonctionnement interne de la Commission doit donc consister à élargir les pratiques linguistiques à d'autres langues que l'anglais aussi bien à l'écrit qu'à l'oral.</p>

¹⁵ Auf Hilfeersuchen an das „support team“ der Kommission, die in einer anderen Sprache als Englisch oder Französisch verfasst sind, bekommt man die Antwort: „Can you please make your request in French or English?“

¹⁵A des demandes d'aide technique adressées au « support team» de la Commission en d'autres langues que l'anglais ou le français on reçoit la réponse : « Can you please make your request in French or English? »

2	2	Außenkommunikation	2	2	Communication externe
2	2	1 Kommunikation mit den Parlamenten der Mitgliedstaaten Das Protokoll (Nr.1) des Vertrags von Lissabon gewährt den nationalen Parlamenten beträchtliche Mitwirkungsrechte an den politischen Entscheidungen der Europäischen Union. Hochrangige Vertreter dieser Parlamente beklagen jedoch, dass sie diese Rechte nicht wirklich wahrnehmen können, weil Ihnen wichtige entscheidungsrelevante Schriftstücke von den EU-Organen nicht in ihrer Landessprache übermittelt werden. Diesen Klagen hält die Kommission in der Regel entgegen, dass ihr Haushalt nicht ausreicht, diese Schriftstücke in alle Amtssprachen der Union zu übersetzen. Angesichts der grundsätzlichen Bedeutung der parlamentarischen Rechte kann der Verweis auf fehlende finanzielle Mittel jedoch nicht überzeugen. In diesem für das demokratische Leben in Europa äußerst wichtigen Bereich sollte die Kommission ihre Übersetzungspolitik grundlegend überdenken.	2	2	1 Communication avec les Parlements des États membres Le Protocole (N° 1) du Traité de Lisbonne accorde aux parlements nationaux d'importants droits de participation aux décisions politiques de l'Union européenne. Des représentants de premier plan de ces parlements déplorent toutefois qu'ils ne puissent réellement faire valoir ces droits parce que la documentation de l'UE sur la base de laquelle ils doivent prendre leurs décisions ne leur est pas soumise dans une langue officielle de leur pays. Face à ces plaintes, la Commission objecte régulièrement que son budget ne lui permet pas de traduire ces documents dans toutes les langues officielles de l'Union. Au vu de l'importance capitale des droits parlementaires, l'invocation d'un manque de moyens financiers ne peut pourtant pas être un argument convaincant. Dans ce domaine de la plus haute importance pour la vie démocratique en Europe, la Commission devrait reconsidérer profondément sa politique de traduction.
2	2	2 Informationen über die Politik der Europäischen Union – Internetauftritt Eine der wichtigsten Informationsquellen über die Tätigkeit der Europäischen Union und die von ihr verfolgten politischen Ziele ist der Internetauftritt europa.eu. Bei flüchtiger Betrachtung vermittelt dieser Auftritt den Eindruck, dass ein Großteil der hier veröffentlichten Informationen in allen Amtssprachen der Union erscheint. Eine eingehende Suche, etwa nach der spezifischen Tätigkeit bestimmter Dienststellen, zeigt jedoch, dass die Sprachenwahl in vielen Fällen stark eingeschränkt ist. So findet man unter den 33 Generaldirektionen (GD) der Kommission nur zehn GD, die ihre	2	2	2 Informations sur la politique de l'Union européenne – site internet L'une des sources d'information les plus importantes sur les activités de l'Union européenne et sur ses objectifs politiques est le site europa.eu. À première vue, ce site donne l'impression qu'une très grande partie de ses informations paraissent dans toutes les langues officielles de l'Union. Une recherche plus approfondie, concernant par exemple les activités spécifiques de certains services, montre cependant que dans beaucoup de cas le choix des langues est fortement limité. Ainsi on ne trouve parmi les 33 Directions générales (DG) de la Commission que dix DG publiant leurs pages internet dans

	<p>Internetseiten in allen Amtssprachen und zwei GD, die sie in acht und zehn Sprachen herausgeben, während die Seiten von 15 GD ausschließlich in englischer Sprache, von fünf GD in den drei Verfahrenssprachen Deutsch, English und Französisch und von einer GD auf Englisch und Französisch erscheinen.</p> <p>Eine weitere Einschränkung der Sprachenvielfalt von europa.eu ergibt sich aus der Tatsache, dass selbst jene GD, deren Startseiten mehrsprachig sind, zahlreiche wichtige Informationen auf den „hinteren Seiten“ nur noch auf Englisch anbieten. Man stößt sehr oft auf den Satz: „Die gesuchten Informationen stehen in folgender Sprache/folgenden Sprachen zur Verfügung: English“</p> <p>Zusammengefasst lässt sich abschätzen, dass die von der Kommission verfassten und auf europa.eu veröffentlichten Texte, die alle Gesetzestexte, Verordnungen und Richtlinien, aber auch Ausschreibungen, Projektaufträge, Studienberichte und zur Kommunikation dienende Texte betreffen, zu mehr als 50% nur auf Englisch verfasst und veröffentlicht werden. Die anderen 50% werden zumindest ins Französische und zu einem geringeren Teil ins Deutsche übersetzt, während es sich bei den Übersetzungen in die anderen Sprachen vornehmlich um Gesetze und Verordnungen sowie um besonders wichtige Mitteilungen und Berichte handelt.</p> <p>In Anhang I wird gezeigt, dass die Wahrscheinlichkeit, einen bestimmten Text in der eigenen Sprache zu finden, für einen englischsprachigen Internetnutzer bei 100 %, für einen französischsprachigen bei etwa 25 %, für einen deutschsprachigen etwas darunter und für anderssprachige bei etwa 15 % liegt.</p> <p>Die übertriebene Vorherrschaft des Englischen im Netzauftritt europa.eu, der das Schaufenster der europäischen Institutionen und namentlich der Kommission ist und ihr auch als Kontaktstelle zur</p>		<p>toutes les langues officielles et deux DG publiant ces pages en huit et dix langues, alors que pour quinze DG ces pages paraissent exclusivement en langue anglaise, pour cinq DG dans les trois langues procédurales – allemand, anglais et français – et pour une en anglais et en français.</p> <p>Une restriction supplémentaire à la diversité des langues du site europa.eu dérive du fait que même les DG dont les pages d'accueil sont plurilingues présentent sur leurs « pages arrière » de nombreuses informations importantes uniquement en anglais. On trouve souvent cette phrase : « L'information que vous recherchez est disponible dans la (les) langue(s) suivante(s) : English ».</p> <p>En résumé, on peut estimer que les textes produits et publiés par la Commission sur le site europa.eu, ce qui couvre tous les textes légaux, réglementaires et directives, mais aussi les appels d'offres, appels à projets, les rapports et documents d'étude, ainsi que divers supports de communication, sont à plus de 50 % produits et publiés uniquement en anglais, les autres 50 % étant traduits au moins en français et dans une proportion moindre en allemand, les traductions dans les autres langues concernant essentiellement les textes à caractère législatif et réglementaire ou des communications et rapports particulièrement importants.</p> <p>On verra en annexe I, que les chances pour un internaute anglophone étant de 100 % pour trouver un texte en anglais, les chances pour un francophone de trouver un texte dans sa langue sont de l'ordre de 25 %, un peu moins pour un germanophone et de l'ordre de 15 % pour les locuteurs des autres langues.</p> <p>La prédominance outrancière de l'anglais sur le site europa.eu qui est la vitrine des Institutions européennes et notamment de la Commission, qui est le point de contact de la Commission avec la</p>
--	---	--	--

			Zivilgesellschaft dient, ist deutlich diskriminierend. Auch wenn das Französische manchmal noch eine bedeutende Stelle einnimmt, so finden wir hier doch vor allem eine massive Zurücksetzung aller jener Bürger, deren englische Sprachkenntnisse nicht denen eines Muttersprachlers gleichkommen.				société civile est vraiment injuste. Si le français conserve une situation encore parfois significative, il n'en reste pas moins que nous sommes en présence d'une discrimination massive surtout à l'égard de tous les citoyens dont l'anglais n'est pas la langue maternelle ou qui n'ont pas un niveau les mettant à quasi-égalité avec des natifs anglophones.
2	2	3	<p>Informationen vonseiten der Kommission – Pressekonferenzen</p> <p>Die Medien werden über die Aktivitäten und politischen Vorhaben der Europäischen Union fast ausschließlich in englischer und französischer Sprache informiert. Auf den Mittagstreffen im Pressesaal der Kommission wird – ausgenommen am Mittwoch – nur in diesen beiden Sprachen gedolmetscht. Nur am Mittwoch, dem wöchentlichen Sitzungstag des Kollegiums der Kommissare, wird auch in den anderen Amtssprachen der EU gedolmetscht.</p> <p>Journalisten ist es also in der Regel nicht möglich, ihre Fragen an die Kommission in einer anderen Sprache als Englisch oder Französisch zu stellen. Dies steht in offensichtlichem Widerspruch zu den Artikeln 21(1) und 41(4) der Grundrechtecharta, laut derer Diskriminierungen auch wegen der Sprache verboten sind und jede Person das Recht hat, sich in einer der Sprachen der Verträge an die Organe der Union zu wenden und eine Antwort in derselben Sprache zu erhalten.</p> <p>Die obigen Sprachpraktiken sind nicht in der Geschäftsordnung der Kommission festgelegt, sondern gründen lediglich auf einer Vereinbarung zwischen der Kommission und der „Association de la Presse Internationale“, der zudem nur ein Teil der bei der Kommission akkreditierten Journalisten angehört. Obwohl selbst nach dieser Vereinbarung die Pressemitteilungen mindestens in den drei</p>	2	2	3	<p>Informations données par la Commission – conférences de presse</p> <p>L'information des médias sur les activités et projets politiques de l'Union européenne est donnée presque exclusivement en anglais et en français. Dans la salle de presse de la Commission, les rendez-vous de midi – sauf celui du mercredi – ont lieu avec interprétation uniquement dans ces deux langues. Ce n'est que le mercredi, jour de la réunion hebdomadaire du Collège des Commissaires, que l'interprétation est disponible aussi dans les autres langues officielles de l'UE.</p> <p>En règle générale, les journalistes n'ont donc pas la possibilité de poser leurs questions à la Commission dans une autre langue que l'anglais ou le français. Ceci est clairement contradictoire avec les articles 21(1) et 41(4) de la Charte des droits fondamentaux qui interdisent les discriminations fondées sur la langue et accordent à toute personne le droit de s'adresser aux Institutions dans l'une des langues officielles de l'UE et de recevoir une réponse dans la même langue.</p> <p>Les pratiques décrites ci-dessus ne sont pas stipulées dans le règlement intérieur de la Commission, mais se réfèrent seulement à un accord entre la Commission et l'Association de la Presse Internationale à laquelle de surcroît n'adhère qu'une partie des journalistes accrédités auprès de la Commission. Bien que même selon cet accord, les communiqués de presse devraient être publiés</p>

			Verfahrenssprachen (Deutsch, Englisch, Französisch) veröffentlicht werden sollten, erscheinen sie meistens ohne eine deutsche, oft auch ohne eine französische Sprachfassung und – fast immer – zuerst in ihrer englischen Fassung, so dass den in Europa verbreiteten Informationen sehr oft nur diese Fassung zugrunde liegt.				au moins dans les trois langues procédurales (allemand, anglais, français), ils paraissent dans la plupart des cas sans la version allemande, souvent aussi sans la version française et – presque toujours – d’abord en version anglaise, si bien que les informations divulguées en Europe ne sont très souvent basées que sur cette version anglaise.
2	2	4	<p>Symbolische Darstellung der EU-Institutionen gegenüber der europäischen Öffentlichkeit</p> <p>Die Achtung der kulturellen und sprachlichen Vielfalt der Europäischen Union, so wie sie von den europäischen Verträgen vorgeschrieben wird, müsste sich ganz besonders auch in dem Außenbild äußern, mit dem sich die Institutionen der europäischen Öffentlichkeit gegenüber darstellen.</p> <p>Während vieler Jahre hatte die Kommission eine Außendarstellung gewählt, die der Sprachenvielfalt der Union gerecht wurde. Das äußerte sich beispielsweise in den Beschriftungen ihres Pressesaals: An der Schauwand hinter den Rednerpulten erschien der Name der Europäischen Kommission in allen Amtssprachen der Europäischen Union. Die Pulte selbst waren gar nicht oder allenfalls mit der Internetadresse der Kommission beschriftet und waren somit ebenfalls sprachlich neutral gehalten.</p> <p>Im Jahr 2012 jedoch gab die Kommission plötzlich ihre Neutralität auf. Seit dieser Zeit erscheinen nur die Namen „European Commission“ und „Commission européenne“ an den Rednerpulten und unter den Logos, die auf die Wand dahinter projiziert werden. Diese Diskriminierung aller außer zweier Sprachen verstößt sichtlich gegen Geist und Buchstaben des Vertrages über die Europäische Union und auch der Charta der Grundrechte der Europäischen Union. Die Folgen</p>	2	2	4	<p>Présentation symbolique des Institutions de l’UE auprès du public européen</p> <p>Le respect de la diversité culturelle et linguistique de l’Union européenne, tel qu’il est prescrit par les traités européens, devrait se manifester tout particulièrement dans la manière dont les Institutions se présentent au public européen.</p> <p>Pendant de longues années, la Commission européenne avait choisi une présentation extérieure satisfaisant à la pluralité des langues de l’Union. Cela se manifestait, par exemple, par les inscriptions dans sa salle de presse : sur le panneau derrière les pupitres des orateurs, le nom de la Commission européenne était écrit dans l’ensemble des langues officielles de l’Union européenne. Les pupitres ne portaient pas d’inscription (ou tout au plus l’adresse internet de la Commission) et étaient donc également présentés de façon linguistiquement neutre.</p> <p>Cependant, en 2012 la Commission a abandonné soudainement sa neutralité. Depuis, seules les inscriptions « European Commission » et « Commission européenne » figurent sur les pupitres et en dessous des logos projetés sur le panneau derrière les pupitres. Cette discrimination qui concerne pratiquement toutes les langues enfreint manifestement la lettre et l’esprit du traité sur l’Union européenne et aussi de la Charte des droits fondamentaux de l’Union européenne.</p>

		<p>dieses Verstoßes sind umso nachhaltiger, als die Pressekonferenzen der Kommission wegen der zahlreichen Fernseh- und Videoübertragungen von der europäischen Öffentlichkeit mit zunehmender Aufmerksamkeit wahrgenommen werden. Diese Bilder können von den anderen Sprachgemeinschaften nur als eine Missachtung ihrer eigenen kulturellen Identität empfunden werden.</p> <p>Bemerkenswerterweise ist die Kommission mit ihrem die sprachliche Vielfalt der Union missachtenden Verhalten nicht alleine geblieben. Der Europäische Rat und der Rat der Europäischen Union sind ihr gefolgt, indem sie ebenfalls in ihrer symbolischen Darstellung der europäischen Öffentlichkeit gegenüber betont die englische und französische Sprache hervorheben.</p> <p>Es ist infolgedessen unabdingbar, dass diese drei Organe schnellstens zu einer Außendarstellung zurückkehren, die alle Amtssprachen der Union in gleicher Weise zur Geltung bringt.</p>		<p>Les effets de cette infraction sont d'autant plus importants que les conférences de presse de la Commission voient augmenter l'attention du public européen grâce aux nombreuses transmissions vidéo et télévisées. Ces images ne peuvent qu'être ressenties par les communautés linguistiques discriminées comme une dépréciation de leur propre identité culturelle.</p> <p>Il est à noter d'ailleurs que la Commission n'est pas restée seule dans son comportement irrespectueux à l'égard de la diversité linguistique de l'Union. Le Conseil européen et le Conseil de l'Union européenne l'ont suivie en mettant en exergue, eux aussi, les langues anglaise et française dans leurs présentations symboliques auprès du public européen.</p> <p>En conséquence, il est indispensable que ces trois Institutions reviennent le plus rapidement possible à une présentation extérieure qui mette en valeur de façon égalitaire toutes les langues officielles de l'Union.</p>
3	Negative Folgen der Nichtachtung der Mehrsprachigkeit		3	Conséquences négatives des pratiques contraires au multilinguisme
3	1 Folgen für die Arbeitsweise der Institutionen und ihres wirtschaftlichen und sozialen Umfeldes	<p>Die auf die Ausarbeitung von Verordnungen und Gesetzesvorschlägen gerichtete Tätigkeit der Europäischen Kommission betrifft 500 Millionen europäische Bürger. Allein diese Tatsache sollte die Kommission dazu bewegen, in ihrer Alltagsarbeit das höchstmögliche Maß an sprachlicher Vielfalt zur Geltung kommen zu lassen. Denn eine Sprache ist nicht neutral, sondern vermittelt unterschwellig eine Gesamtheit von Konzepten, Denkmustern, Werten und Modellen, die das Gesagte und</p>	3	1 Konsequenzen sur le fonctionnement des Institutions et leur environnement économique et social
				<p>Au sein de la Commission européenne, l'activité relative à l'élaboration des documents à valeur réglementaire et législative concerne 500 millions de citoyens européens. Ce seul fait devrait amener la Commission à mettre en valeur le plus possible la diversité linguistique dans son travail quotidien. Car une langue n'est pas neutre : elle véhicule un ensemble de concepts, de schémas de pensée, de valeurs et de modèles sous-jacents qui marquent ce qui est dit et écrit dans cette langue. Une langue a donc</p>

<p>Geschriebene prägen. Eine Sprache hinterlässt somit einen „Abdruck“, der im Falle des Englischen zudem zu einem großen Teil außer-europäisch ist. Die Gestaltung der europäischen Gesetze erfolgt somit zum Nachteil aller Konzepte, Schattierungen und Empfindsamkeiten, die den anderen europäischen Sprachen eigen sind.</p> <p>Da der Rat der Europäischen Union und das Europäische Parlament aufgrund der Vorschläge der Kommission (die das alleinige Initiativrecht hat) gemeinsam ihre Entscheidungen treffen, beschränken sich die Auswirkungen der gegenwärtigen Sprachpraktiken nicht auf die Kommission selber, sondern breiten sich auch auf die anderen Institutionen aus. Sie machen nicht einmal vor den nationalen Parlamenten Halt, denn die nationale Gesetzgebung rührt heutzutage zumeist von europäischen Gesetzen her.</p> <p>Obwohl das Kollegium der Kommissare im Prinzip mit der Hilfe von Simultandolmetschern dreisprachig arbeitet (deutsch, englisch, französisch) und die Endfassungen der Beschlussvorlagen in den drei Sprachen erstellt werden, so liegt die englische Originalfassung doch oft als erste vor, und es ist zur Gewohnheit geworden, dass alle Instanzen vornehmlich mit dieser Fassung arbeiten.</p> <p>Im Europaparlament und im Rat der Europäischen Union fühlen sich die Redner, obwohl in allen Sprachen gedolmetscht wird, häufig dazu gedrängt, englisch zu sprechen, einfach weil sie die entsprechenden Unterlagen auf Englisch erhalten haben. Man könnte die Kommission mit dem Reaktorkern eines Kernkraftwerks vergleichen, da sie ihre Einsprachigkeit wie in einer Kettenreaktion auch in die anderen europäischen Organe, Einrichtungen und Agenturen in ihrem Umfeld hinüberbringt, ebenso wie in viele Instanzen auf nationaler, regionaler und lokaler Ebene. Denn die Vorschläge der Kommission werden in vielen Organisationen (Berufsverbände, Gewerkschaften, Interessenverbände, Medien) weiter behandelt und ihrerseits – oft basierend auf der einzigen</p>	<p>une « empreinte » qui dans le cas de l’anglais est d’ailleurs pour une grande partie extra-européenne. La conceptualisation des lois européennes se fait donc souvent au détriment de tous les concepts, des nuances et des sensibilités propres aux autres langues européennes.</p> <p>Comme c’est sur la base des propositions de la Commission (qui a le monopole de l’initiative) que le Conseil de l’Union européenne et le Parlement européen prennent des décisions d’un commun accord, les conséquences des pratiques linguistiques actuelles ne se limitent pas à la Commission elle-même, mais se propagent aussi vers les autres Institutions. Elles n’épargnent même pas les parlements nationaux car la part la plus importante des nouvelles législations nationales découle aujourd’hui des lois européennes.</p> <p>Bien qu’en principe le Collège des Commissaires travaille en trois langues (allemand, anglais, français) avec l’aide de l’interprétation simultanée et que les documents soient établis à la fin de leur conception dans ces trois langues pour le Collège, c’est finalement la version anglaise qui est souvent disponible la première et l’habitude s’est installée dans toutes les instances de travailler surtout sur cette version.</p> <p>Au Parlement européen et au Conseil de l’Union européenne, bien que l’interprétation dans toutes les langues y soit assurée, il est courant que les orateurs se sentent poussés à parler anglais simplement parce qu’ils ont reçu la documentation pertinente en anglais. On pourrait comparer la Commission avec le cœur d’un réacteur nucléaire engendrant des réactions en chaîne vers le monolinguisme aussi bien dans les autres Institutions européennes que dans les organismes et agences qui gravitent autour, sans compter les répercussions sur les niveaux nationaux et même régionaux et locaux. Ainsi les propositions de la Commission sont également attendues par un très grand nombre d’organismes (fédérations professionnelles, syndicats, lobbies, médias,</p>
---	--

		vorhandenen Version, nämlich der englischen – an die Mitglieder weitergegeben.			etc.) qui les répercutent à leur tour auprès de leurs membres en se basant souvent sur la seule version disponible de ces propositions, à savoir la version anglaise.
3	2	<p>Folgen für die politischen Instanzen und für die Zivilgesellschaft der Mitgliedstaaten</p> <p>Zu der Kluft zwischen den Institutionen und den europäischen Bürgern tritt diejenige zwischen den Institutionen und den Parlamentariern, Führungskräften und Beamten der Mitgliedstaaten. Sehr oft ist Englisch die einzige Arbeitssprache, die in den an die nationalen Parlamente gesandten Unterlagen (siehe Kapitel 2.2.1) oder auf den Arbeitstreffen (technische Ausschüsse) zwischen den Kommissionsbeamten und ihren Kollegen der Mitgliedstaaten benutzt wird.</p> <p>Aus dieser Situation ergibt sich eine Bevorteilung der britischen und irischen Parlamentarier und Beamten der EU gegenüber den Kollegen aus den anderen Mitgliedstaaten, wenn es darum geht, nationale Interessen zu vertreten. Dieses sprachliche Ungleichgewicht kann zudem diejenigen verunsichern, die gegenüber ihren Kollegen weniger gute Englischkenntnisse aufweisen. Das kann so weit gehen, dass Beamte mit einer guten Fachkenntnis sich nicht trauen, ihre Meinung zu sagen oder an Fachtreffen teilzunehmen.</p> <p>Das Bild der Kommission in der europäischen Öffentlichkeit leidet notwendigerweise unter den gegenwärtigen Sprachpraktiken. Der Eindruck einer anonymen internationalen Bürokratie wird dadurch weiter verstärkt, auch wenn er im Grunde nicht zutreffen mag. Die Abneigung der Bevölkerung äußert sich zwar selten im Hinblick auf die Sprache, aber die Sprachpraktiken der Kommission tragen zu einem beträchtlichen Teil zum allgemeinen Unbehagen bei. Auch wenn viele weitere Faktoren eine Rolle spielen, so muss doch die Sprachenfrage gleichfalls berücksichtigt</p>	3	2	<p>Conséquences sur les milieux politiques et la société civile des États membres</p> <p>Le fossé qui se creuse avec les citoyens européens se double d'un fossé qui se creuse avec les parlementaires, dirigeants et fonctionnaires des États membres. Très souvent la langue de travail exclusive utilisée dans les documents transmis aux parlements nationaux (voir le chapitre 2.2.1) ou dans les réunions de travail (comités techniques) entre les fonctionnaires de la Commission européenne et leurs collègues des États membres est l'anglais.</p> <p>Cette situation a comme conséquence que les parlementaires et fonctionnaires britanniques et irlandais de l'UE sont nettement avantagés par rapport à leurs collègues des autres États membres pour défendre leurs intérêts nationaux. Ce déséquilibre linguistique peut en plus intimider ceux dont la connaissance de l'anglais est moins bonne que celle de leurs collègues. Cela peut donc dissuader des fonctionnaires compétents de donner leur opinion sur un sujet – voire de participer aux réunions.</p> <p>L'image de la Commission européenne auprès du public européen pâtit nécessairement des pratiques linguistiques actuelles. L'image d'une bureaucratie internationale anonyme s'en trouve renforcée, même si elle n'est pas justifiée sur le fond. Il est rare que le ressentiment populaire s'exprime par le biais de la langue, mais les pratiques linguistiques de la Commission font partie d'un ensemble qui alimente un profond ressentiment. Bien d'autres facteurs entrent en jeu, évidemment, mais le facteur linguistique doit être pris en compte. Il y a bien déconnexion des</p>

		<p>werden. Es besteht eine Kluft zwischen den politischen Instanzen Europäischen Union und den Bürgern der Mitgliedstaaten, die sich kaum auch als europäische Bürger fühlen.</p> <p>Zu dieser Kluft trägt auch das Bewusstsein bei, dass im Laufe der Zeit Dutzende von Milliarden Euro ausgegeben werden, welche die englischsprachigen Muttersprachler auf Kosten der anderen begünstigen. Angesichts der beträchtlichen Gewinne, die von bestimmten Unternehmen der englischsprachigen Länder hierdurch erzielt werden, bedeutet die bevorzugte Verwendung der englischen Sprache durch die Kommission eine Diskriminierung auch unter den Akteuren des Wirtschaftslebens.</p>		<p>instances politiques de l'Union européenne par rapport aux citoyens des États membres qui ne se sentent pas vraiment des citoyens européens.</p> <p>De plus, il est désormais notoire qu'au fil du temps ce sont des dizaines de milliards d'euros qui vont renforcer et privilégier les locuteurs de la langue anglaise au détriment des autres. Ainsi l'utilisation privilégiée de cette langue par la Commission européenne institue une discrimination également entre les opérateurs socio-économiques, compte tenu des avantages économiques très importants obtenus par les entreprises et les professionnels des États membres de langue anglaise.</p>	
3	3	<p>Folgen für die Medienkommunikation</p> <p>Zu den bereits beschriebenen Diskriminierungen tritt die Benachteiligung der meisten großen internationalen Medien hinzu, deren Aufgabe es doch ist, die Bürger Europas über die aktuelle Europapolitik zu informieren. Journalisten, deren Muttersprache bei den Presseterminen nicht zugelassen ist, müssen die Textentwürfe zunächst verstehen und in ihre Muttersprache übersetzen. Folglich veröffentlichen sie ihre Texte (zuweilen mit Ungenauigkeiten wegen mangelnden Verstehens bestimmter Konzepte) mit einem Rückstand vor allem gegenüber ihren anglofonen Konkurrenten. Dies führt zu dem Verlust von Marktanteilen und zu einer Wettbewerbsverzerrung zugunsten der sprachlich privilegierten Medien.</p>	3	3	<p>Conséquences sur la communication médiatique</p> <p>Aux discriminations déjà décrites s'ajoute celle de la plupart des grands médias nationaux, pourtant chargés d'informer les citoyens européens sur l'actualité politique européenne. Les journalistes de langue maternelle autre que celles admises lors des rendez-vous de presse doivent en effet d'abord comprendre et traduire les textes préparatoires dans leur propre langue. Il s'ensuit qu'ils publient leurs articles sur le sujet (parfois avec des imprécisions à cause d'un manque de compréhension de certains concepts) avec du retard par rapport à leurs concurrents surtout anglophones. Cela fait perdre des parts de marché à ces médias discriminés et crée une distorsion de la concurrence qui se révèle systématiquement favorable aux médias linguistiquement privilégiés.</p>
3	4	<p>Wertung der Nichtachtung der Mehrsprachigkeit</p> <p>Die hier erwähnten Beispiele sind nicht vollständig und wären es wert, im Rahmen von Studien und Untersuchungen weiter behandelt zu werden.</p>	3	4	<p>Conclusion sur le non-respect du multilinguisme</p> <p>Les exemples énoncés ici ne sont pas exhaustifs et mériteraient de plus amples développements dans le cadre d'études et d'enquêtes.</p>

<p>Der einengende Sprachgebrauch der Kommission ist politisch gefährlich und ethisch ungerecht. Er entspricht weder dem Geist noch dem Buchstaben der europäischen Verträge und bedeutet eine Verneinung der Grundsätze der Demokratie und des kulturellen Erbes Europas.</p> <p>Diese Sprachenpraxis sendet ein verheerendes Signal an die Bürger Europas, im Widerspruch sowohl zu den Schlussfolgerungen des Europäischen Rates von Barcelona im Jahr 2002, wonach jeder neben seiner(seinen) Erstsprache(n) zwei Amtssprachen der EU kennen sollte, als auch zu der Mitteilung der Kommission von 2008, in der die Mehrsprachigkeit als „Trumpfkarte Europas, aber auch gemeinsame Verpflichtung“ bezeichnet wird: Warum soll man eine andere Sprache als Englisch lernen, wo sich in und auch jenseits von Brüssel doch fast alles auf Englisch abspielt? Diese Praktiken setzen die Anfänge für künftige Spannungen, die zum Zerfall der Europäischen Union beitragen könnten.</p> <p>Die letzten Ergebnisse von EUROSTAT zeigen, dass die Zahl der Schüler, die im Jahr 2012 eine andere Sprache als Englisch gelernt haben, sich gegenüber 2007 deutlich verringert hat¹⁶. In dieser Hinsicht teilen wir nicht den Standpunkt derjenigen, die meinen, dass in einigen Jahren die Mehrheit der Europäer hinreichend fließend englisch sprechen wird, um auf natürliche Weise den Gebrauch der anderen europäischen Sprachen in den Institutionen überflüssig zu machen. Abgesehen von der Überzeugung vieler Soziolinguisten, dass stets nur Eliten und somit eine Minderheit Englisch vollkommen beherrschen werden, ist es undenkbar, dass die anderen europäischen Sprachen und insbesondere die</p>	<p>L'usage restrictif des langues pratiqué par la Commission est politiquement dangereux et injuste sur le plan éthique. Il n'est conforme ni à l'esprit ni à la lettre des Traités européens et constitue un déni des principes démocratiques et du patrimoine culturel de l'Europe.</p> <p>Cette pratique envoie un signal désastreux aux citoyens européens en contradiction même avec les conclusions du Conseil européen de Barcelone en 2002 qui encouragent les citoyens européens à connaître au moins deux langues officielles de l'UE en plus de leur(s) langue(s) première(s). Elle est également incohérente avec la Communication de la Commission de 2008 qui définit le multilinguisme comme « un atout pour l'Europe et un engagement commun » : pourquoi apprendre une autre langue que l'anglais si à « Bruxelles » et au-delà presque tout se fait en anglais ? Cette pratique constitue les prémices de tensions futures qui pourraient contribuer à la dislocation de l'Union européenne.</p> <p>Les dernières statistiques EUROSTAT le montrent : le nombre d'élèves qui en 2012 apprenaient une autre langue européenne que l'anglais, était en nette baisse par rapport à 2007¹⁶. À cet égard, nous ne partageons pas la position de ceux qui pensent qu'il suffira que d'ici quelques années la plupart des Européens parlent l'anglais couramment pour écarter naturellement l'usage des autres langues européennes au niveau institutionnel. En effet, outre le fait que les sociolinguistes pensent que ce seront toujours les élites et donc une minorité qui pourra maîtriser l'anglais, il est impensable que les autres langues européennes, et plus particulièrement les langues les plus parlées telles que l'allemand, le</p>
---	---

¹⁶ http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics/de

Zwischen 2007 und 2012 ist der im Sekundarbereich Französisch lernende Anteil der Schüler innerhalb der EU-28 von 25.3 auf 23.6%, der Deutsch lernende Anteil von 28.5 auf 20.9% zurückgegangen. Während der gleichen Zeitperiode ist der Anteil der Schüler, die zwei oder mehr Fremdsprachen lernen, von 57.2% auf 50.6% zurückgegangen.

¹⁶ http://ec.europa.eu/eurostat/statistics-explained/index.php/Foreign_language_learning_statistics/fr

A cet égard, entre 2007 et 2012, la proportion d'élèves apprenant le français dans l'enseignement secondaire au sein de l'UE (28 pays) a baissé de 25.3 à 23.6%. Pour la même période, la proportion d'élèves apprenant l'allemand dans l'enseignement secondaire a baissé de 28.5 à 20.9%. En tout, pour cette même période, la proportion d'élèves étudiant deux langues étrangères ou plus a décré de 57.2% à 50.6%.

	<p>meistgesprochenen wie etwa Deutsch, Französisch, Italienisch, Spanisch und Polnisch in dem Maße verschwinden werden, wie die Vorherrschaft des Englischen zunimmt. Im Gegenteil, es ist eher wahrscheinlich, dass die Sprecher dieser anderen großen europäischen Sprachen den wachsenden Einfluss des Englischen in ihrem eigenen Lebensbereich zum Anlass nehmen werden, sich nationalistischen Bewegungen anzuschließen, welche die politische Zukunft Europas direkt bedrohen.</p> <p>Selbst wenn die Kommission für diese Abdrift in die Einsprachigkeit nicht alleine verantwortlich ist, so liefert sie aufgrund ihrer Stellung und ihres außergewöhnlichen Ansehens doch ein sehr schlechtes Beispiel, das vielen als Alibi dient, und dessen Ergebnis die Vergeudung eines ihrer größten Reichtümer ist, nämlich des Wertes ihrer Sprachen für die Kommunikation, den Handel, die Wirtschaft, die Wissenschaft, die Diplomatie und natürlich für die Kultur.</p> <p>Die Europäische Kommission hat den Status der zentralen Exekutivmacht der Europäischen Union. Aufgrund dieses Status spielt sie im Interesse der Bürger Europas eine Hauptrolle bei der Wahrung der Vielsprachigkeit und des Friedens auf unserem Kontinent.</p>		<p>français, l'italien, l'espagnol et le polonais, disparaissent au fur et à mesure que se renforcera l'hégémonie de l'anglais. Au contraire, il est probable que les locuteurs de ces autres grandes langues européennes, constatant l'influence croissante de l'anglais sur leur territoire, seront tentés, dans un avenir proche, de brandir ce déséquilibre linguistique comme prétexte à la mise en œuvre de politiques nationalistes qui menaceront frontalement le projet européen.</p> <p>Même si la Commission n'est pas seule responsable de cette dérive vers l'unilinguisme, son statut, sa position, dont la visibilité est exceptionnelle, l'amènent à donner un très mauvais exemple qui sert souvent d'alibi et dont la résultante est un gaspillage d'une de ses plus grandes richesses, à savoir l'atout constitué par ses langues pour la communication, le commerce, l'économie, les sciences, la diplomatie et évidemment la culture.</p> <p>La Commission européenne a Le statut de principal pouvoir exécutif de l'Union européenne. Ce statut lui confère un rôle central pour la préservation du multilinguisme et de la paix sur le continent, dans l'intérêt des citoyens européens.</p>
<p>4 Ein Abriss unserer Vorschläge</p>	<p>4 Notre ébauche de propositions</p>		
<p>4 1</p>	<p>Allgemeine Bemerkungen</p> <p>Bei Vorschlägen für ein besseres Sprachenregime muss stets im Auge behalten werden, dass einerseits die Bediensteten nicht alle Amtssprachen der Union beherrschen können, andererseits aber eine Beschränkung auf nur eine oder zwei Sprachen die kulturelle und sprachliche Vielfalt der Union nicht hinreichend verkörpern würde. Auf der einen Seite muss die Anzahl der Sprachen so groß wie möglich gewählt werden, um den höchsten Nutzen aus der Reichhaltigkeit der den</p>	<p>4 1</p>	<p>Considérations générales</p> <p>Toute proposition d'un meilleur régime linguistique doit tenir compte du fait que d'une part il n'est pas possible pour les fonctionnaires de maîtriser toutes les langues officielles de l'Union et que d'autre part se limiter à une ou deux langues ne serait pas assez représentatif de la diversité culturelle et linguistique de l'Union. Il s'agit donc d'un côté de choisir un nombre de langues aussi important que possible pour profiter au maximum de la richesse des concepts inhérents aux différentes</p>

<p>verschiedenen Sprachen eigenen Konzepte zu ziehen und auch um sprachliche Diskriminierungen zu minimieren, auf der anderen Seite muss diese Zahl so klein wie nötig sein, um die Leistungsfähigkeit und Finanzierbarkeit des Arbeitsbetriebes der Institutionen zu gewährleisten. Außerdem müssen bei der Sprachenwahl die Grundsätze der Demokratie beachtet werden, was bedeutet, dass die Sprachen gemäß ihrem demografischen Gewicht in der Europäischen Union auszuwählen sind.</p> <p>Es wäre also wünschenswert, in einem ersten Schritt zumindest die drei gegenwärtigen Verfahrenssprachen der Kommission (Deutsch, Englisch, Französisch) wieder zu voller Wirkung zu bringen, die zudem die (als Erst- und Zweitsprache) bei weitem am häufigsten gesprochenen Sprachen der Europäischen Union sind. Sie geben bereits ein verhältnismäßig getreues Bild der kulturellen Vielfalt und decken – als Mutter- oder beherrschte Zweitsprachen – einen recht großen Teil der Bevölkerung der Union ab. Darüber hinaus führt das Konzept des gegenseitigen passiven Sprachverstehens dazu, dass die Reichweite dieser drei Sprachen größer ist, als es zunächst erscheint.</p> <p>Mittels einer Sprachenpolitik, welche die Bediensteten zu einer deutlichen Erhöhung ihrer Sprachenkenntnisse anregt, gilt es anschließend, das Sprachenregime auf die anderen weit verbreiteten Sprachen, wie etwa Italienisch, Spanisch und Polnisch, zu erweitern. Jede sich bietende Gelegenheit für die Verwendung einer größeren Zahl von Sprachen, wenn möglich sogar aller Sprachen, muss genutzt werden.</p> <p>Um die Verwendung eines möglichst vielsprachigen Sprachenregimes sicherzustellen, müssen die Geschäftsordnungen der Institutionen und namentlich die der Kommission mittels einer angemessenen Auslegung der Sprachenverordnung 1/58 ergänzt und genauer gefasst werden. Auf der Grundlage von Artikel 6 dieser Verordnung müssen sie die</p>	<p>langues et aussi pour minimiser la discrimination linguistique ; d'un autre côté ce nombre doit être aussi restreint que nécessaire pour assurer l'efficacité et le financement du fonctionnement des Institutions. De plus, le choix des langues doit être fait dans le respect des principes fondamentaux de la démocratie, ce qui implique que ces langues doivent être choisies en fonction de leur poids démographique dans l'Union européenne.</p> <p>Il serait donc souhaitable dans un premier temps de retenir et de remettre en pleine fonction au moins les trois langues procédurales actuelles de la Commission (allemand, anglais, français) qui sont en outre de loin les langues les plus parlées (comme 1re et 2e langues) dans l'Union européenne. Elles représentent déjà assez bien la diversité culturelle et couvrent – en tant que langues maternelles ou langues secondes maîtrisées – une très grande partie de la population de l'Union. En outre, avec le concept d'intercompréhension des langues (connaissance passive d'une langue étrangère), ce recours minimal à trois langues est de facto bien plus large qu'il n'y paraît.</p> <p>Par une politique linguistique incitant les fonctionnaires à augmenter considérablement leurs compétences en langues étrangères, il s'agira ensuite d'étendre le régime linguistique aux autres langues les plus diffusées que sont l'italien, l'espagnol et le polonais. Toute occasion pour utiliser un plus grand nombre de langues, voire toutes les langues officielles de l'Union, doit être saisie.</p> <p>Afin d'assurer l'application d'un régime linguistique le plus multilingue possible, les règlements intérieurs des Institutions et notamment celui de la Commission doivent être complétés et précisés en fonction d'une interprétation adéquate du Règlement 1/58. En se basant sur l'article 6 de ce règlement, ils doivent concrétiser les champs d'application des</p>
---	--

	<p>Anwendungsbereiche der verschiedenen Arbeitssprachen festlegen und aufgrund von objektiven und transparenten Kriterien¹⁷ die Sprachen benennen, die als Verfahrenssprachen für den internen Arbeitsbetrieb der Institutionen dienen.</p> <p>Ebenso muss Artikel 4 der Verordnung 1/58, laut dessen „Schriftstücke von allgemeiner Geltung“ in allen Amtssprachen abgefasst werden, möglichst weit ausgelegt werden, um der Zivilgesellschaft eine Beteiligung an den politischen Entscheidungen zu erleichtern. So sollte die Definition von „Texten von allgemeiner Geltung“ sich nicht notwendigerweise auf die Endfassungen dieser Texte beschränken, sondern auch vorläufige Fassungen zumindest dann mit einschließen, wenn deren Inhalte Gegenstand politischer Debatten auf europäischer Ebene sind.</p>		<p>différentes langues de travail et nommer – sur la base de critères objectifs et transparents¹⁷ – celles qui sont utilisées comme langues procédurales pour le fonctionnement interne des Institutions.</p> <p>De même, l'article 4 du Règlement 1/58 assurant la rédaction des « textes de portée générale » dans toutes les langues officielles doit être interprété de façon très ample pour faciliter la participation de la société civile aux décisions politiques. Ainsi, la définition des « textes de portée générale » ne devrait pas nécessairement se limiter aux versions finales de ces textes, mais devrait inclure également des versions provisoires au moins dans les cas où leurs contenus font l'objet de débats politiques au niveau européen.</p>
4	<p>2 Möglichkeiten der sofortigen Verbesserung</p> <p>Ein erster Schritt sollte darin bestehen, Vielsprachigkeit überall dort zu verwirklichen, wo dem sichtlich keine finanziellen oder praktischen Gründe entgegenstehen. Es gibt in der Tat zahlreiche Bereiche, in denen die Berücksichtigung weiterer oder gar aller Sprachen keine oder nur sehr geringe Kosten verursachen würde und praktisch sofort vollzogen werden könnte.</p> <p>Ein unleugbares Beispiel hierfür ist die in Kapitel 2.2.5 erwähnte symbolische Außendarstellung der EU-Institutionen. Es liegt auf der Hand, dass die Berücksichtigung aller (statt nur zweier) Amtssprachen der Union</p>	4	<p>2 Possibilités d'amélioration immédiate</p> <p>Un premier pas devrait consister à introduire le multilinguisme partout où il n'y a manifestement pas d'obstacles d'ordre financier ou pratique à sa réalisation. Il existe en effet de nombreux domaines où l'intégration d'autres langues ou même de toutes les langues officielles n'engendrerait pas de coûts ou causerait au plus des coûts très faibles et pourrait donc être immédiatement réalisée.</p> <p>Un exemple flagrant concerne la présentation extérieure et symbolique des Institutions, mentionné dans le chapitre 2.2.5. Il est évident que la prise en compte de toutes les langues officielles de l'Union (au lieu de</p>

¹⁷ Ein Beispiel für die Forderung objektiver und transparenter Regeln findet sich im Sonderbericht des Bürgerbeauftragten zur Beschwerde 1487/2005/GG über die Sprachenwahl in den Internetauftritten der Ratspräsidentschaften (<http://www.ombudsman.europa.eu/special/pdf/de/051487.pdf>) und in der entsprechenden Entschließung P6_TA(2008)0555 des Europäischen Parlaments (<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P6-TA-2008-0555+0+DOC+XML+V0//DE>).

¹⁷ Un exemple pour l'exigence de critères objectifs et transparents se trouve dans le rapport spécial du Médiateur sur la plainte 1487/2005/GG concernant le choix des langues dans le site des Présidences du Conseil (<http://www.ombudsman.europa.eu/de/cases/specialreport.faces/fr/410/html.bookmark>) et dans la résolution correspondante P6_TA(2008)0555 du Parlement européen (<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+TA+P6-TA-2008-0555+0+DOC+XML+V0//FR>).

		<p>in diesem Fall weder mit Kosten noch mit praktischen Problemen verbunden wäre. Die sofortige Wiederherstellung eines solchen Außenbildes, so wie sie das Europäische Parlament von jeher und die Kommission bis zum Jahr 2012 zur Geltung gebracht hat, ist also problemlos möglich.</p> <p>Ebenso sollten die zahlreichen Texte, die für längere Zeit ihre Gültigkeit behalten (und oft verhältnismäßig kurz sind) schnell in alle Amtssprachen übersetzt werden, da die entsprechenden Übersetzungskosten im Gesamtverhältnis nur wenig ins Gewicht fielen. Für solche Texte gibt es viele Beispiele, namentlich im Internetauftritt Europa.eu. Zu erwähnen wären etwa die Lebensläufe der Kommissare (sie erscheinen gegenwärtig nur in deren Muttersprache und auf Englisch), die allgemeinen Darstellungen der Tätigkeitsfelder der meisten Generaldirektionen und viele weitere Texte, die über viele Jahre unverändert bleiben, für das Verständnis der Arbeitsweise der EU-Institutionen aber von Bedeutung sind.</p>			<p>deux) n’engendrerait ni coûts ni problèmes pratiques. La restauration immédiate d’une telle présentation extérieure, comme celle utilisée depuis toujours par le Parlement européen et jusqu’en 2012 par la Commission européenne, ne pose donc aucun problème.</p> <p>De même, il faudrait que les nombreux textes qui conservent leur validité pendant une longue durée (et qui sont souvent assez courts), soient traduits rapidement dans toutes les langues de l’Union, car la proportion des frais de traduction de ces textes par rapport à l’ensemble des frais de traduction des Institutions resterait faible. Il y a beaucoup d’exemples de textes de ce genre, notamment sur le site Europa.eu. À noter en particulier les <i>curricula vitae</i> des Commissaires (qui ne paraissent actuellement que dans leur langue maternelle et en anglais), les exposés des champs d’activité de la majorité des Directions générales et beaucoup d’autres textes restant inchangés pendant de longues années mais qui ont une importance pour la compréhension du fonctionnement des Institutions.</p>
4	3	Einleitende Maßnahmen für den Übergang zu einer verbesserten Politik der Mehrsprachigkeit	4	3	Mesures pouvant initier la transition vers une politique améliorée du multilinguisme
4	3	<p>1 Ermittlung des Umfangs der Textproduktion und der Übersetzungen</p> <p>Zur Vorbereitung des Übergangs zu einer wahren Politik der Mehrsprachigkeit bedarf es zunächst einer verbesserten Kenntnis der ständig erzeugten Mengen an Texten und Übersetzungen hinsichtlich verschiedener Kriterien:</p> <ul style="list-style-type: none"> - was übersetzt wird und was nicht, - was Verordnungscharakter hat, also übersetzt werden muss, und was nicht, 	4	3	<p>1 Évaluation de la quantité de production de textes et de traductions</p> <p>Afin de préparer la transition vers une vraie politique du multilinguisme, il est indispensable d’améliorer la connaissance des flux de production et de traduction de textes en tenant compte de divers critères :</p> <ul style="list-style-type: none"> - ce qui est traduit et ce qui ne l’est pas, - ce qui relève du domaine réglementaire, c’est-à-dire de l’obligation de traduire, et ce qui n’en relève pas,

		<ul style="list-style-type: none"> - was veröffentlicht wird und was nicht, - was vor einer Übersetzung veröffentlicht wird und was ohne Übersetzung nicht veröffentlicht werden kann, - welches die Haltung der einzelnen Generaldirektionen zu dieser Frage ist, wobei einige unter ihnen die Grundsätze der institutionellen Mehrsprachigkeit mehr beachten als andere. <p>Um über diese Fragen Aufschluss zu bekommen, muss die Kommission einen speziell der Vielsprachigkeit gewidmeten Bewertungs- und Kontrollmechanismus einrichten.</p>			<ul style="list-style-type: none"> - ce qui est publié et ce qui ne l'est pas, - ce qui est publié avant traduction et ce qui ne peut l'être sans être préalablement traduit. - les pratiques des différentes directions générales à ce sujet, certaines d'entre elles respectant plus que d'autres les principes du multilinguisme institutionnel. <p>Pour avoir les renseignements pertinents sur ces questions, la Commission devrait mettre en place un mécanisme d'évaluation et de contrôle dédié spécifiquement au multilinguisme institutionnel.</p>		
4	3	2	Veröffentlichungen	4	3	2	Publications
			<p>Die Veröffentlichungen der Kommission umfassen weit mehr als nur Texte mit Rechtswirkung. In der Regel sollten diese Texte und Dokumente vor der Veröffentlichung zumindest in die fünf oder sechs weitest verbreiteten Sprachen der EU (wenigstens aber in die drei Verfahrenssprachen), nach Möglichkeit und je nach Inhalt aber auch in weitere Amtssprachen der EU übersetzt werden. Alle Möglichkeiten für die Übersetzung in weitere bzw. alle Amtssprachen sollten regelmäßig auf ihre Zweckmäßigkeit überprüft und entsprechend genutzt werden. Die gegenwärtigen Praktiken der Kommission müssen auf den Prüfstand gestellt werden.</p> <p>Vielen ist noch in Erinnerung, dass vor einigen Jahren eine für die gesamte Öffentlichkeit bestimmte Mitteilung, nämlich die Bekanntgabe der Notrufnummer 112, zu Beginn des Sommers auf Englisch und erst Ende August in den anderen Sprachen veröffentlicht wurde. Derartige Vorkommnisse dürfen sich nicht wiederholen. Die Europäische Kommission sollte sich dieser Frage zuwenden und für solche Fälle allgemeine Regeln aufstellen.</p>				<p>Les publications de la Commission dépassent largement les limites des textes à portée juridique. La règle générale devrait être que les textes et documents soient, avant leur publication, traduits au moins dans les cinq ou six langues les plus diffusées de l'UE (en tout cas au moins dans les trois langues procédurales) et qu'il y ait la place, en fonction des caractéristiques des textes, pour la traduction en d'autres langues officielles de l'UE. Les opportunités pour que ces textes soient rédigés en d'autres langues doivent être systématiquement recherchées et mises à profit. Les pratiques appliquées dans ce domaine au sein de la Commission doivent être réexaminées.</p> <p>Nous avons pu constater une année qu'un texte visant le grand public, un avis concernant le numéro d'appel d'urgence, le 112, avait été publié en anglais au début de l'été, mais dans les autres langues fin août. De telles situations ne devraient jamais se reproduire. La Commission européenne devrait se pencher sur cette question et fixer des règles générales sur ce point.</p>

4	3	<p>3 Sprachenwahl der Kommissionsmitglieder in den Mitgliedstaaten und internationale Beziehungen</p> <p>Vertreter der Kommission sollten bei öffentlichen Auftritten in den Mitgliedsstaaten nach Möglichkeit die dortige Landessprache verwenden. Das gemeinhin angewandte Prinzip, bei Fehlen einer Vorgabe englisch zu sprechen, sollte umgekehrt werden: Standardmäßig sollte nicht Englisch, sondern die Sprache des Gastlandes gesprochen werden (falls nötig, mit Dolmetschen).</p> <p>Ebenso sollte auch im Verkehr mit den außereuropäischen Ländern nicht systematisch englisch gesprochen werden, zumal mehrere Sprachen der Union in der Welt weit verbreitet sind. Die Europäische Union sollte eine ihrer Amtssprachen nach dem jeweils vorliegenden Kontext auswählen. Dieser kann von der Art der Gesprächspartner abhängen, etwa ob es sich um bilaterale oder multilaterale, um lokale, regionale oder internationale Beziehungen handelt. Für Afrika kämen Englisch und/oder Französisch oder auch Portugiesisch und Spanisch in Frage. Für Lateinamerika wäre natürlich zwischen Spanisch und Portugiesisch zu wählen. In Osteuropa und Asien hat Deutsch eine lange Tradition als Fremdsprache und sollte dort neben Englisch verwendet werden. Der Kontext kann auch vom Inhalt bestimmt werden. In diesem Zusammenhang ist daran zu erinnern, dass ein großer Teil des Weltkulturerbes sich in Italien befindet.</p> <p>Die Institutionen sollten die verschiedenen Fallsituationen festlegen, in denen sinnvollerweise statt Englisch auch eine oder mehrere der anderen Amtssprachen verwendet werden können.</p>	4	3	<p>3 Choix linguistique des représentants de la Commission dans les États membres et les relations internationales</p> <p>Quand les représentants de la Commission européenne se déplacent dans les États membres de l'Union, il est souhaitable que dans les prises de parole publiques, ils emploient dans la mesure du possible la langue du pays. Il s'agit d'inverser le principe généralement appliqué. Au lieu d'utiliser par défaut l'anglais, il s'agirait d'utiliser par défaut la langue du pays d'accueil (si nécessaire moyennant l'interprétation).</p> <p>De même, la communication avec les pays extra-européens ne devrait pas avoir lieu systématiquement en anglais, d'autant que plusieurs langues de l'Union sont largement répandues dans le monde. Ainsi, l'Union européenne devrait choisir parmi ses langues officielles en fonction du contexte. Ce contexte devrait être déterminé selon les interlocuteurs (locaux, régionaux ou mondiaux) et selon le type de relations (bilatérales, multilatérales ou mondiales). Par exemple pour l'Afrique, les langues à privilégier seraient le français et/ou l'anglais, voire le portugais et l'espagnol qui sont également très diffusés. Pour l'Amérique Latine, le choix devrait s'effectuer naturellement entre l'espagnol et le portugais. L'allemand, qui jouit d'une longue tradition historique en Europe de l'Est et en Asie devrait y être utilisé à côté de l'anglais. Le contexte peut être aussi déterminé par le contenu. On doit à cet égard se souvenir qu'une grande part du patrimoine culturel mondial se trouve en Italie.</p> <p>Les Institutions devraient identifier les différents contextes dans lesquels une ou plusieurs langues officielles autres que l'anglais peuvent être utilisées.</p>
---	---	--	---	---	--

4	3	<p data-bbox="282 201 1025 276">4 Abfassung von Texten in der Muttersprache des Bediensteten</p> <p data-bbox="282 323 1106 675">Gemäß Artikel 4 der Verordnung 1/58 müssen Schriftstücke mit Verordnungscharakter in alle Amtssprachen übersetzt werden. Man weiß also von vorneherein, dass etwa ein Text mit Rechtswirkung, der in irgendeiner Sprache verfasst wird, auch in dieser Sprache veröffentlicht wird. Dies spricht einerseits dafür, dass der mit der Abfassung eines solchen Textes beauftragte Beamte hierfür seine Muttersprache verwendet. Andererseits muss ein nicht in einer Verfahrenssprache abgefasster Text schon zu Anfang in eine solche übersetzt werden, da er im Allgemeinen verschiedene Dienststellen durchläuft und in Arbeitstreffen erörtert werden muss.</p> <p data-bbox="282 754 1122 1217">Eine Vorschrift, dass die Originaltexte auf Englisch abgefasst werden müssen, gibt es derzeit zwar nicht, wohl aber ein untergründiges Verhalten und einen versteckten Druck, der in diese Richtung wirkt. Es wäre jedoch zu wünschen, dass die Texte in der Sprache abgefasst werden, die der jeweilige Verfasser am besten beherrscht, mit der Folge zwar, dass der Text eventuell in eine Verfahrenssprache übersetzt werden muss, und dass die beiden Sprachfassungen dann zwei parallele „Leben“ führen. Ein solches Vorgehen würde sich jedoch vorteilhaft auf den Wert der Arbeit auswirken, denn die gleichzeitige Abfassung mehrerer Sprachversionen eines Textes kann dessen Qualität und die kollektive Arbeit mit diesen Sprachen nur verbessern. Letztlich würde sich dies auf alle Sprachfassungen positiv auswirken, in die der Text am Ende übersetzt wird.</p> <p data-bbox="282 1265 1122 1361">Es wäre zu wünschen, dass jede Institution eine förmliche Empfehlung in diesem Sinne ausspricht und ihren Mitarbeitern erlaubt, die Ausgangstexte in ihrer jeweiligen Muttersprache abzufassen.</p>	4	3	<p data-bbox="1267 201 1980 276">4 Rédaction de textes dans la langue maternelle du fonctionnaire</p> <p data-bbox="1267 323 2107 707">Suivant l'article 4 du Règlement 1/58, l'activité réglementaire présente la caractéristique d'être soumise à l'obligation de traduction dans toutes les langues officielles. Autrement dit, quelle que soit la langue de rédaction, on sait que le texte sera publié dans cette langue s'il s'agit d'un texte à effet juridique. D'un côté cela peut être un argument pour que le fonctionnaire qui est chargé de rédiger un tel texte le fasse dans sa langue maternelle. D'un autre côté, si ce texte n'est pas rédigé dans une langue procédurale, comme il doit en général circuler entre les services, voire être discuté en réunion interservices, il doit être immédiatement traduit dans une langue procédurale.</p> <p data-bbox="1267 754 2107 1169">Il n'existe aujourd'hui aucune règle écrite qui impose que les textes soient initialement rédigés en anglais mais plutôt des habitudes implicites et une incitation cachée. Il serait toutefois souhaitable que les textes soient rédigés dans la langue que le rédacteur maîtrise le mieux, la contrepartie étant certes que le texte devrait éventuellement être traduit dans une langue procédurale et que les deux versions linguistiques devront avoir deux vies parallèles. Une telle procédure pourrait ainsi être bénéfique pour le travail de rédaction, car la corédaction de plusieurs versions linguistiques d'un même texte ne peut qu'améliorer sa qualité et celle du travail collectif dans ces langues. En fin de compte cet effet positif agirait sur toutes les versions linguistiques dans lesquelles le texte sera traduit in fine.</p> <p data-bbox="1267 1249 2107 1393">Il serait souhaitable que chaque Institution exprime formellement une recommandation dans ce sens et permette à chaque rédacteur d'utiliser sa langue maternelle pour rédiger les textes dont il est la source première.</p>
---	---	---	---	---	---

4	4	<h3>Modelle für Sprachregime mit einer begrenzten Zahl von Arbeitssprachen</h3> <p>Im Folgenden untersuchen wir mehrere Grundmodelle für Sprachregime, die alle auf der Verwendung einer begrenzten Anzahl N von Arbeitssprachen beruhen. Diese sind aus der Gesamtheit der Amtssprachen der Union nach bestimmten Kriterien auszuwählen und werden in den folgenden Kapiteln „Verfahrenssprachen“ genannt. In diesen Modellen wird von den Bediensteten jeweils die Kenntnis einer Mindestzahl F von Fremdsprachen verlangt (mit $F \leq N$), die sie unter den Verfahrenssprachen zu wählen haben. Aus Gründen der Sprachgerechtigkeit sehen die Modelle vor, dass alle Bediensteten – gleichgültig, ob ihre Muttersprache zu den Verfahrenssprachen gehört oder nicht – die gleiche Mindestzahl F an Fremdsprachen zu kennen haben. Damit soll eine der hauptsächlichen Ungerechtigkeiten der gegenwärtigen Sprachensituation ausgeräumt werden, die darin besteht, dass die Bediensteten, deren Muttersprache auch Verfahrenssprache ist, weniger Fremdsprachen zu kennen brauchen als die anderen. Es gibt somit zwei Arten von Bediensteten: solche, deren Muttersprache zu den Verfahrenssprachen gehört (die also deren $F+1$ sprechen) und solche, für die das nicht der Fall ist (die nur deren F sprechen).</p> <p>Um die praktischen und wirtschaftlichen Folgen dieser Modelle abschätzen zu können, muss jeweils die Häufigkeit der Sprachsituationen (vertikale Kommunikation innerhalb einer Hierarchie, horizontale Kommunikation in den Arbeitsgruppen und Sitzungen) ermittelt werden, in denen Sprachmittlung (Übersetzung und Dolmetschen) erforderlich ist bzw. – anders herum – die Häufigkeit der Fälle, in denen eine direkte Kommunikation ohne diese Hilfsmittel möglich ist. Ein wesentliches Element für die Ermittlung dieser Häufigkeit drückt sich mathematisch durch die von N und F abhängende Wahrscheinlichkeit $W_F^N(M)$ aus, dass eine beliebige aus M Bediensteten bestehende Gruppe über mindestens</p>	4	4	<h3>Modèles de régimes linguistiques basés sur un nombre limité de langues de travail</h3> <p>Nous allons étudier dans la suite de ce Mémoire plusieurs modèles de régimes linguistiques qui sont tous basés sur l'application d'un nombre limité N de langues de travail. Ces langues doivent être choisies selon des critères définis dans l'ensemble des langues officielles de l'Union : elles seront appelées « langues procédurales » dans les sous-chapitres suivants. Dans ces modèles il est demandé aux fonctionnaires de connaître un nombre minimal F de langues étrangères (avec $F \leq N$) qu'ils doivent choisir parmi les langues procédurales. Pour des raisons de justice linguistique, les modèles proposés prévoient que tous les fonctionnaires – que leur langue fasse partie des langues procédurales ou non – doivent connaître le même nombre minimal F de langues étrangères. Ce principe vise à éliminer l'une des principales injustices de la situation linguistique actuelle, à savoir qu'on permet aux fonctionnaires dont la langue maternelle est aussi une langue procédurale de connaître moins de langues étrangères que les autres. Dans nos modèles il y a alors deux catégories de fonctionnaires : ceux dont la langue maternelle fait partie des langues procédurales (et qui en connaissent donc $F+1$) et ceux pour qui ce n'est pas le cas (et qui n'en connaissent que F).</p> <p>Afin de pouvoir estimer les conséquences pratiques et économiques de ces modèles, il est nécessaire d'évaluer la fréquence des situations linguistiques (communication verticale dans une hiérarchie, communication horizontale dans des groupes de travail ou réunions) impliquant un recours à la médiation linguistique (traduction et interprétation) ou, à l'inverse, la fréquence des situations dans lesquelles une communication directe sans ce recours est possible. Un élément essentiel pour l'évaluation de cette fréquence se traduit mathématiquement par la probabilité $W_F^N(M)$, dépendant de N et F, qu'un groupe quelconque composé de M fonctionnaires dispose d'au</p>
---	---	--	---	---	---

<p>eine gemeinsame Verständigungssprache verfügt.</p> <p>Diese Wahrscheinlichkeit wurde in zwei Veröffentlichungen^{18, 19} mittels einer statistischen Analyse für beliebige N und F aufgestellt und für $N = 3, 4, 5, 6$ und $F = 2, 3$¹⁹ numerisch ausgewertet. Entsprechend dem demografischen Gewicht der verschiedenen Sprachen und ihrer Verbreitung als Mutter- und auch Fremdsprache in der EU wurden für $N = 3$ Deutsch, Englisch und Französisch gewählt und für $N = 4, 5$ und 6 nachfolgend Italienisch, Spanisch und Polnisch. Wir geben hier einige der numerischen Ergebnisse dieser Analyse¹⁹ wieder, wobei wir uns auf die Beispiele beschränken, in denen von den Verfahrenssprachen angenommen wird, dass sie alle mit gleicher Wahrscheinlichkeit von den Bediensteten als Fremdsprachen gewählt werden. Die Annahme einer Gleichverteilung der Fremdsprachen ist derzeit von der Wirklichkeit noch weit entfernt, kann jedoch sicher durch angemessene politische Maßnahmen der Institutionen, etwa durch geeignete Sprachkurse für die Bediensteten, realisierbar gemacht werden.</p> <p>Für die statistische Verteilung der verschiedenen Muttersprachen innerhalb der Institutionen, die wesentlich in die Berechnung von $W_F^N(M)$ eingeht, wurden zwei Fallbeispiele betrachtet. Im ersten Fallbeispiel wurde angenommen, dass diese Verteilung prozentual derjenigen der EU-Bevölkerung entspricht²⁰. Obwohl eine solche Verteilung gegenwärtig für keine der Institutionen zutrifft, sollte sie gemäß Artikel 27 des Beamtenstatuts im Sinne einer ausgewogeneren Berücksichtigung der verschiedenen Nationalitäten für die Zukunft angestrebt werden. Im</p>	<p>moins une langue de communication commune.</p> <p>Cette probabilité a été établie dans deux publications^{18, 19} par une analyse statistique pour des valeurs arbitraires de N et F et a été évaluée numériquement pour $N = 3, 4, 5, 6$ et $F = 2, 3$¹⁹. Les langues correspondant aux différentes valeurs de N ont été choisies en fonction de leur poids démographique et de leur répartition comme langues maternelles et langues étrangères dans l'UE. Ainsi l'allemand, l'anglais et le français ont été choisis pour le cas $N = 3$ en ajoutant successivement l'italien, l'espagnol et le polonais pour les cas $N = 4, 5$ et 6. Nous reproduisons ici quelques résultats numériques de cette analyse¹⁹ en nous limitant aux exemples où toutes les langues procédurales sont supposées avoir la même chance d'être choisies par les fonctionnaires comme langues étrangères. L'hypothèse d'une équipartition des langues étrangères est actuellement encore loin de la réalité, mais pourra certainement être réalisable par des mesures politiques adéquates des institutions, par exemple par des cours de langues organisés pour les fonctionnaires.</p> <p>S'agissant de la distribution statistique des différentes langues maternelles au sein des Institutions, quantité déterminante pour le calcul de $W_F^N(M)$, deux cas de figure différents ont été considérés. Dans le premier cas, cette distribution a été supposée correspondre en pourcentage à celle de la population de l'UE²⁰. Bien qu'une telle distribution ne soit à présent réalisée dans aucune des Institutions, elle devrait, selon l'article 27 du statut des fonctionnaires, être prise en compte pour l'avenir dans le but d'une répartition plus équilibrée entre</p>
---	--

¹⁸ Voslamber, D. (2006): „Gedanken zur institutionellen Mehrsprachigkeit“, GrKG/H 47(1), 2006, 20-31. (diese Arbeit behandelt nur den Fall $F = 2$)

¹⁸ Voslamber, D. (2006); „Gedanken zur institutionellen Mehrsprachigkeit“, GrKG/H 47(1), 2006, 20-31. (ce travail ne traite que le cas $F = 2$)

¹⁹ Voslamber, D. (2018 forthcoming): "Choosing working languages in a multilingual organization?", in Gazzola, Michele; Templin, Torsten; Wickström, Bengt-Arne (eds), "Language Policy and Linguistic Justice: Economic, Philosophical and Sociolinguistic Approaches", Springer, voraussichtliches Erscheinungsjahr 2018

²⁰ Laut Eurobarometer 386, 2012 haben die ersten 6 Muttersprachen folgende Anteile: Deutsch 16%, Englisch 13%, Französisch 12%, Italienisch 13%, Spanisch 8%, Polnisch 8%

²⁰ Selon Eurobaromètre 386, 2012 les proportions des premières 6 langues maternelles sont les suivantes : allemand 16%, anglais 13%, français 12%, italien 13%, espagnol 8%, polonais 8%

		<p>zweiten Fallbeispiel wurden für die Verteilung die Anteile der verschiedenen Nationalitäten am Personal zugrunde gelegt, welche die Kommission in ihrem Internetauftritt veröffentlicht hat²¹.</p> <p>Wir glauben, dass einige dieser Modelle, insbesondere solche mit einer nicht zu hohen Zahl von Verfahrenssprachen, den „Kern“ realistischer Lösungen darstellen können, wobei wir nicht den Anspruch erheben, dass sie in ihrer „reinen“ Form zur Anwendung kommen. Wir schließen nicht aus, dass diese Modelle nur teilweise verwirklicht oder miteinander kombiniert oder verändert und an besondere Situationen angepasst werden. Die hier vorgeschlagenen Wege und Maßnahmen bezwecken nicht die Durchsetzung eines bestimmten Sprachenregimes, sondern zielen auf die Wiederherstellung einer Vielfalt, die als demokratische Notwendigkeit auch dazu dient, das Bild der Kommission und der ganzen Europäischen Union zu verbessern. Selbstverständlich darf nicht vergessen werden, dass dabei den Anforderungen der Rationalität und Betriebsfähigkeit der Institutionen genügt werden muss.</p>			<p>les différentes nationalités. Dans le deuxième cas cette distribution a été basée sur les proportions des différentes nationalités du personnel, telles que publiées sur le site de la Commission.²¹</p> <p>Nous pensons que certains de ces modèles, en particulier ceux qui ne comportent pas un nombre de langues procédurales très élevé, pourraient constituer des « noyaux » de solutions réalistes sans pour autant prétendre qu'ils puissent être applicables dans leurs versions « pures ». Nous n'excluons pas que ces modèles ne soient réalisés que partiellement ou combinés entre eux, ou encore modifiés et adaptés à des situations particulières. Les principes posés et les pistes ouvertes ne visent nullement à imposer un régime linguistique bien défini, mais très clairement tendent à restaurer une diversité qui est une nécessité démocratique de nature à améliorer l'image de la Commission et de l'Union européenne tout entière. On ne doit évidemment pas perdre de vue qu'ils doivent répondre aussi à un besoin de rationalité et d'efficacité dans le fonctionnement des Institutions.</p>		
4	4	1	<p>Freie Wahl von zwei Fremdsprachen unter den Verfahrenssprachen</p> <p>Die in diesem Abschnitt vorgestellten Modelle gehen von dem Standpunkt aus, dass von der Gesamtheit der europäischen Bediensteten zumindest gegenwärtig noch nicht verlangt werden kann, mehr als zwei Fremdsprachen zu beherrschen.</p> <p>Die numerischen Ergebnisse für die Wahrscheinlichkeit einer</p>	4	4	1	<p>Choix libre par les fonctionnaires de deux langues étrangères parmi les langues procédurales</p> <p>Les modèles présentés dans ce paragraphe partent du point de vue qu'on ne peut pas encore, du moins actuellement, exiger de l'ensemble des fonctionnaires qu'ils connaissent plus de deux langues étrangères.</p> <p>Les résultats numériques pour la probabilité d'existence d'une langue</p>

²¹ Aus den Angaben der Kommission (http://ec.europa.eu/civil_service/about/figures/index_de.htm, abgerufen im Januar 2016) berechnet sich folgende Verteilung der ersten 6 Muttersprachen: Deutsch 10,2%, Englisch 6,2%, Französisch 16,3%, Italienisch 10,5%, Spanisch 7,0%, Polnisch 4,9%.

²¹ Basée sur les données de la Commission (http://ec.europa.eu/civil_service/about/figures/index_de.htm, accédé en Janvier 2016) la distribution des premières 6 langues maternelles se calcule comme suit : allemand 10,2%, anglais 6,2%, français 16,3%, italien 10,5%, espagnol 7,0%, polonais 4,9%

	<p>gemeinsamen Verständigungssprache unter der Annahme $F = 2$ sind in dem oberen Teil der Tafel 1 von Anhang II dargestellt. Die Tafel zeigt $W_2^N(M)$ für $N = 2, 3, 4, 5, 6$ und Gruppenstärken bis zu $M = 9$. Für die verschiedenen Sprachen werden folgende Kürzel verwandt: DE für Deutsch, EN für Englisch, FR für Französisch, IT für Italienisch, ES für Spanisch und PL für Polnisch. Die oberen Werte in den Reihen der Tabelle entsprechen jeweils dem ersten der beiden erwähnten Fallbeispiele, die unteren dem zweiten. Dass die unteren Werte deutlich kleiner sind als die oberen, ist eine Folge der Tatsache, dass in der Kommission bestimmte Muttersprachen (besonders die deutsche) im Vergleich zu ihren Anteilen in der EU-Bevölkerung unterrepräsentiert sind.</p> <p>Modell 1: Deutsch, Englisch, Französisch – freie Wahl zweier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Aus Tafel 1 ist ersichtlich, dass der Fall $N = 3$, entsprechend den drei Verfahrenssprachen Deutsch, Englisch und Französisch, gute Möglichkeiten bietet, in die Praxis umgesetzt zu werden. So käme beispielsweise die "vertikale" (hierarchische) Kommunikation innerhalb einer Generaldirektion fast ohne Übersetzer und Dolmetscher aus. Entsprechend den Werten von $W_2^3(4)$ wird ein Schriftstück, das von einem Referenten in einer geeigneten (d. h. der Sprachensituation seiner Dienststelle angepassten) Sprache abgefasst wird, in 87 (82)% aller Fälle auch von seinem Referatsleiter, seinem Direktor und seinem Generaldirektor verstanden. Sprachmittlung wäre also nur in 13 (18)% aller Fälle erforderlich und könnte in manchen Fällen auch noch dadurch vermindert werden, dass bestimmte Stellen bewusst mit Bediensteten besetzt werden, deren spezielle Sprachkenntnisse noch verbleibende Sprachlücken ausfüllen. Oft wird es auch ausreichen, die für die Erstfassung eines Schriftstücks gewählte Verfahrenssprache entsprechend den Sprachkenntnissen der</p>	<p>de communication commune en supposant $F = 2$ sont donnés dans la partie supérieure du tableau 1 de l'Annexe II. Le tableau montre $W_2^N(M)$ pour $N = 2, 3, 4, 5, 6$ et pour des effectifs de groupe allant jusqu'à $M = 9$. Nous utilisons les abréviations suivantes pour les différentes langues : DE pour l'allemand, EN pour l'anglais, FR pour le français, IT pour l'italien, ES pour l'espagnol et PL pour le polonais. Les chiffres supérieurs dans les lignes du tableau correspondent au premier des cas de figure mentionnés plus haut, les chiffres inférieurs au deuxième de ces cas. Le fait que les chiffres inférieurs sont distinctement plus petits que les chiffres supérieurs est une conséquence de la sous-représentation de certaines langues maternelles (en particulier de l'allemand) par rapport à leur proportion dans la population de l'UE.</p> <p>Modèle 1 : Allemand, anglais, français – choix libre de deux de ces langues comme langues étrangères</p> <p>Il ressort du tableau 1 que le cas $N = 3$, correspondant à l'allemand, l'anglais et le français comme langues procédurales, offre de bonnes possibilités d'être réalisé en pratique. Ainsi la communication « verticale » dans une Direction générale, par exemple, peut avoir lieu presque entièrement sans traducteurs et interprètes. Suivant les valeurs de $W_2^3(4)$, un document rédigé par un fonctionnaire dans une langue appropriée (c'est-à-dire adaptée à la situation linguistique de son service) peut dans 87 (82) % des cas être lu aussi par son chef d'unité, son directeur et son directeur général. Une médiation linguistique n'est donc nécessaire que dans 13 (18) % des cas et pourrait même dans certains cas être réduite davantage en faisant en sorte que certains postes soient occupés par des fonctionnaires dont les compétences linguistiques puissent combler les lacunes restantes. En outre, pour la rédaction d'un avant-projet, il suffira souvent de choisir la langue en fonction des connaissances linguistiques des trois personnes inférieures de la hiérarchie (fonctionnaire, Chef d'unité,</p>
--	---	--

	<p>unteren drei Personen der Hierarchie (Referent, Referatsleiter, Direktor, $M = 3$) auszuwählen, die dann in 95 (93)% aller Fälle über eine gemeinsame Verständigungssprache verfügen. Dies erscheint oft deshalb sinnvoll, weil ein Schriftstück, das dem Generaldirektor vorgelegt wird, meistens schon seiner Endfassung sehr nahe ist, in der es ohnehin in alle Amtssprachen der Union übersetzt werden muss.</p> <p>Für die horizontale Kommunikation gelten ähnlich günstige Bedingungen zwar nur im Falle kleiner Gruppenstärken, so dass für Arbeitstreffen mit zahlreichen Teilnehmern fast immer Dolmetscher und Übersetzer bereitgestellt werden müssen. Diese müssen jedoch nicht alle drei Sprachpaare (DE-EN, DE-FR, EN-FR) abdecken, sondern immer nur eine unter ihnen, die zudem – je nach Verfügbarkeit – von einem zum anderen Treffen wechseln kann. Der praktische und finanzielle Aufwand ist also auch für die horizontale Kommunikation verhältnismäßig gering.</p> <p>Die obigen Betrachtungen zeigen, dass ein auf der gleichberechtigten Verwendung von Deutsch, Englisch und Französisch beruhendes Sprachenregime ohne übermäßigen Aufwand verwirklicht werden kann. Die Einführung eines solchen Regimes in den Institutionen würde bedeuten, dass die gegenwärtigen drei "Verfahrenssprachen" der Kommission nicht auf ihren formalen Status beschränkt bleiben, sondern auch im Alltagsbetrieb der Kommission wie auch der anderen Institutionen tatsächlich und gleichberechtigt zur Anwendung kommen. Ein derart aufgewerteter Status der Verfahrenssprachen müsste dann auch in den Geschäftsordnungen der Institutionen verankert werden. Um eine faire Ausgewogenheit unter den drei Sprachen in der Praxis zu erreichen, müssten fehlende Sprachkenntnisse bei den Bediensteten durch entsprechende Sprachkurse ausgeglichen werden.</p>		<p>Directeur, $M = 3$) qui disposent alors d'une langue commune dans 95 (93) % des cas. Ceci peut souvent se justifier par le fait qu'un document, lorsqu'il est présenté au Directeur général, est dans la plupart des cas déjà très proche de sa version finale, dans laquelle il doit être traduit de toute façon dans toutes les langues officielles de l'Union.</p> <p>Pour la communication « horizontale », des conditions similaires ne se réalisent certes que pour des groupes de faible effectif, si bien que les réunions avec de nombreux participants nécessitent le recours à des traducteurs et des interprètes. Cependant, ceux-ci n'ont pas besoin de couvrir les trois paires de langues (DE-EN, DE-FR, EN-FR), mais seulement l'une d'entre elles qui en outre peut – suivant sa disponibilité – changer d'une réunion à l'autre. L'investissement pratique et financier reste donc relativement faible, même pour la communication horizontale.</p> <p>Les considérations ci-dessus montrent qu'un régime linguistique basé sur l'utilisation à parité de l'allemand, de l'anglais et du français peut être réalisé sans effort excessif. L'introduction d'un tel régime dans les Institutions signifierait que les trois langues procédurales actuelles de la Commission ne restent pas restreintes à leur statut formel, mais seraient mises en application concrètement et à égalité dans le fonctionnement quotidien de la Commission ainsi que des autres Institutions. Un statut des langues procédurales réévalué de cette manière devrait être également ancré dans les règlements intérieurs des Institutions. Afin d'aboutir à un équilibre équitable dans l'usage pratique des trois langues, il conviendrait de remédier au manque de compétences linguistiques des fonctionnaires par des cours de langues.</p>
--	--	--	--

	<p>Hypothetisches Modell: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch – freie Wahl zweier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Es stellt sich die Frage, ob das Modell 1 auf eine größere Zahl von Verfahrenssprachen erweitert werden kann. Wie aus Tafel 1 ersichtlich, nimmt $W_2^4(M)$ im Fall von vier Verfahrenssprachen nur für kleine Gruppenstärken ($M \leq 3$) beachtliche Werte an und sinkt dann für größere M schnell auf Werte unterhalb 0,5. Die vertikale Kommunikation in einer Generaldirektion beispielsweise wäre (unter der Annahme $M = 4$) in etwa der Hälfte aller Fälle nicht mehr ohne Sprachmittlung möglich. Auf Versammlungen mit zahlreichen Teilnehmern müsste zwischen drei der vier Arbeitssprachen gedolmetscht werden, da andernfalls jeweils eine der sechs Zweierkombinationen unberücksichtigt bliebe. Die gleichrangige Verwendung von vier Arbeitssprachen würde also – unter den bisher gemachten Voraussetzungen – einen beträchtlichen Aufwand an Übersetzung und Dolmetschen nach sich ziehen. Dieser Aufwand lässt sich nur vermeiden, wenn von den Bediensteten die Kenntnis von drei (statt zwei) der vier Arbeitssprachen als Fremdsprachen gefordert wird (siehe hierzu Kap. 4.4.3).</p> <p>Hypothetisches Modell: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch (Polnisch) – freie Wahl zweier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Für $N = 5$ und $N = 6$ (Hinzunahme von Spanisch oder/und Polnisch als Verfahrenssprachen) wäre, wie die beiden unteren Zeilen von Tafel 1 zeigen, bereits bei kleinen Gruppen Sprachmittlung erforderlich und müsste bei Treffen mit großen Teilnehmerzahlen zwischen vier der fünf (bzw. fünf der sechs) Verfahrenssprachen durchgeführt werden. Auch die vertikale Kommunikation würde einen sehr hohen Aufwand an Sprachmittlung erfordern. Wie schon für den Fall von vier Verfahrenssprachen festgestellt, wären diese Schwierigkeiten nur zu</p>		<p>Modèle hypothétique : Allemand, anglais, français, italien – choix libre de deux de ces langues comme langues étrangères</p> <p>On peut se poser la question de savoir si le modèle 1 peut être étendu à un nombre plus grand de langues procédurales. Comme le montre le tableau 1 cependant, dans le cas de quatre langues procédurales, $W_2^4(M)$ prend des valeurs appréciables seulement pour des faibles effectifs de groupe ($M \leq 3$) et descend rapidement en dessous de 0,5 pour des M plus grands. La communication verticale dans une Direction générale (en supposant $M = 4$), par exemple, ne serait dans environ la moitié des cas plus possible sans médiation linguistique. Dans des réunions avec de nombreux participants la médiation serait nécessaire entre trois des quatre langues procédurales, car sinon il y aurait toujours une paire parmi les six paires de langues existantes qui ne serait pas prise en compte. L'utilisation à égalité de quatre langues de travail demanderait donc – en tenant compte des postulats énoncés jusqu'ici – un investissement considérable en traduction et en interprétation. Cet investissement n'est évitable que si l'on exige la maîtrise de trois (et non de deux) langues de travail comme langues étrangères de la part des fonctionnaires (voir le chapitre 4.4.3).</p> <p>Modèle hypothétique : Allemand, anglais, français, italien, espagnol (polonais) – choix libre de deux de ces langues comme langues étrangères</p> <p>Pour $N = 5$ et $N = 6$ (ajout de l'espagnol ou/et du polonais comme langues procédurales), comme le montrent les dernières lignes du tableau 1, une médiation linguistique serait nécessaire même pour les petits groupes et devrait être faite, dans les réunions avec beaucoup de participants, entre quatre des cinq (voire cinq des six) langues procédurales. La communication verticale nécessiterait également un grand investissement en médiation linguistique. Comme cela a déjà été constaté pour le cas de quatre langues procédurales, ces</p>
--	--	--	---

		vermeiden, wenn höhere Anforderungen an die Fremdsprachenkenntnisse der Bediensteten gestellt würden.			difficultés ne pourraient être évitées qu'en exigeant que les fonctionnaires augmentent leurs compétences en langues étrangères.
4	4	<p>2 Bedingte Wahl von zwei Fremdsprachen unter den Verfahrenssprachen</p> <p>Die in den Modellen des Abschnitts 4.4.1 auftretenden Kommunikationsprobleme und die mit ihnen verbundenen Kosten lassen sich deutlich verringern, wenn den einzelnen Dienststellen bestimmte Sprachen zugewiesen werden, etwa indem für jede Generaldirektion festgelegt wird, dass sie mit zwei bestimmten Verfahrenssprachen zu arbeiten hat. Die Bediensteten sind dann allerdings in der Wahl ihrer Fremdsprachen nicht mehr vollkommen frei und müssen sich entweder der sprachlichen Situation einer Dienststelle anpassen oder sich nur in solchen Dienststellen betätigen, die ihren Sprachkenntnissen entsprechen. Ein weiterer Nachteil besteht darin, dass sie beim Wechsel in eine andere Dienststelle eventuell eine weitere Verfahrenssprache lernen müssen.</p> <p>Modell 2: Deutsch, Englisch, Französisch – bedingte Wahl zweier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Unter der idealisierten Annahme, dass etwa ein Drittel der Generaldirektionen Deutsch und Englisch, ein weiteres Drittel Englisch und Französisch und das letzte Drittel Deutsch und Französisch benutzen, gäbe es praktisch keine Sprachhürden mehr.</p> <p>In der Tat wäre für die (vertikale und auch horizontale) Kommunikation innerhalb einer Generaldirektion oder zwischen Generaldirektionen aus der gleichen Sprachgruppe trivialerweise keine Sprachmittlung erforderlich, da alle betroffenen Bediensteten dann dieselben beiden Verfahrenssprachen beherrschen. Ebenso wäre eine Kommunikation ohne Sprachmittlung zwischen zwei verschiedenen</p>	4	4	<p>2 Choix conditionné pour les fonctionnaires de deux langues étrangères parmi les langues procédurales</p> <p>Les problèmes de communication rencontrés dans les modèles du paragraphe 4.4.1 et les coûts qui en résultent peuvent être considérablement réduits en assignant aux différents services des langues prédestinées, par exemple en prescrivant à chaque Direction générale de travailler avec deux langues procédurales bien définies. En contrepartie, les fonctionnaires ne sont alors plus entièrement libres dans leur choix des langues étrangères et doivent ou bien s'aligner sur la situation linguistique d'un service ou bien s'engager seulement dans les services qui correspondent à leurs connaissances linguistiques. Un autre inconvénient réside dans le fait qu'ils sont éventuellement obligés d'apprendre une autre langue lorsqu'ils changent de service.</p> <p>Modèle 2 : Allemand, anglais, français – choix conditionné de deux de ces langues comme langues étrangères</p> <p>Dans l'hypothèse idéale qui ferait en sorte que près d'un tiers des Directions générales utilise l'allemand et l'anglais, un tiers l'anglais et le français, et un tiers l'allemand et le français, il n'y aurait pratiquement plus de barrières linguistiques.</p> <p>En effet, s'agissant de la communication (et verticale et horizontale) au sein d'une même Direction générale ou entre deux Directions générales du même groupe linguistique, elle serait effectivement possible sans médiation puisque tous les fonctionnaires concernés parleraient alors les deux mêmes langues procédurales. Une communication sans médiation serait également possible entre deux</p>

	<p>Sprachgruppen möglich, da je zwei der drei Sprachenpaare immer eine gemeinsame Sprache haben.</p> <p>Nur in den seltenen Fällen, in denen Angehörige aller drei Sprachgruppen zusammen kommunizieren müssen, würde es der Sprachmittlung bedürfen, und dies auch nur zwischen zwei beliebigen der drei Verfahrenssprachen. Aber selbst diese Fälle lassen sich weitgehend dadurch vermeiden, dass solchen Generaldirektionen, von denen bekannt ist, dass sie oft miteinander kommunizieren müssen, gleiche Sprachenpaare zugewiesen werden. Ganz offensichtlich wäre ein solches Sprachenregime vom wirtschaftlichen Standpunkt her äußerst anspruchslos.</p> <p>Modell 3: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch – bedingte Wahl zweier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Verteilt man im Fall von vier Verfahrenssprachen alle vorkommenden Sprachenpaare gleichmäßig auf die Generaldirektionen, so teilen sich diese in sechs Sprachgruppen auf. Wieder ist die direkte Kommunikation innerhalb einer Gruppe trivialerweise möglich und auch zwischen zwei verschiedenen Gruppen noch für 12 der 15 möglichen Gruppenpaare (d.h. in 80 % aller Fälle) gewährleistet. Bei Beteiligung von drei verschiedenen Sprachgruppen ist direkte Kommunikation allerdings nur noch für 5 der 20 möglichen Gruppentripel (d.h. in nur 25 % der Fälle) möglich. Sind 4, 5 oder alle 6 Sprachgruppen beteiligt, so ist deren Sprachenschnittmenge leer, so dass auf Sprachmittlung nicht verzichtet werden kann. In letzterem Falle (Beteiligung aller Gruppen) wird Sprachmittlung zwischen 3 der 4 Verfahrenssprachen benötigt.</p> <p>Wie diesen Zahlen zu entnehmen ist, liegt der mit diesem Modell verbundene Aufwand zwar deutlich über dem von Modell 2, scheint</p>		<p>groupes linguistiques différents, car chacune des deux paires parmi les trois paires de langues aurait toujours une langue commune.</p> <p>Ce ne serait que dans les cas rares où des membres de tous les trois groupes linguistiques doivent communiquer ensemble qu'une médiation linguistique serait nécessaire, et ceci uniquement entre deux parmi les langues procédurales. Mais même ces cas pourraient être largement évités en assignant à celles des Directions générales dont il est connu qu'elles doivent souvent communiquer les mêmes paires de langues procédurales. De toute évidence, un tel régime linguistique serait très peu exigeant du point de vue économique.</p> <p>Modèle 3 : Allemand, anglais, français, italien – choix conditionné de deux de ces langues comme langues étrangères</p> <p>Si dans le cas de quatre langues procédurales on répartit toutes les paires existantes de deux langues de façon égale sur les différentes Directions générales, celles-ci se subdivisent en six groupes linguistiques. De nouveau la communication directe est trivialement possible à l'intérieur d'un même groupe et elle est encore assurée même entre deux groupes différents pour 12 des 15 paires de groupes possibles (c'est-à-dire dans 80 % des cas). Cependant, dans les cas de participation de trois groupes différents, une communication directe n'est plus possible que pour 5 des 20 triplets de groupe (c'est-à-dire dans 25 % des cas). Si 4, 5 ou tous les 6 groupes participent à la communication, l'intersection des ensembles de langues est vide, si bien qu'il est indispensable de recourir à la médiation. Le dernier de ces cas (participation de tous les groupes) implique la médiation entre 3 des 4 langues procédurales.</p> <p>Comme on peut le voir à partir de ces chiffres, l'investissement nécessité par ce modèle est certes distinctement plus élevé que celui</p>
--	---	--	---

		<p>sich aber in einem Rahmen zu halten, der die Möglichkeit seiner Verwirklichung nicht ausschließt.</p> <p>Hypothetisches Modell: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch (Polnisch) – bedingte Wahl zweier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Im Falle $N = 5$ (6) führt die Verteilung aller möglichen Sprachenpaare auf die verschiedenen Generaldirektionen zu 10 (15) Sprachgruppen. Direkte Kommunikation zwischen zwei verschiedenen Gruppen ist noch für 30 (60) der 45 (105) möglichen Gruppenpaare, d. h. in 67% (57%) aller Fälle möglich. Sind drei Gruppen beteiligt, so gilt dies nur für 20 (60) der 120 (455) möglichen Gruppentripel, d. h. in 17% (13%) aller Fälle. Ab vier Gruppen gibt es keine gemeinsame Sprache mehr. Sind alle Gruppen beteiligt, so ist Sprachmittlung zwischen 4 (5) der 5 (6) Sprachen erforderlich. Diese sehr komplexe Anordnung würde also in hohem Maße Sprachmittlung erfordern und wäre dementsprechend nur unter erheblichem Aufwand zu verwirklichen.</p>			<p>du modèle 2, mais semble néanmoins rester dans un cadre qui n'exclut pas la possibilité de sa réalisation.</p> <p>Modèle hypothétique : allemand, anglais, français, italien, espagnol (polonais) – choix conditionnel de deux de ces langues comme langues étrangères</p> <p>Dans le cas $N = 5$ (6), la répartition de toutes les paires de langues sur les différentes Directions générales résulte en 10 (15) groupes linguistiques. Une communication directe entre deux groupes différents est encore possible pour 30 (60) des 45 (105) paires de groupes existantes, c'est-à-dire dans 67 % (57 %) des cas. Pour trois groupes ce n'est le cas que pour 20 (60) des 120 (455) triplets existants, c'est-à-dire dans 17 % (13 %) des cas. A partir de quatre groupes il n'y a plus de langue commune. En cas de participation de l'ensemble des groupes, la médiation doit être faite entre 4 (5) des 5 (6) langues. Cette configuration très complexe nécessiterait donc dans une large mesure la médiation linguistique et ne serait pas réalisable sans un important investissement.</p>		
4	4	3	<p>Kenntnis von drei Fremdsprachen unter den Verfahrenssprachen²²</p> <p>Gemäß Artikel 45 des Beamtenstatuts (siehe Kap. 1.3) wird von den Beamten gewünscht, dass sie möglichst viele Amtssprachen der EU beherrschen. Voraussetzung für die erste Beförderung ist die „Benutzung anderer Sprachen (...) als der Sprache, in der die Beamten gemäß Artikel 28 (...) gründliche Kenntnisse nachgewiesen haben“, und der Nachweis der Fähigkeit, „in einer dritten“ der Amtssprachen</p>	4	4	3	<p>Connaissance par les fonctionnaires de trois langues étrangères parmi les langues procédurales²²</p> <p>Selon l'article 45 du statut des fonctionnaires (voir chap. 1.3) il est souhaité que ceux-ci maîtrisent un maximum de langues officielles de l'UE. Une condition préalable à la première promotion est « l'utilisation (...) des langues autres que la langue dont ils ont justifié posséder une connaissance approfondie conformément à l'article 28 (...) » et la preuve de pouvoir travailler « dans une troisième » des</p>

²² Im Modell 4 wird diese Bedingung für Bedienstete, deren Muttersprache auch Verfahrenssprache ist, auf Fremdsprachen außerhalb der Verfahrenssprachen ausgedehnt.

²² Dans le modèle 4 cette condition est étendue à des langues étrangères en dehors des langues procédurales pour les fonctionnaires dont la langue maternelle est aussi langue procédurale.

	<p>der EU zu arbeiten.</p> <p>Es ist bemerkenswert, dass dem Wortlaut von Artikel 28 nicht zu entnehmen ist, ob mit den „gründlichen Kenntnissen in einer Sprache der Union“ die Muttersprache des Beamten gemeint sein kann, oder ob es sich für ihn um eine Fremdsprache handeln sollte. Man ist zur zweiten dieser beiden Deutungen geneigt, denn eine gründliche Kenntnis der Muttersprache sollte doch bei den nach strengen Qualitätsmerkmalen eingestellten EU-Beamten selbstverständlich sein. Zudem hat die Fähigkeit, in einer dritten Sprache zu arbeiten, nur Sinn, wenn die drei betroffenen Sprachen im Alltagsbetrieb der Institutionen auch benutzt werden können. Da dies für die meisten Amtssprachen der Union nicht der Fall ist, scheint eine sinnvolle Anwendung von Artikel 45 nur möglich, wenn entsprechend den hier gemachten Vorschlägen eine begrenzte Anzahl von Arbeitssprachen festgelegt wird, mit denen das im Beamtenstatut herausgestellte Dreisprachen-Prinzip konkret genutzt werden kann.</p> <p>Die praktischen und wirtschaftlichen Folgen dieses Prinzips lassen sich aus dem unteren Teil der Tafel 1 in Anhang II erschließen, in der die Wahrscheinlichkeit $W_3^N(M)$ für $N = 4, 5, 6$ bis zu Gruppenstärken $M = 9$ angegeben ist. Dieser Teil der Tafel enthält aus augenfälligen Gründen nicht den im Folgenden zunächst behandelten Fall $N = 3$, da für diesen direkte Kommunikation durchweg gewährleistet ist.</p> <p>Modell 4: Deutsch, Englisch, Französisch – Kenntnis dieser Sprachen und Kenntnis dreier Fremdsprachen</p> <p>In diesem Modell wird angenommen, dass die gegenwärtigen Verfahrenssprachen der Kommission (Deutsch, Englisch, Französisch) im Alltagsbetrieb der Institutionen (und namentlich der Kommission</p>		<p>langues officielles de l'UE.</p> <p>Il est à noter que les termes de l'article 28 ne précisent pas si la « connaissance approfondie d'une des langues de l'Union » peut se référer à la langue maternelle du fonctionnaire ou s'il devrait s'agir pour lui d'une langue étrangère. On a tendance à croire à la dernière de ces deux interprétations, car une connaissance approfondie de la langue maternelle devrait être obligatoirement assurée chez des fonctionnaires de l'UE qui sont recrutés selon des sévères critères de qualité. En outre, la capacité de travailler dans une troisième langue n'a de sens que si les trois langues concernées sont réellement utilisées dans le travail quotidien des Institutions. Comme ce n'est pas le cas pour la plupart des langues officielles de l'Union, une application judicieuse de l'article 45 ne semble possible que si l'on fixe – suivant les propositions faites dans ce chapitre – un nombre limité de langues de travail permettant de bénéficier concrètement du principe des trois langues tel qu'il est mis en valeur par le statut des fonctionnaires.</p> <p>Les conséquences pratiques et économiques de ce principe peuvent être déduites de la partie inférieure du tableau 1 de l'Annexe II dans laquelle la probabilité $W_3^N(M)$ est indiquée pour $N = 4, 5, 6$ et des effectifs de groupe allant jusqu'à $M = 9$. Pour des raisons évidentes, cette partie du tableau ne contient pas le cas $N = 3$ – le premier exemple traité ci-dessous – car pour ce cas la communication directe est globalement assurée.</p> <p>Modèle 4 : Allemand, anglais, français – Connaissance de ces langues et connaissance de trois langues étrangères</p> <p>Dans ce modèle on suppose que les trois langues procédurales actuelles de la Commission (allemand, anglais, français) sont utilisées à égalité dans le travail quotidien des Institutions (et notamment de la</p>
--	---	--	--

	<p>selbst) in gleicher Weise benutzt werden, und dass alle Bediensteten diese drei Sprachen (einige zumindest passiv) kennen. Da die meisten Bediensteten Englisch bereits verhältnismäßig gut beherrschen und bei Dienstantritt wegen des frankofonen Umfeldes der Institutionen in der Regel auch Französisch lernen, erfordert dieses Modell, dass die Bediensteten, die noch nicht Deutsch können, auch diese Sprache erlernen.</p> <p>Im Sinne der Sprachgerechtigkeit und einer fairen Anwendung von Artikel 45 des Beamtenstatuts muss dieses Modell die Regel enthalten, dass auch die Bediensteten, deren Muttersprache eine Verfahrenssprache ist, insgesamt mindestens drei Fremdsprachen beherrschen. Dies bedeutet, dass sie außer den drei Verfahrenssprachen eine der weiteren weit verbreiteten Amtssprachen der Union, etwa Italienisch, Spanisch oder Polnisch kennen müssen. Auch für diese Sprachen ergibt das hier betrachtete Modell also ein erhebliches Potential, denn alle anglofonen, frankofonen und deutschsprachigen Bediensteten müssen dann eine dieser weiteren Sprachen kennen.</p> <p>Modell 5: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch – freie Wahl dreier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Dieses Modell setzt voraus, dass Deutsch, Englisch, Französisch und Italienisch als Verfahrenssprachen festgelegt werden, und dass jeder Bedienstete drei dieser vier Sprachen als Fremdsprachen zu wählen hat. Alle Bediensteten, deren Muttersprache zu den Verfahrenssprachen gehört, sind dann aller vier Sprachen mächtig. Wie aus den ersten beiden Zeilen ($N = 4$) des unteren Teils von Tafel 1 zu ersehen ist, bietet dieses Modell sehr gute Kommunikationsmöglichkeiten, da selbst bei größeren Gruppenstärken nur in wenigen Fällen Sprachmittlung erforderlich ist. Ist dies dennoch der Fall, so reicht eine Sprachmittlung zwischen nur</p>		<p>Commission elle-même) et que tous les fonctionnaires connaissent ces trois langues (certaines au moins passivement). Comme la majorité des fonctionnaires a déjà une connaissance plus ou moins bonne de l'anglais et en règle générale apprend le français au plus tard après l'entrée en service, compte tenu des lieux d'implantation des Institutions, ce modèle implique que les fonctionnaires qui ne connaissent pas encore l'allemand apprennent aussi cette langue.</p> <p>Au regard de la justice linguistique et d'une application équitable de l'article 45 du statut des fonctionnaires, ce modèle doit inclure la règle que les fonctionnaires dont la langue maternelle est aussi langue procédurale connaissent eux aussi au moins trois langues étrangères. Cela signifie qu'ils doivent connaître – en dehors des trois langues procédurales – l'une des autres langues les plus diffusées de l'Union, comme l'italien, l'espagnol ou le polonais. Le modèle présenté ici implique donc un potentiel considérable aussi pour ces autres langues, car tous les fonctionnaires germanophones, anglophones et francophones sont alors tenus de connaître une de ces autres langues.</p> <p>Modèle 5 : Allemand, anglais, français, italien – choix libre de trois de ces langues comme langues étrangères</p> <p>Ce modèle suppose que l'allemand, l'anglais, le français et l'italien sont fixés comme langues procédurales et que chaque fonctionnaire doit en choisir trois comme langues étrangères. Tous les fonctionnaires dont la langue maternelle appartient aux langues procédurales possèdent alors ces quatre langues. Comme le montrent les premières deux lignes ($N = 4$) de la partie inférieure du tableau 1, ce modèle offre de très bonnes possibilités de communication. En effet, une médiation linguistique n'est nécessaire que dans peu de cas, même pour des effectifs de groupe relativement élevés. Si une médiation est nécessaire, il suffit qu'elle soit faite entre deux des</p>
--	---	--	---

	<p>zweien der vier Sprachen.</p> <p>Modell 6: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch – freie Wahl dreier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Ein Vergleich des oberen mit dem unteren Teil der Tafel 1 zeigt, dass die Wahrscheinlichkeitswerte für den hier betrachteten Fall $N = 5, F = 3$ denen des Falles $N = 3, F = 2$ numerisch ähnlich sind. Dies bedeutet, dass der Aufwand an Sprachmittlung für ein Sprachenregime, das auf fünf Verfahrenssprachen mit der Kenntnis von drei Fremdsprachen beruht, nicht sehr verschieden ist von dem für ein Regime, das mit drei Verfahrenssprachen und zwei Fremdsprachen arbeitet. Die Argumente, die in Kap. 4.4.1 zugunsten einer Anwendung des Modells 1 angeführt wurden, gelten also weitgehend auch für das hier behandelte Modell 6. Eine Einschränkung ergibt sich allerdings aus der Tatsache, dass für dieses Modell im Falle großer Gruppenstärken Sprachmittlung zwischen drei der fünf Verfahrenssprachen (d.h. für drei Sprachenpaare) benötigt wird, während dies bei Modell 1 nur für ein Sprachenpaar der Fall ist.</p> <p>Modell 7: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Polnisch – freie Wahl dreier dieser Sprachen als Fremdsprachen</p> <p>Wie aus den unteren Linien der Tafel 1 ersichtlich, liegen die Wahrscheinlichkeitswerte für $N = 6$ deutlich unter denen für $N = 5$. Auch ist für große Gruppenstärken Sprachmittlung zwischen vier Sprachen (d.h. für sechs Sprachenpaare) nötig.</p> <p>Dennoch sollten diese im Vergleich zum Modell 6 ungünstigeren Verhältnisse kein Anlass sein, ein Sprachenregime, das auf den Verfahrenssprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch,</p>		<p>quatre langues.</p> <p>Modèle 6 : Allemand, anglais, français, italien, espagnol – choix libre de trois de ces langues comme langues étrangères</p> <p>En comparant les parties supérieure et inférieure du tableau 1, on constate que les valeurs numériques des probabilités pour le cas $N = 5, F = 3$ étudié ici sont numériquement similaires à celles pour le cas $N = 3, F = 2$. Cela signifie que l'investissement en médiation linguistique qui serait nécessaire pour réaliser un régime basé sur cinq langues procédurales et la connaissance de trois langues étrangères n'est pas très différent de celui qu'il faut pour la réalisation d'un régime basé sur trois langues procédurales et deux langues étrangères. Les arguments qui ont été invoqués en faveur du modèle 1 dans le chapitre 4.4.1 s'appliquent donc dans une large mesure aussi au modèle 6 étudié ici. Il y a toutefois une restriction résultant du fait que pour cette variante la médiation pour les grands effectifs de groupe doit être faite entre trois des cinq langues (c'est-à-dire pour trois paires de langues), alors que pour le modèle 1 elle ne doit être faite que pour une paire de langues.</p> <p>Modèle 7 : Allemand, anglais, français, italien, espagnol, polonais – choix libre de trois de ces langues comme langues étrangères</p> <p>Comme le montrent les dernières lignes du tableau 1, les valeurs des probabilités pour $N = 6$ se trouvent distinctement en dessous de celles pour $N = 5$. En outre, la médiation pour les grands effectifs de groupe doit être faite entre quatre des six langues (c'est-à-dire pour six paires de langues).</p> <p>Ces circonstances moins favorables par rapport au modèle 6 ne devraient pourtant pas conduire à exclure d'emblée un régime linguistique qui utiliserait comme langues procédurales l'allemand,</p>
--	---	--	--

	<p>Spanisch und Polnisch gründet, von vorneherein auszuschließen. Ein solches Regime wäre nicht nur ein Gewinn für die Sprachenvielfalt, sondern böte auch den Vorteil, eine Sprache aus der slawischen Sprachfamilie mit einzuschließen.</p> <p>Eine denkbare Variante dieses Modells könnte darin bestehen, dass bei einigen Arbeitsabläufen nicht alle sechs Sprachen gleichzeitig verwendet werden. Während etwa die – gemessen an ihrem demografischen Gewicht in der EU – drei größten Sprachen (Deutsch, Englisch, Französisch) als hauptsächliche Verfahrenssprachen in allen Politikbereichen benutzt würden, könnten die kleineren Sprachen weniger häufig verwendet oder auch bestimmten Sachgebieten zugeordnet werden</p>		<p>l'anglais, le français, l'italien, l'espagnol et le polonais. Un tel régime ne serait pas seulement un gain pour la diversité linguistique, mais aurait aussi l'avantage d'inclure une langue de la famille slave.</p> <p>On pourrait envisager une variante de ce modèle qui ferait en sorte que pour certaines opérations les six langues ne soient pas employées en même temps. Alors que les trois langues les plus « grandes » (mesurées par leurs poids géographiques dans l'UE) seraient – comme langues procédurales principales – utilisées dans tous les domaines politiques, les langues plus « petites » pourraient être utilisées moins fréquemment ou être assignées à certains domaines spécifiés.</p>
<h2>5 Schlussfolgerungen</h2>		<h2>5 Conclusions</h2>	
	<p>Wir haben In dieser Denkschrift zunächst die Grundsätze und Werte in Erinnerung gerufen, welche eine aktive Mehrsprachigkeit in den europäischen Institutionen erfordern, und haben dann nach einer Bestandsaufnahme der gegenwärtigen Sprachpraktiken die negativen Folgen aufgezeigt, die diese diskriminierenden Praktiken für das Leben und selbst für den Fortbestand der Union haben.</p> <p>Wir haben sodann versucht, Wege aufzuzeigen, wie der gegenwärtige Sprachgebrauch der Institutionen der Europäischen Union verbessert werden kann. Unsere Vorschläge beziehen sich sowohl auf die Außenkommunikation und Außendarstellung wie auch auf den internen Betrieb und die Innenkommunikation. Der erste dieser beiden Bereiche könnte in großen Teilen ohne nennenswerten Aufwand auf alle Amtssprachen der Union erweitert werden. Im zweiten Bereich wäre ebenfalls eine bessere Berücksichtigung der sprachlichen Vielfalt möglich und sollte auch verwirklicht werden,</p>		<p>Dans ce Mémoire, nous avons d'abord rappelé les principes et les valeurs qui fondent l'usage du multilinguisme dans les Institutions européennes et nous avons ensuite dressé un état des lieux des pratiques actuelles et des conséquences négatives que ces pratiques discriminantes entraînent pour la vie et même la survie de l'Union.</p> <p>Nous avons alors essayé d'ouvrir des pistes vers une amélioration des pratiques linguistiques actuelles des Institutions de l'Union européenne. Nos propositions concernent autant la communication et la représentation extérieures que la communication et le fonctionnement internes. Dans le premier cas, de larges pans de cette communication extérieure pourraient – sans dépense significative – être étendues à toutes les langues officielles de l'Union. Dans le second, une meilleure prise en compte de la diversité linguistique serait également possible et devrait donc être réalisée, d'autant qu'il</p>

	<p>zumal zwischen dem internen und externen Sprachgebrauch ein sehr enger Zusammenhang besteht.</p> <p>Was den Sprachgebrauch im Inneren der Institutionen anbelangt, so haben wir uns bemüht, verschiedene Modelle für Sprachenregelungen zu entwickeln, die einerseits so weit wie möglich den Grundregeln der sprachlichen Vielfalt, der Sprachgerechtigkeit und der Demokratie entsprechen, andererseits aber auch mit dem Arbeitsablauf der Institutionen verträglich und unter einem vertretbaren Aufwand umsetzbar sein müssen. Um letzterer Anforderung zu genügen, muss die Anzahl der im internen Betrieb verwendeten Arbeitssprachen (Verfahrenssprachen) eingeschränkt werden. Die Einschränkung sollte jedoch so gering wie möglich ausfallen und darf von vorneherein nicht zu weniger als drei Verfahrenssprachen führen, wobei auf längere Sicht die Berücksichtigung von fünf oder sechs Sprachen angestrebt werden sollte.</p> <p>Die von uns vorgeschlagenen Modelle teilen sich in zwei Kategorien auf, die sich in der Anzahl der Fremdsprachen unterscheiden, die von den Bediensteten zu beherrschen sind. Die in Kap. 4.4.1 behandelte erste Kategorie (Modelle 1 – 3) setzt voraus, dass alle Bediensteten zwei der Verfahrenssprachen als Fremdsprachen beherrschen. Bei einem Satz von drei bzw. vier Verfahrenssprachen erfordern diese Modelle eine teils leichte, teils merkliche Erhöhung der gegenwärtig vorhandenen Kapazitäten für Sprachmittlung.</p> <p>Eine solche Erhöhung lässt sich (zumindest bei einer nicht zu hohen Zahl von Verfahrenssprachen) weitgehend vermeiden, wenn den Bediensteten eine Verbesserung ihrer Fremdsprachenkenntnisse abverlangt wird. Wie die in Kap. 4.4.2 behandelten Modelle 4 – 7 der zweiten Kategorie zeigen, eröffnet die Kenntnis dreier Fremdsprachen die Möglichkeit, auch die Anzahl der Verfahrenssprachen zu erhöhen.</p>		<p>Il y a un rapport très étroit entre les usages interne et externe des langues.</p> <p>S'agissant des pratiques des langues au sein même des Institutions, nous avons tâché de développer différents modèles pour des régimes linguistiques qui d'une part respectent autant que possible les principes de la diversité linguistique, de la justice linguistique et de la démocratie, mais qui, de l'autre, soient également compatibles avec le fonctionnement des Institutions et réalisables à un coût acceptable. Pour satisfaire à la dernière de ces exigences, le nombre des langues utilisées dans le fonctionnement interne (langues procédurales) doit être restreint. Cette restriction doit cependant être aussi limitée que possible en n'étant pas inférieure, dès le départ, à trois langues procédurales, tout en visant, à plus long terme, un élargissement à cinq voire six langues procédurales.</p> <p>Les modèles que nous proposons se divisent en deux catégories qui se distinguent par le nombre de langues étrangères que les fonctionnaires doivent connaître. La première catégorie, traitée dans le chapitre 4.4.1 (modèles 1 – 3), suppose que tous les fonctionnaires connaissent deux des langues procédurales comme langues étrangères. Basés sur un ensemble de trois voire quatre langues procédurales, ces modèles nécessitent – selon les cas – une légère ou sensible augmentation des capacités actuelles de médiation linguistique.</p> <p>Une telle augmentation est largement évitable (du moins pour un nombre pas trop élevé de langues procédurales) si l'on réclame aux fonctionnaires une amélioration de leurs compétences en langues étrangères. Comme le montrent les modèles 4 -7 de la deuxième catégorie traités dans le chapitre 4.4.2, la connaissance de trois langues étrangères ouvre la possibilité d'augmenter aussi le nombre</p>
--	--	--	---

	<p>Sollte die Europäische Union den politischen Willen haben, erheblich mehr Kapazitäten für Sprachmittlung zur Verfügung zu stellen, so wären bis zu sechs Verfahrenssprachen denkbar.</p> <p>Aller Voraussicht nach werden die auf fünf oder sechs Verfahrenssprachen gründenden Modelle nicht kurzfristig zu verwirklichen sein, da sie deutliche Verbesserungen sowohl des Umfangs der Sprachmittlung als auch der Fremdsprachenkenntnisse des Personals voraussetzen. Es erscheint deshalb sinnvoll, als ersten Schritt die Verwirklichung eines der Modelle 1, 2 oder 4 (oder einer Kombination derselben) anzustreben, beginnend mit einer vollen Anwendung der drei gegenwärtigen drei Verfahrenssprachen, d.h. einer Gleichstellung von Deutsch und Französisch mit Englisch.</p> <p>Nachdem eines oder eine Kombination dieser Modelle sich bewährt hat, könnte in einer zweiten Stufe schrittweise zur Umsetzung auch der weiteren Modelle übergegangen werden, wobei besonders das Modell 6 (Verfahrenssprachen Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch) als eine lohnenswerte Perspektive erscheint, da es – bei hinreichenden Sprachkenntnissen der Bediensteten – mit einem zumutbaren Aufwand für Sprachmittlung umzusetzen wäre</p> <p>Um diesen Prozess der Diversifizierung einzuleiten, sollte mit dem Einfachsten begonnen werden, nämlich den Bediensteten in dem von uns aufgezeigten Rahmen mehr Freiheit bei der Sprachenwahl für die Abfassung von Schriftstücken zu gewähren. Entsprechende unterstützende Maßnahmen sollten auch bei der Einstellung, weiteren Ausbildung und während des beruflichen Werdegangs der Bediensteten frühzeitig getroffen werden, zumal die Auswirkungen sich ja erst nach mehreren Jahren bemerkbar machen.</p>		<p>de langues procédurales. Si l'Union européenne avait la volonté politique d'augmenter fortement les capacités de médiation linguistique, il serait envisageable d'avoir jusqu'à six langues procédurales.</p> <p>Selon toutes les prévisions, les modèles basés sur cinq ou six langues procédurales ne seront pas réalisables à court terme, car ils impliquent d'importants efforts en faveur de la médiation linguistique et de l'amélioration des compétences en langues étrangères du personnel. Il pourrait donc être judicieux de viser comme un premier pas la réalisation de l'un des modèles 1, 2 ou 4 (ou une combinaison de ceux-ci), à commencer par la pleine application des trois langues procédurales existantes, c'est-à-dire en appliquant à l'allemand et au français le même traitement qu'à l'anglais.</p> <p>Dans cette hypothèse, après que l'une ou l'autre combinaison de ces modèles aura fait ses preuves, la réalisation des autres modèles pourra alors être progressivement mise en œuvre, en observant que le modèle 6 (langues procédurales allemand, anglais, français, italien, espagnol) offre une perspective particulièrement intéressante du fait que – en supposant des compétences linguistiques suffisantes de la part des fonctionnaires – ce modèle serait réalisable moyennant une dépense tolérable pour la médiation linguistique.</p> <p>Pour engager ce processus de diversification il faudrait commencer par le plus facile à mettre en œuvre, qui consiste à redonner aux fonctionnaires plus de liberté dans le choix de la langue de rédaction dans les conditions que nous avons indiquées. Cette évolution doit être accompagnée de dispositions relatives au recrutement, à la formation et à la gestion des carrières dont les effets ne seront sensibles qu'au bout d'un certain nombre d'années.</p>
--	--	--	---

	<p>Wir sind zuversichtlich, dass die für die europäische Sprachenpolitik Verantwortlichen zu der Einsicht gelangen werden, dass ein politisch geeintes Europa nur gedeihen kann, wenn die EU-Institutionen ihr Sprachverhalten grundlegend ändern. Die Verwendung der einzelnen Sprachen sollte soweit irgend möglich ihre Mannigfaltigkeit und demographische Verbreitung in der Europäischen Union widerspiegeln. Die Bürger der EU werden das europäische Projekt nur mittragen, wenn die Institutionen die Vielfalt ihrer Sprachen achten, wenn sie ihnen die in den europäischen Verträgen verankerten sprachlichen Rechte nicht nur auf dem Papier, sondern auch tatsächlich gewähren, und wenn sie ihnen eine effektive Mitwirkung an den politischen Entscheidungen der EU auch in sprachlicher Hinsicht ermöglichen.</p>		<p>Nous avons bon espoir que les responsables de la politique linguistique européenne comprennent qu'une Europe politiquement unie ne peut prospérer que si les Institutions de l'UE changent fondamentalement leurs pratiques linguistiques. L'usage des langues devrait être autant que possible à l'image de la pluralité de ces langues et de leur répartition démographique dans l'Union européenne. Les citoyens de l'Union ne soutiendront le projet européen que si les Institutions respectent la diversité de leurs langues, si elles leur accordent les droits linguistiques stipulés par les Traités européens non seulement dans les textes mais aussi dans les faits, et si elles créent des conditions linguistiques qui leur permettent de participer effectivement aux décisions politiques de l'UE.</p>
Anhang I		Annexe I	
	<p>Die in 2.1.1 dargelegten statistischen Argumente lassen sich besser verstehen, wenn sie zusammen mit den statistischen Daten der DGT gesehen werden²³. Ausgehend von diesen Daten (siehe Grafik 1) ist zu folgern, dass die 266281 ins Englische übersetzten Seiten, die somit in einer anderen Sprache erstellt wurden, den größten Teil der 20% der (gemäß der Statistik der DGLFLF) in einer nicht-englischen Sprache verfassten Texte ausmachen. Hiernach lässt sich abschätzen, dass die Gesamtzahl der vor jeglicher Übersetzung erstellten Seiten etwa 1,33 Millionen (266281 X 5) beträgt, von denen 1,07 Millionen (266281 X 4) auf Englisch verfasst werden. Man darf zudem annehmen, dass jene Seiten, die in nicht-englische Sprachen übersetzt werden, zu nahezu 100% ursprünglich in englischer Sprache verfasst wurden. Unter der plausiblen Annahme, dass alle auf Englisch verfassten und in andere</p>		<p>Pour une meilleure compréhension de l'argumentaire statistique développé en 2.1.1, il convient de le placer dans le contexte des statistiques de la DGT²³. En partant de celles-ci (voir le Graphique 1), on doit inférer que les 266 281 pages traduites vers l'anglais, donc produites dans une autre langue que l'anglais, devraient représenter la majeure partie des 20 % de la production de textes dont la langue initiale de rédaction n'est pas l'anglais (selon les statistiques de la DGLFLF). Ceci permet d'estimer que le nombre total des pages produites avant traduction est d'environ de 1,33 millions (266 281 X 5), dont 1,07 (266 281 X 4) millions sont produites en anglais. Toutes les autres pages traduites dans d'autres langues que l'anglais sont supposées correspondre à des textes traduits à près de 100 % à partir de l'anglais. Et si l'on fait l'hypothèse plausible que tous les textes</p>

²³ http://ec.europa.eu/dgs/translation/howeare/translation_figures_de.pdf

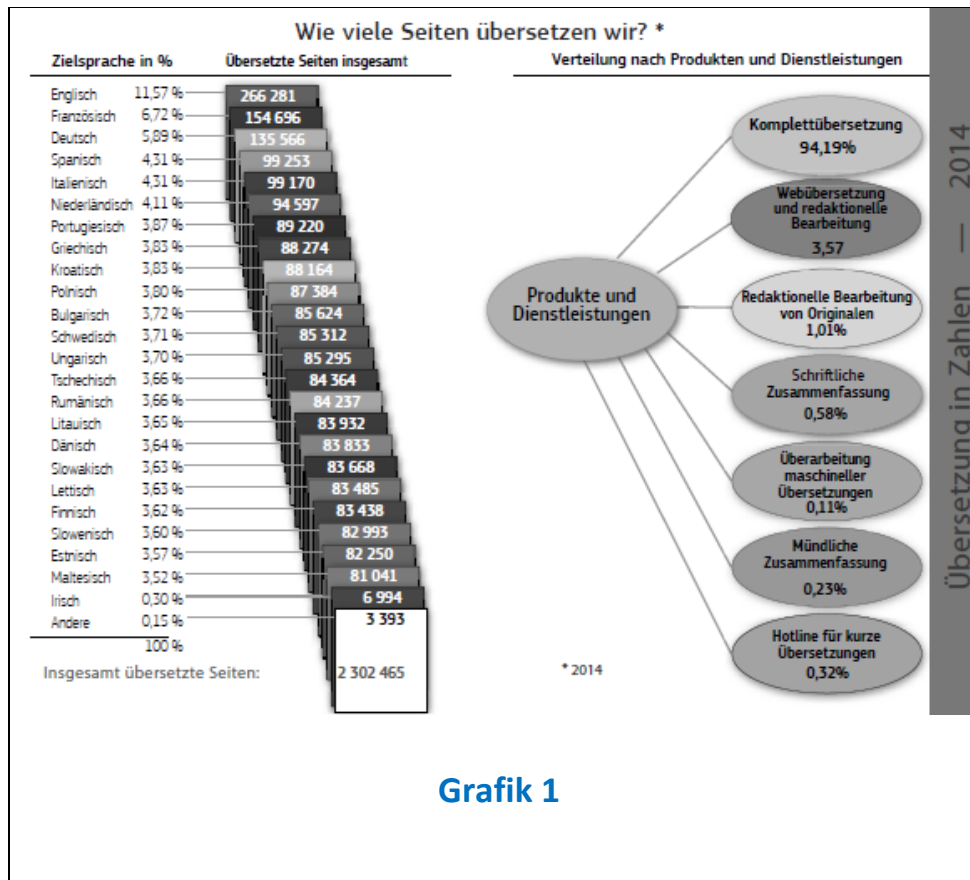
²³ http://ec.europa.eu/dgs/translation/howeare/translation_figures_fr.pdf

	<p>Sprachen übersetzten Texte zumindest ins Französische übersetzt werden, ist zu folgern, dass etwa 910 000 (1070000–154696) auf Englisch verfasste Seiten niemals übersetzt werden. Addiert man die von der DGT übersetzten Texte zu denen, die verfasst, aber nie übersetzt werden, so ergibt sich eine Gesamtzahl von 2,30 Millionen plus 0,91 Millionen, d. h. 3,21 Millionen Seiten, von denen etwa 28% englischsprachig sind und nie übersetzt werden. Dieser unsichtbare Teil der Statistik der DGT wird Gegenstand unserer weiteren Analyse sein.</p> <p>Wir gelangen so (Grafik 2), unter Berücksichtigung auch der auf Englisch verfassten und nie übersetzten Texte, zu jährlich 3,21 Millionen Seiten, von denen 1,18 Millionen (37%) englischsprachig sind (darunter 0,91 Millionen (77%) nicht in andere Sprachen übersetzte Seiten). Der Rest betrifft alle Seiten, die in einer der anderen 23 Sprachen verfasst oder in diese übersetzt wurden. Weitere Einzelheiten über die Verteilung dieser anderen Sprachen ergeben sich aus den letzten statistischen Angaben der Generaldirektion Übersetzung (DGT) zur Aufschlüsselung nach Ausgangssprachen²⁴. Gemäß diesen Angaben betragen die Anteile an den Ausgangssprachen 4,5% für Französisch, 2% für Deutsch und 12,5% für die restlichen 21 Amtssprachen der EU. Ausgehend von den 1,33 Millionen vor einer Übersetzung erstellten Seiten, ergeben sich die Anzahlen der auf Französisch, Deutsch und in den 21 anderen Sprachen verfassten Seiten somit näherungsweise zu 59 900, 26 600 und 166 400. Addiert man hierzu die in diese Sprachen übersetzten Seiten, so erhält man etwa 215 000 Seiten (6,7%) auf Französisch, 1 62 000 Seiten (5,0%) auf Deutsch und 1 660 000 Seiten (51,6%) in den anderen EU-Amtssprachen.</p>		<p>produits en anglais puis traduits sont au moins traduits en français, on en déduit qu'environ 910 000 (1 070 000 – 154 696) pages produites en anglais ne sont jamais traduites. En additionnant les textes traduits par la DGT et les textes produits et jamais traduits, nous obtenons un total de 2,30 millions +0,91 million, soit 3,21 millions dont environ 28 % représentent des textes en anglais jamais traduits. C'est cette partie non visible des statistiques de la DGT qui va nous intéresser dans la suite de cette analyse.</p> <p>Nous arrivons ainsi (graphique 2), en incluant des textes produits en anglais et jamais traduits, à environ 3,21 millions pages produites ou traduites à l'année, dont 1,18 million (37 %) est en anglais (comprenant une partie de 0,91 million (77 %) de pages non traduites), le reste étant des pages produites ou traduites vers une autre langue, parmi les 23 langues autres que l'anglais. Pour plus de détails concernant ces autres langues, nous nous référons aux dernières statistiques de la DGT concernant la ventilation par langue source²⁴. Suivant ces statistiques, les pourcentages des langues sources dans l'année 2013 étaient de 4,5 % pour le français, de 2 % pour l'allemand et de 12,5 % pour l'ensemble des autres 21 langues officielles de l'UE. Partant des 1,33 millions de pages produites avant traduction, les nombres des pages rédigées en français, allemand et l'ensemble des autres 21 langues sont donc respectivement de l'ordre de 59 900, 26 600 et 166 400, ce qui donne, en y ajoutant les pages traduites, environ 215 000 (6,7 %) pages en français, 162 000 (5,0 %) pages en allemand et 1 660 000 (51,6 %) pages dans les autres langues officielles de l'UE.</p>
--	---	--	--

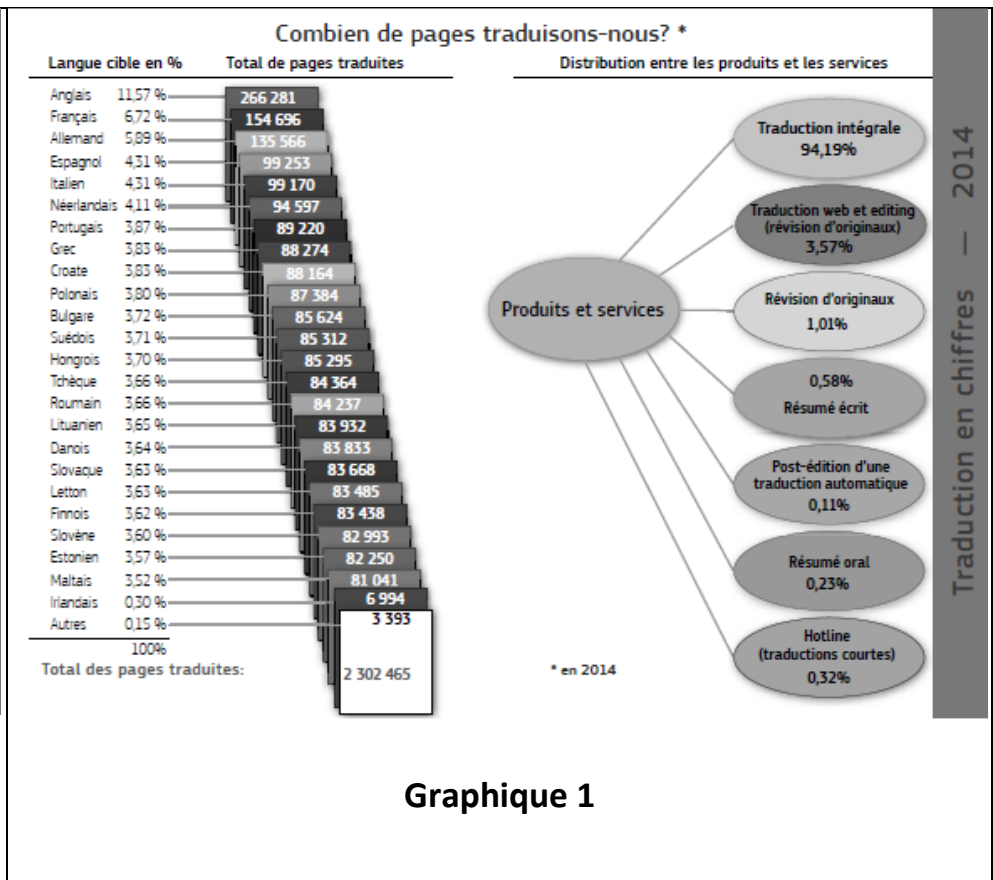
²⁴ <http://bookshop.europa.eu/de/uebersetzung-und-mehrsprachigkeit-pbHC0414307/>

²⁴ <http://bookshop.europa.eu/fr/traduction-et-multilinguisme-pbHC0414307/>

	<p>Die Grafik 2 dürfte in etwa die Situation auf europa.eu wiedergeben, wenn man annimmt, dass die Textverteilung auf den dortigen Internetseiten in etwa derjenigen entspricht, die man auch bei den von den einzelnen Dienststellen verfassten Texten und bei den Texten findet, die gemäß Grafik 1 von der DGT übersetzt werden. Diese Annahme ist allerdings insofern unsicher, als nicht alle Texte (wie etwa Entwürfe, Sitzungsprotokolle usw.) veröffentlicht und dann meistens auch nicht übersetzt werden. Nötig wäre ein statistisches Programm, das die Abfassung, Übersetzung und Veröffentlichung der Texte viel genauer erfasst.</p> <p>Eine für die Bürger der Europäischen Union wichtige Größe ist die Wahrscheinlichkeit, mit der sie eine gegebene Information in der eigenen Sprache finden. Addiert man für die einzelnen Sprachen jeweils die Wahrscheinlichkeit, mit der sie Ausgangssprache zur Wahrscheinlichkeit, mit der sie Zielsprache sind, so erhält man (siehe Grafik 1 bezüglich der Zielsprachen) eine Gesamtwahrscheinlichkeit von $0,045 + 154696/(266281 \times 4) = 0,19$ für die französische Sprache, von $0,02 + 135566/(266281 \times 4) = 0,15$ für die deutsche Sprache und von $(1/21)[0,125 + (2302465-266281-154696-135566-3393)/(266281 \times 4)] = 0,08$ im arithmetischen Mittel für die 21 restlichen Amtssprachen der EU. Diese Zahlen sind in der Grafik 3 veranschaulicht.</p>		<p>Le graphique 2 donne une approximation de tout ce que l'on devrait trouver sur le site europa.eu, en partant de l'hypothèse que le site europa.eu reproduit les proportions des textes produits par les services et des textes traduits par la DGT données par le graphique 1. Cette hypothèse est toutefois fragile dans la mesure où tous les textes produits ne sont pas destinés à la publication (documents préparatoires, comptes rendus de réunion notamment) et que selon toute vraisemblance ces textes non destinés à la publication sont probablement les moins traduits. Il faudrait donc un appareillage statistique pour pouvoir appréhender avec plus de précision à la fois la production de textes, la traduction et la publication.</p> <p>Une valeur importante intéressant les citoyens de l'Union européenne est la probabilité de trouver une information donnée dans leur propre langue. En additionnant, pour les différentes langues, la probabilité d'être langue source et la probabilité d'être langue cible, on obtient (voir le graphique 1 pour les langues cibles) une probabilité totale de $0,045 + 154\,696/(266\,281 \times 4) = 0,19$ pour la langue française, de $0,02 + 135\,566/(266\,281 \times 4) = 0,15$ pour la langue allemande, et de $(1/21)[0,125 + (2\,302\,465-266\,281-154\,696-135\,566-3\,393)/(266\,281 \times 4)] = 0,08$ en moyenne arithmétique pour les 21 langues officielles restantes de l'UE. Ces chiffres sont représentés dans le graphique 3.</p>

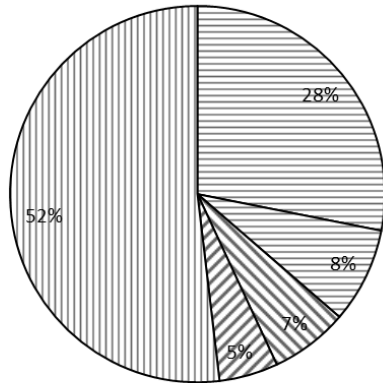


Grafik 1



Graphique 1

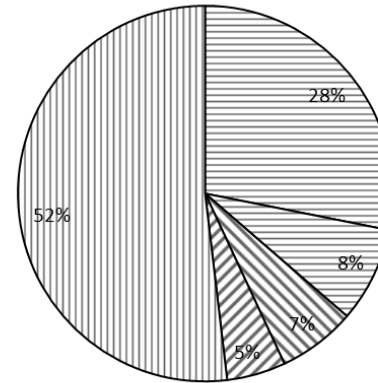
Gesamtheit der übersetzten und nicht übersetzten Seiten



- nicht übersetzte englischsprachige Seiten
- aus anderen Sprachen ins Englische übersetzte Seiten
- auf Französisch verfasste oder ins Französische übersetzte Seiten
- auf Deutsch verfasste oder ins Deutsche übersetzte Seiten
- in anderen EU-Sprachen verfasste oder in diese übersetzte Seiten

Grafik 2

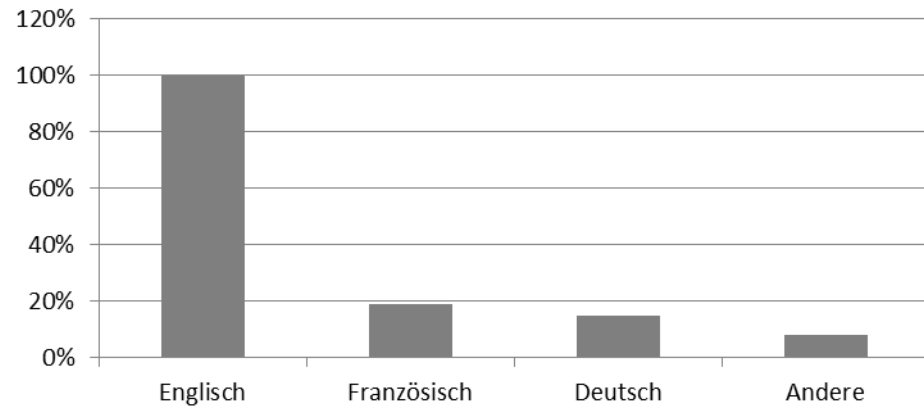
Pages produites, traduites et non traduites



- Pages en anglais non traduites
- Pages traduites en anglais depuis autres langues
- pages en français produites ou traduites
- pages en allemand produites ou traduites
- Pages produites ou traduites vers autres langues

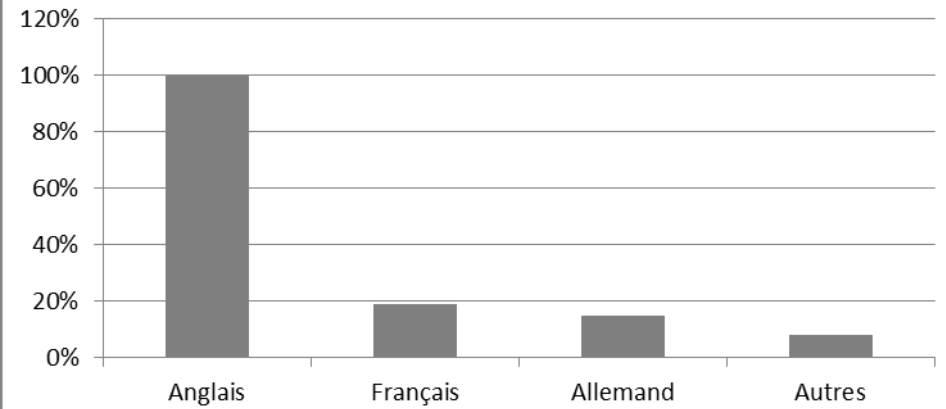
Graphique 2

Wahrscheinlichkeit, eine Seite in der eigenen Sprache zu finden



Grafik 3

Probabilité de lire une page dans sa langue



Graphique 3

Anhang II – Annexe II

		$W_2^N(M)$							
$N \downarrow$	$M \rightarrow$	2	3	4	5	6	7	8	9
3	DE EN FR	1	0.95	0.87	0.77	0.66	0.56	0.47	0.38
		1	0.93	0.82	0.69	0.57	0.46	0.37	0.29
4	DE EN FR IT	0.96	0.78	0.57	0.38	0.25	0.16	0.10	0.07
		0.95	0.72	0.49	0.32	0.20	0.12	0.07	0.05
5	DE EN FR IT ES	0.91	0.61	0.35	0.19	0.10	0.05	0.03	0.02
		0.88	0.55	0.30	0.16	0.08	0.04	0.02	0.01
6	DE EN FR IT ES PL	0.86	0.49	0.24	0.11	0.05	0.02	0.01	0.005
		0.81	0.42	0.19	0.08	0.04	0.02	0.007	0.003
		$W_3^N(M)$							
4	DE EN FR IT	1	1	1.	0.98	0.96	0.93	0.89	0.85
		1	1	0.99	0.97	0.92	0.87	0.81	0.74
5	DE EN FR IT ES	1	0.97	0.88	0.74	0.59	0.46	0.35	0.26
		1	0.96	0.83	0.67	0.51	0.38	0.27	0.20
6	DE EN FR IT ES PL	1.	0.89	0.68	0.47	0.31	0.20	0.12	0.08
		0.99	0.84	0.60	0.40	0.25	0.15	0.09	0.05

Tafel 1: Wahrscheinlichkeit $W_2^N(M)$ bzw. $W_3^N(M)$, dass M Bedienstete, die unter N Verfahrenssprachen je zwei bzw. drei als Fremdsprachen gewählt haben, über mindestens eine gemeinsame Verständigungssprache verfügen. Die Fremdsprachenpaare bzw. -tripel werden als gleichverteilt angenommen. Die oberen Zahlen entsprechen einer Verteilung der Muttersprachen gemäß derjenigen in der EU-Bevölkerung (Special Eurobarometer 386, 2012²⁰), die unteren einer Verteilung entsprechend den im Internetauftritt²¹ der Europäischen Kommission veröffentlichten Anteilen der verschiedenen Nationalitäten an ihrem Personal.

Tableau 1 : Probabilité $W_2^N(M)$ resp. $W_3^N(M)$ que M fonctionnaires, chacun ayant choisi deux voire trois langues étrangères parmi N langues procédurales, disposent d'au moins une langue de communication commune. On suppose que les différentes paires voire les triplets de langues étrangères sont choisis avec la même probabilité. Les chiffres supérieurs correspondent à une distribution des langues maternelles suivant celle de la population de l'UE (Special Eurobarometer 386, 2012²⁰), les chiffres inférieurs correspondent à une distribution reflétant les parts des différentes nationalités dans le personnel de la Commission européenne telles que publiées sur son site²¹.